

Datos de la lengua iñapari

Stephen Parker



DOCUMENTO DE TRABAJO N° 27

Instituto Lingüístico de Verano

Documento de Trabajo

Colección de los archivos del ILV
2008

Derechos reservados

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano

Sinchi Roca 2630

Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

Comprar copias: LinguaEarth

<http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

Copyright:

Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

- Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de ILV (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

You are free to copy, distribute, display, and perform the work under the following conditions:

- Attribution. You must attribute the work to ILV (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Noncommercial. You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works. You may not alter, transform, or build upon this work.

DATOS DE LA LENGUA IÑAPARI

Recopilador: Stephen G. Parker

**MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1995**

DOCUMENTO DE TRABAJO
N° 27

Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Pucallpa, Perú
Primera edición, 1995

ISSN 1022-1522

Prólogo

Auspiciado por el Instituto Lingüístico de Verano, el profesor bilingüe Juan Sebastián Sandoval, del grupo étnico piro, hizo una expedición al departamento de Madre de Dios en noviembre de 1990 con el objetivo de averiguar qué grupos nativos se encontraban en aquella zona. El profesor Sebastián encontró a una familia a orillas del río Piedras que hablaba el idioma iñapari. Debido al interés que el ILV tiene en estudiar todas las lenguas autóctonas de la Amazonia peruana, mandamos una avioneta a ese lugar en diciembre de 1993 para investigar la situación con más detalle. En ese vuelo el profesor Sebastián fue acompañado por Stephen Parker, un lingüista de campo del ILV que ha tenido experiencias semejantes con otros grupos pequeños. Gracias al contacto previo del profesor Sebastián, la familia iñapari nos recibió con entusiasmo. Aprovechamos de esa oportunidad para invitar al señor Jorge Trigoso Silvano, de 43 años de edad, a venir con nosotros a nuestro centro lingüístico en Yarinacocha, Pucallpa. Durante el mes que estuvo con nosotros, él nos dictó palabras, frases y textos en la lengua iñapari. El presente volumen es el resultado de ese trabajo. Estamos agradecidos al señor Trigoso y a él le dedicamos esta publicación.

Algunas notas sobre la fonología y la ortografía del ñapari

Nuestro propósito en esta introducción es darle al lector una idea básica de la pronunciación de las palabras ñaparis que aparecen en este libro, transcritas con una ortografía práctica. En general, seguiremos la costumbre tradicional de representar cada fonema con un solo grafema. Sin embargo, dada la naturaleza preliminar de este estudio (basado en un solo mes de contacto con el Sr. Jorge Trigoso) y además dado el hecho de que la mayoría de las personas que usarán este tomo serán lingüistas y no hablantes nativos de la lengua ñapari, nos hemos tomado la libertad de representar en la ortografía algunos detalles de la fonología que probablemente sean alofónicos o sub-fonémicos. Más adelante, haremos comentarios sobre estos puntos. También queremos advertirle al lector que en una obra inicial como ésta, sin duda habrá algunos detalles de las transcripciones que están equivocados debido a la inexperiencia del recopilador en cuanto a las complejidades de la fonética, la fonología y la morfosintaxis del idioma. Por ejemplo, un tema que muchas veces demora años en resolverse es la cuestión de la división entre afijos, enclíticos y palabras. Sin embargo, correremos el riesgo inherente de publicar estos datos preliminares que seguramente contienen algunos errores; pues la difusión de los mismos es de suma importancia para el mundo lingüístico al estar la lengua ñapari en peligro de extinguirse por completo. Sobre todo, nuestro deseo y esperanza es que este libro pueda ayudar a cualquier persona que quisiera profundizar nuestro conocimiento de la lingüística descriptiva y teórica a través de un estudio de esta hermosa lengua de la Amazonia peruana.

1. Las consonantes

El sistema consonántico subyacente del iñapari consiste en los siguientes trece segmentos:

(1)	bilabial	alveolar	alveopalatal	palatal	glotal
oclusiva sorda	p	t			ʔ
africada sorda			č		
fricativa sorda		s			h
nasal	m	n	ɲ		
lateral		(l)			
vibrante simple		r			
glide	w			y	

La oclusiva glotal /ʔ/ está limitada en su distribución subyacente a la posición intervocálica, es decir, nunca aparece fonémicamente en la posición inicial de palabra. Su naturaleza contrastiva en posición intervocálica se ejemplifica con pares de formas como los siguientes:

(2)	[imaʔaʔatʃri]	‘él está tocando (música)’
	[iɲaaʔatʃri]	‘él está hablando en voz baja’
	[uʔá]	‘pájaro carpintero’
	[mučá]	‘lechuza, búho’
	[ričiʔamá]	‘él/ella se está quedando’
	[ičɲamári]	‘él se está llenando’
	[iʔaxiratʃri]	‘él lo está enterrando’

[iaxiratíri] 'él está gritando'

En la ortografía desarrollada para este libro, el fonema /ʔ/ se representa con la letra *h*:

- (3) /imaʔaʔatíri/ **imahahatíri** 'él está tocando (música)'
 /uʔá/ **uhá** 'pájaro carpintero'

La africada alveopalatal sorda /č/ se pronuncia como [č] delante de la vocal /i/. Delante de la vocal /a/, sin embargo, se realiza como una oclusiva alveolar palatalizada sorda ([tʰ]):

- (4) /činiáwati/ [činiáwati] 'seno (de cualquier mujer)'
 /čaparítí/ [tʰaparítí] 'pierna (de cualquier persona)'
 /ayáči/ [ayáči] 'majás'
 /puréča/ [purétʰa] 'guacamayo boliviano'

Un problema para este análisis es la existencia de un morfema, /čaá/ 'éste', en que la /č/ se pronuncia como [č] en vez de [tʰ] delante de la vocal /a/. No obstante, como ésta es la única excepción a una regla muy productiva, en la ortografía práctica representamos el fonema /č/ con la secuencia *ch* en todos los casos. Entonces el lector debe tener en mente que la /č/ subyacente se pronuncia como [tʰ] delante de la vocal /a/, salvo en el morfema /čaá/ 'éste'.

Un hecho curioso relacionado con la distribución del fonema /č/ en el iñapari es que sólo aparece delante de dos vocales, /i/ y /a/. Nunca aparece delante de las vocales /e/, /o/, /u/ y /i/. Una solución alternativa, sugerida por Mary Ruth Wise (comunicación personal), consistiría en analizar la secuencia fonética [tʰa] como una coalescencia de la secuencia subyacente /tea/. Puesto que nunca encontramos la secuencia superficial [tea] en todos nuestros datos, esta posibilidad no se puede descartar. Por otro lado, sin

embargo, la sílaba [tʷa] sí contrasta con la secuencia [tia], como en la forma [putiari] ‘dulce’.

La fricativa glotal /h/ se realiza como una fricativa velar ([x]) delante de la vocal /i/. Además, este fonema tiene un alófono palatal ([ç]) delante de la vocal /i/. En todos los demás ambientes, no se modifica, así que se pronuncia como [h]:

(5)	/hitúpiri/	[xitúpiri]	‘lagartija’
	/imahítiro/	[imaxítiro]	‘suegra’
	/hipíçi/	[çipíçi]	‘arena; playa’
	/ipútuhiri/	[ipútuçuri]	‘su punta (de una flecha)’
	/hamóme/	[hamóme]	‘pantano’
	/huní/	[huní]	‘agua’
	/heʔapári/	[heʔapári]	‘arco iris’
	/hoinimári/	[hoinimári]	‘lejos’

En este libro el fonema /h/ en el iñapari se representa con la letra *j*:

(6)	/hitúpiri/	jitúpiri	‘lagartija’
	/ipútuhiri/	ipútujiri	‘su punta’
	/heʔapári/	jehapári	‘arco iris’

El fonema /ñ/ es un segmento poco común en el iñapari. Aparte del nombre propio del idioma, aparece solamente en otros dos morfemas: /iñare/ ‘mejilla’ y /aña/ ‘cantar’. Se representa ortográficamente igual que en castellano.

El fonema lateral /l/ es otro segmento bastante raro en el iñapari. Hasta la fecha se ha encontrado sólo en dos palabras: /itapileísi/ ‘enano’ y /hiweyulísi/ ‘una especie de picaflor pequeño’. En esta última forma la /l/ parece ser una variante del fonema /r/ porque la palabra que denota un picaflor de tamaño normal es /hiweyúri/. En las palabras ‘enano’ y ‘picaflor pequeño’, la última sílaba (/si/) es un sufijo diminutivo. Puesto que estas dos formas

comparten el rasgo semántico de 'pequeñez', es posible que la /l/ en ambas palabras sea parte del mismo morfema. Debido a todos estos hechos, la postulación de un fonema /l/ para el ñapari debe considerarse un poco dudosa y tentativa. Por esta razón la hemos puesto entre paréntesis en el cuadro (1). Sin embargo, para ayudar a los lectores que no hablan el idioma, hemos transcrito estas palabras aquí con la letra *l*.

En el ñapari el fonema /r/ es una vibrante simple, nunca múltiple. Cuando se encuentra en posición inicial de una frase fonológica, se anticipa con una vocoide de transición algo así como la *schwa* del inglés:

- | | | | |
|-----|--------------|-----------------------------|----------------------------|
| (7) | /riyarénama/ | [³ riʃjarénama] | 'se ha enfriado' |
| | /rohí/ | [³ roxí] | 'su ojo (de él o de ella)' |

La glide labiovelar /w/ exhibe una fluctuación entre dos alófonos: [w] y [b]. La /w/ se pronuncia como [b] delante de las vocales anteriores (/i/ y /e/) y también delante de /u/. El alófono que aparece en posición inicial de palabra es siempre [w]. En una posición después de /a/ y delante de las vocales /a/ y /i/, hay variación libre entre [w] y [b]. El fonema /w/ nunca aparece detrás de la vocal /o/. Ejemplos:

- | | | | |
|-----|------------|-------------------------|--|
| (8) | /awé/ | [abé] | 'perro' |
| | /rawiyá/ | [rabiʃjá] | 'lugar (donde uno vive)' |
| | /hawarápī/ | [hawarápī] ~ [habarápī] | 'verano' |
| | /aáwírī/ | [aáwírī] ~ [aábírī] | 'flor' |
| | /waʔúni/ | [waʔúni] | 'banda, orilla' |
| | /hīwítī/ | [xīwítī] | 'cabeza (de cualquier persona)' |
| | /awópiti/ | [awópiti] | 'columna vertebral, espinazo (de cualquier persona)' |

Estos patrones de los dos alófonos de /w/ se ven claramente en el alomorfo /aw-/ del prefijo de concordancia entre un sujeto de primera persona plural y un verbo cuya raíz comienza con una vocal:

- | | | |
|-----|----------------|--------------------------|
| (9) | [aw-ipímaʔama] | ‘estamos flotando’ |
| | [aw-ametʔarí] | ‘lo estamos calentando’ |
| | [aw-omiʔi:rá] | ‘estamos siguiendo’ |
| | [ab-imári] | ‘lo estamos acompañando’ |
| | [ab-etʔárama] | ‘estamos mirando’ |

En la ortografía práctica representamos este fonema con la letra *w*.

La glide palatal /y/ varía libremente entre glide, africada alveopalatal sonora ([j]) y fricativa alveopalatal sonora ([ʒ]), igual que en algunos dialectos del castellano:

- | | | |
|------|---------------------------------------|---|
| (10) | /iyapotúti/ | [iyapotúti] ~ [iʝapotúti] ~ [iʒapotúti] |
| | ‘barba; bigote (de cualquier hombre)’ | |
| | /yuʔurípa/ | [yuʔurípa] ~ [juʔurípa] ~ [ʒuʔurípa] |
| | ‘pungara, hormiga de fuego’ | |

Este segmento se escribe en este libro con la letra *y*. Una restricción específica del iñapari es que el fonema /y/ nunca aparece delante de la vocal /i/.

Además de las consonantes fonémicas del iñapari que hemos descrito hasta este punto, también existen otros dos segmentos que aparecen sólo en los datos extrasistemáticos: /k/ y /š/. El segmento /k/ se nota solamente en dos palabras, y puesto que ambas representan objetos culturales, concluimos que deben ser préstamos de otra lengua: [kúšu] ‘batea, cuba (para masato)’ y [kúšma] ‘cushma’. Estas dos formas también son anormales por

cuanto contienen la fricativa alveopalatal [š], que no aparece en el vocabulario nativo del ñapari. Además, [kúšma] es irregular por tener una consonante subyacente en posición final de sílaba. El segmento /š/ también se observa en la palabra [išíši] 'niño', una forma que varía con el adjetivo [isísi] 'pequeño, chico'. Por lo tanto, creemos que esta anomalía se puede atribuir a un efecto onomatopéyico. Podemos concluir, entonces, que el inventario fonémico de consonantes del ñapari carece de los segmentos /k/ y /š/, salvo en el caso de los datos extraordinarios que van más allá del sistema fonológico normal. Notamos que esta falta del fonema /k/ es bastante infrecuente entre las lenguas autóctonas del Perú.

2. Las vocales

A continuación presentamos el cuadro básico de vocales fonémicas del ñapari:

(11)	i	ĩ	u
	e		o
		a	

La vocal /i/ es alta, posterior y sin redondeamiento de labios. Se representa ortográficamente con el símbolo *i*. Hay bastante fluctuación y variación libre entre las vocales redondeadas [o] y [u], al igual que en muchas lenguas de la familia pano, de modo que pone en duda el contraste supuesto entre ellas. No obstante, descubrimos el par mínimo [tupát'a] 'guayaba' vs. [topát'a] 'cucaracha', para el cual Jorge Trigoso insistió que la única diferencia fonética entre las dos palabras está en sus vocales iniciales. Además, en algunas pruebas tentativas con la ortografía práctica, él reconocía una diferencia entre las vocales *o* y *u* en el ñapari. Por lo tanto, en este libro adoptamos la posición más

conservadora de distinguir las dos vocales. Sin embargo, queremos enfatizar al lector el hecho de que existe bastante fluctuación entre [o], [u] y [ʊ], de modo que en algunos casos hemos tenido que hacer una decisión más o menos arbitraria en cuanto a escribir cierta palabra con *u* o con *o*.

2.1 La nasalización

Las seis vocales postuladas en el cuadro (11) admiten la posibilidad de ser fonémicamente nasalizadas. A continuación presentamos algunos ejemplos de nasalización contrastante para las vocales /a/ y /ã/:

(12)	[anawá]	‘canoa’
	[anawá̃]	‘catahua (una especie de árbol)’
	[tʰatʰá]	‘papá, padre’
	[imatʰá̃:]	‘poco hondo (pandito)’
	[imátʰa]	‘su piel (de él)’
	[a:číniti]	‘rastros, pisada, huella (de cualquier persona)’
	[ã:číníti]	‘leche (de cualquier mujer)’

Indicamos la nasalización subyacente de las vocales en el vocabulario de este libro con una cedilla por debajo de la letra básica: *í*, *é*, *á*, *o*, *u* y *í*. También existe una regla alofónica optativa que nasaliza cualquier vocal que se encuentra inmediatamente después del fonema /h/. Este fenómeno se conoce en la literatura técnica como *rinoglotofilia*. Se ejemplifica en los siguientes datos:

(13)	/heʔapári/	[heʔapári]	‘arco iris’
	/hupačá/	[hʉpatʰá]	‘barbacoa’
	/haápita/	[hʉápita]	‘bejuco, sogá’

/hĩatári/	[xĩatári]	'ayahuasca'
/hičápari/	[çit ^y ápari]	'yangunturo (armadillo grande)'
/honiwáya/	[hõniwáya]	'jergón'

La nasalización alofónica derivada en las vocales que siguen a /h/ es más suave que la nasalización subyacente. Por este motivo, además del hecho que la rinoglotosia en el iñapari es fonológicamente predecible y optativa, no la marcamos en la ortografía empleada en este libro.

Otra confirmación del carácter alofónico de este proceso es que cuando una palabra que comienza con /h/ en su forma de cita se encuentra poseída, muchas veces esta /h/ inicial se suprime y entonces la siguiente vocal se realiza como oral, no nasalizada:

(14) /huní/	[hũní]	'agua'
/no-uni-ne/	[nuniné]	'mi agua'
/pi-uni-ne/	[poniné]	'tu agua'
/ru-uni-ne/	[runiné]	'su agua (de él o de ella)'
/haárina/	[hãárina]	'escopeta'
/no-aárena/	[naárena]	'mi escopeta'
/pi-aárena/	[paárena]	'tu escopeta'
/ru-aárena/	[raárena]	'su escopeta (de él o de ella)'

2.2 El alargamiento

Además de la nasalización, otra modificación fonémica que puede afectar a todas las vocales subyacentes del iñapari es el alargamiento. A continuación presentamos unos ejemplos de pares contrastantes:

(15) [ačíniti]	'atrás'
[a:číniti]	'rastros, pisada, huella (de cualquier persona)'

[tʰatʰá]	‘papá, padre’
[rutʰá:]	‘su frente (de ella)’
[tupí]	‘guaba’
[apí:]	‘achuni’
[puhétʰani]	‘claro; visible’
[pu:hé]	‘día; de día’

2.3 La síncope

Otro proceso que afecta a algunas vocales en el iñapari es una regla de síncope. En general, cualquier vocal alta (/i/, /ĩ/ o /u/) puede suprimirse cuando está en una posición átona entre dos consonantes coroneales:

(16) /atirápari/	[atrápari]	‘madera; astilla’
/hetirá/	[hetrá]	‘cóndor’
/turupáhi/	[trupáxi]	‘golondrina’
/imeyuričániči/	[imeyuritʰánči]	‘persona odiada o aborrecida’
/ričiríhéma/	[ričríhéma]	‘él/ella está bailando’

La calidad subyacente de estas vocales se puede recuperar en un registro de pronunciación más lento y cuidadoso. En el habla rápida, estas vocales a veces no se pierden totalmente sino que solamente se reducen a [ə]. Sospechamos que el ambiente condicionador de este proceso de síncope puede estar relacionado con la estructura métrica de dichas palabras, pero no vamos a explorar aquí esa posibilidad.

2.4 La coalescencia

El iñapari también exhibe un proceso morfofonémico de coalescencia según el cual una secuencia heteromorfémica subyacente de las vocales /ai/ se realiza fonéticamente como una [e] corta. Esta regla se ejemplifica en las siguientes palabras:

- | | | |
|------|---|----------------------------------|
| (17) | /ipapira-imatemanoná/
'para que ellos me dieran' | [ipapir e matemanoná] |
| | /rečapira-imatémáno/
'porque él quería verme' | [retʰapir e matémáno] |
| | /nečapirá-imatémáro/
'para que yo la viera (a ella)' | [netʰapir e matémáro] |

Este fenómeno tiene que ser un proceso léxico porque no afecta a las secuencias /ai/ que se encuentran dentro del mismo morfema.

2.5 Otros procesos fonológicos

En el iñapari, no existen palabras mono-moraicas. Cuando una palabra consiste en una sola sílaba, su vocal forzosamente tiene que ser larga: [číí] 'tierra'; [té:] 'gaviota blanca'. Atribuimos este hecho a un requisito prosódico mínimo de que cada palabra en esta lengua sea por lo menos bi-moraica. En la ortografía práctica representamos la longitud doblando la vocal:

- | | | | |
|------|---------|--------------|---------------|
| (18) | /apí:/ | apú | 'achuni' |
| | /pu:hé/ | puujé | 'día; de día' |

Otro proceso alofónico en el iñapari es que todas las vocales no bajas tienden a mostrar un alófono relajado delante del fonema /r/:

- | | | | |
|------|------------|------------|-------------------|
| (19) | /apitúri/ | [apitúri] | ‘barro; arcilla’ |
| | /imeréri/ | [imeréri] | ‘rayo, relámpago’ |
| | /hapísiri/ | [hapísiri] | ‘achiote’ |

Cuando la vocal /i/ se encuentra en una posición átona inmediatamente después de otra vocal (o sea, en hiato), normalmente pierde su silabicidad y se convierte en glide. En estas situaciones suena como una consonante nasal velar ([ŋ]):

- | | | | |
|------|----------|----------|---------------------------------|
| (20) | /áŋti/ | [áŋti] | ‘diente (de cualquier persona)’ |
| | /aŋpíra/ | [aŋpíra] | ‘polilla’ |

Cuando la consonante que sigue a este segmento es /r/, puede aparecer una [g] lenis intrusiva en la transición entre las dos consonantes:

- | | | | |
|------|-----------|------------|---|
| (21) | /haŋréti/ | [haŋgréti] | ‘manteca, grasa (de cualquier persona)’ |
|------|-----------|------------|---|

3. La estructura silábica

El idioma iñapari se caracteriza por tener una estructura silábica bastante sencilla en el nivel subyacente. El patrón silábico máximo es simplemente [CV] o posiblemente [CVV] (si las vocales largas se analizan como tautosilábicas). Ninguna sílaba subyacente tiene una coda, ni se dan grupos consonánticos en el inicio de las sílabas subyacentes. Todas las codas y todas las secuencias de consonantes que aparecen fonéticamente son derivadas de reglas fonológicas tales como síncope y la formación de [ŋ] partiendo de una /i/ subyacente. Otro proceso bastante productivo en

el iñapari es la desmoraización, según la cual las vocales altas /i/, /i/ y /u/ se convierten en sus glides respectivas en una posición adyacente a otra vocal:

(22)	/hupáupi/	[hupáwpi]	'concha'
	/aĩrí/	[aĩrí]	'luna'
	/itépui/	[itépwi]	'loma; altura'
	/pumainimári/	[pumaynimári]	'acercarse'
	/čaʔuáĩhiti/	[tʰaʔwáŋxiti]	'muela, último diente (de cualquier persona)'

En esta última forma, la [w] superficial no puede ser una consonante en el nivel subyacente porque en ese caso la /ʔ/ estaría en posición final de sílaba, lo cual nunca tiene lugar salvo en los casos de palabras ambiguas como ésta. Debido a este proceso de desmoraización, el patrón silábico máximo en el nivel pos-léxico o fonético puede llegar hasta [CGVG], donde *G* = glide, como en la última sílaba de la siguiente forma:

(23)	/hučářiǰi/	[hutʰárĩǰĩ]	'piedra'
------	------------	-------------	----------

Antes de concluir esta sección, notamos que muchos casos de glides intervocálicas realmente son segmentos epentéticos transicionales que concuerdan con la vocal anterior en cuanto a su redondeamiento:

(24)	/atuímári/	[atuwímári]	'picante'
	/turía/	[turíya]	'zapallo'

4. El tono

El iñapari es un idioma tonal restringido. Es decir, en esta lengua el tono de la voz juega un papel limitado en la función

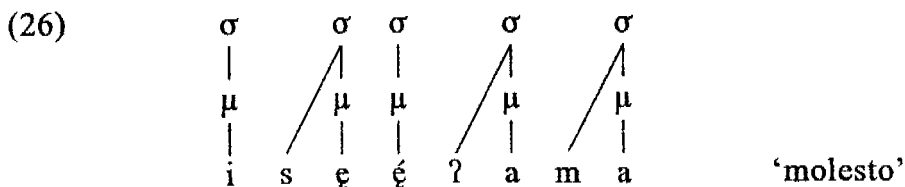
comunicativa. Raras veces sirve para distinguir ítems léxicos como en el ticuna, ni tampoco funciona en el sistema gramatical como en el bora. Más bien, tiene el efecto culminativo de delimitar las palabras dentro de la cadena hablada. Entre los sustantivos y los adjetivos, cada palabra normalmente tiene un solo tono alto, aunque algunas palabras tienen dos. Salvo en el caso de algunas palabras bi-silábicas, el tono alto no suele caer en la primera sílaba de la palabra; esta sílaba, al igual que todas las sílabas que le siguen al tono alto, llevan un tono bajo. Así que lo más correcto sería clasificar el ñapari como una lengua de tono-acento (*pitch-accent*), igual que el nomatsiguenga. Aunque la ubicación del acento o tono alto en determinadas palabras es mayormente impredecible, hemos encontrado muy pocos casos de pares mínimos distinguidos solamente por el tono o acento. Un ejemplo sería el contraste entre [anáwa] 'ellos' y [anawá] 'canoa'. Damos a continuación algunos ejemplos que muestran dos tonos altos en vez de uno solo:

- (25) [iwáná] 'río'
 [iyábít'a] 'su corteza (de un árbol)'
 [aáwíri] 'flor'
 [itehétíro] 'amiga; compañera'
 [ipú?úri] 'pueblo; lugar'

En cuanto a la representación ortográfica del tono-acento, debido a que éste raras veces sirve como el único rasgo para diferenciar dos palabras, es posible que no sea necesario indicarlo para los nativo-hablantes de la lengua; en la mayoría de los casos ellos probablemente podrán deducirlo por el contexto. Sin embargo, como la mayoría de las personas que van a utilizar este libro no conocen el idioma todavía, hemos indicado todos los tonos altos con una tilde encima de la vocal nuclear.

Una nota de interés fonológico es que las dos moras de una vocal larga o geminada no siempre llevan el mismo tono, p. ej., [mapaá] 'colmena'. Además, las vocales adyacentes pueden dife-

renciarse con respecto a su nasalización, como en las formas [r̥jaʔáma] 'se ha mojado' y [noúru] 'mi ano'. Por lo tanto, tomamos estos hechos como evidencia tentativa de que las dos moras de una vocal larga se encuentran en diferentes sílabas, desde el punto de vista fonológico:



Este análisis es teóricamente notable porque puede llevar a representaciones subyacentes que no se conforman con el Principio del Contorno Obligatorio (PCO), sobre todo en los casos de vocales largas cuyas dos moras se diferencian en cuanto a la nasalización.

4.1 Procesos tonales

4.1.1 Alto final

Hasta la fecha hemos observado dos procesos morfofonémicos o de sandhi que afectan a ciertos tonos. En primer lugar, el tono en la última sílaba de ciertas formas verbales cambia de un bajo subyacente a un alto superficial cuando le sigue otra palabra. Es decir, muchos verbos se realizan con un tono final bajo cuando se pronuncian aisladamente, pero dentro de una frase fonológica con una palabra siguiente, el tono final del verbo es alto:

(27) [ne:rumánama]
 'Estoy/estaba cansado'.

[ne:rumánamá apet'á]
 'Ayer me cansé'.

[nuʃuma:rápama]
 'Me fui a cazar'.

[nuʃuma:rápamá nĩno?áma hama]
 'Yendo a cazar, maté una sachavaca'.

[itumaámanona]
 '(Ellos) me llamaron'.

[itumaámanoná nuʃapuráma]
 'Puesto que ellos me llamaron, voy a ir'.

[tumaámano]
 '(El) me llamó'.

[nĩrĩra tumaámanó nuʃapuráma]
 'Puesto que mi papá me llamó, voy a ir'.

[rĩpinámana]
 'Se murieron (ellos)'.

[rĩpinámaná nĩrĩ nĩnĩró]
 'Se murieron mi papá y mi mamá'.

[napú?át'ama]
 'Llegué'.

[napú?át'amá aputuʃarĩmiya]
 'Llegué a la quebrada'.

Parece que la motivación fonológica de este proceso es evitar una cadena demasiado larga de sílabas consecutivas con tono bajo. Nótese que en todos los ejemplos de (27), la palabra que le sigue al verbo cuyo último tono varía, comienza, por lo menos,

con una sílaba con tono bajo. En cambio, en el siguiente ejemplo, el último tono de la palabra /pamírina/ ‘otro’ se mantiene bajo cuando la siguiente palabra (/mára/ ‘persona’) comienza con un tono alto. Se convierte en un tono alto sólo cuando la primera sílaba de la siguiente palabra lleva un tono bajo, como /hime?á/ ‘yuca’:

- (28) [pamírina mára] ‘otra persona’
 [pamíríná hime?áte mára] ‘la yuca de otra persona’

4.1.2 Desvinculación de Alto

Otro proceso tonal consiste en la supresión de un tono alto subyacente en la segunda sílaba de una palabra bisilábica cuando la palabra anterior termina con un tono alto:

- (29) [abé]
 ‘perro’
 [ijamá abe jehétímiya]
 ‘El perro está yendo a la chacra’.
- [hamá]
 ‘sachavaca’
 [ijamá hama panatímiya]
 ‘La sachavaca está yendo a la casa’.
- [utí]
 ‘rata’
 [rinamá uti]
 ‘La rata está viniendo’.

Cuando la palabra anterior termina con un tono bajo, sin embargo, el tono alto en una palabra bisilábica tiende a mantenerse:

- | | | |
|------|-----------------------|-------------------------------|
| (30) | [hamá] | ‘sachavaca’ |
| | [nīpītaxīpurári hamá] | ‘Voy a picar a la sachavaca’. |
| | [ihé] | ‘tallo’ |
| | [rírí?ama ihé] | ‘El tallo se cayó’. |
| | [na?ú] | ‘espina’ |
| | [rírí?ama na?ú] | ‘Se cayó la espina’. |
| | [mīxí] | ‘castaña’ |
| | [rírí?ama mīxí] | ‘La castaña se cayó’. |

Compárese:

- | | |
|------------------|------------------|
| [netʼamarí mīxí] | ‘Vi la castaña’. |
|------------------|------------------|

Después del verbo [netʼamarí] ‘vi’, se puede observar claramente el contraste entre las palabras bisilábicas con un tono alto subyacente en la segunda sílaba (31a), las palabras bisilábicas con un tono alto subyacente en la primera sílaba (31b) y las palabras trisilábicas (31c):

- | | | |
|---------|------------------|------------------|
| (31) a. | [huní] | ‘agua’ |
| | [netʼamarí huni] | ‘Vi el agua’. |
| | [títí] | ‘candela’ |
| | [netʼamarí titi] | ‘Vi la candela’. |
| | [exí] | ‘hombre’ |
| | [netʼamarí exí] | ‘Vi al hombre’. |

[purí]	‘palo, rama’
[netʷamarí puri]	‘Vi el palo’.
[çisí]	‘maíz’
[netʷamarí çisi]	‘Vi el maíz’.
b. [túi]	‘perico’
[netʷamarí túi]	‘Vi el perico’.
[mému]	‘caracol (de tierra)’
[netʷamarí mému]	‘Vi el caracol’.
[píči]	‘grillo’
[netʷamarí píči]	‘Vi el grillo’.
[héo]	‘huito’
[netʷamarí héo]	‘Vi el huito’.
[áŋti]	‘diente (de cualquier persona)’
[netʷamarí áŋti]	‘Vi el diente’.
c. [honorí]	‘goma’
[netʷamarí honorí]	‘Vi la goma’.
[anawá]	‘canoa’
[netʷamarí anawá]	‘Vi la canoa’.
[matíra]	‘maquisapa’
[netʷamarí matíra]	‘Vi el maquisapa’.
[ayáči]	‘majás’
[netʷamarí ayáči]	‘Vi el majás’.

Como demostramos en el ejemplo anteriormente mencionado, la regla que disocia un tono alto se aplica solamente en la segunda sílaba de una palabra bisilábica (31a), siempre que la palabra anterior termine con un tono alto. Cuando una palabra bisilábica lleva el tono alto en la primera sílaba, éste nunca se suprime (31b). Finalmente, los datos en (31c) demuestran que la disociación de un tono alto subyacente nunca tiene lugar en las palabras que tienen más de dos sílabas.

Vocabulario castellano-ñapari

En esta lista básica de palabras, las entradas se han colocado en el orden alfabético de la glosa castellana. Los verbos en castellano normalmente se encuentran en el infinitivo, mientras que la forma correspondiente en ñapari normalmente se da en tercera persona singular, p. ej.: **abrazar** *él está abrazando* ihahawanaárama. Algunos de los términos en ñapari van seguidos por una traducción literal en castellano que corresponde más estrechamente a la estructura morfológica de la palabra ñapari, p. ej.: **ave, pájaro** amejirí (lit. lo que tiene plumas).

A

abajo; debajo rapichá; **río abajo** iámára
abanico ojipí
abeja mǎi
abierto; destapado ihuchárahama
aborrecido; enemigo; persona odiada imeyurichánichi
abrazar *él está abrazando* ihahawanaárama
abrir *él lo ha abierto o lo está abriendo* ucharahamári
abuela ajiróti
abuelo atujiríti
abundar *abunda; (hay) bastante* aateyúmári
acabar; agotar; terminar *se ha acabado* rihachamá; *se va a acabar* rihachapiráma
acabarse; podrir *se ha acabado* rijitúnama
aceite; grasa; manteca jajiréti
aceptar; estar de acuerdo *él lo está aceptando* ijamamári
acercarse pumainimári
achacubo (una especie de pez) ajépiima
achiote japísiri
achuni, coatí apíi
ácido; agrio; salado atíori, atiurí

aclararse; despejarse *el clima se está aclarando* ripiránama
acomodar; arreglar *él está acomodando* ripuhamachajerá
acompañar *él lo está acompañando* imejechamári
acompañar; cuidar *él lo está acompañando* rimátíri
aconsejar *él va a aconsejar* iyujirichipíra
acordarse *él/ella se está acordando* riníhama
acostado; echado rihuríama
acostarse *él/ella se va a acostar* rihuriapiráma
acostumbrarse *él/ella se está acostumbrando* rimáchama
acuerdo: estar de acuerdo; aceptar *él está de acuerdo*
 ijamamári
adelante iapatíri
¿adónde? ¿jijá(ra)?
adorno (de plumas); corona apurí
afaniga (una especie de culebra) uticháwána
afeitarse *él se está afeitando* ijíchaiyapútu (lit. está sacando su
 barba)
afilado; agudo; punta puánari
afilarse *él está afilando* ipuanacharáma
aflojar *él lo está aflojando* ihuyarahámari
afuera mará
agachado; en cuclillas rimaroháma
agarrar *él está agarrando* imuyúá; airatíri
agotar; acabar; terminar *se ha agotado* rihachamá; *se va a agotar*
 rihachapiráma
agradable ijajíchi
agrio; ácido; salado atíori, atiurí
agua juní
aguaje jinarí
águano, caoba jimajenímare
agudo; afilado; punta puánari
águila uhuí
aguja yutápíri
agutí, añuje (shihuayo) pejirí

ahí; allá, allí *ánima, anímiya*
ahogarse *él se está ahogando* *ijiraqatíri*
ahora; hoy día *ichapúni*
ahumado *jurúchi*
aire; viento *jichíma*
ají *umarí*
ajo *ájo*
al otro lado (p. ej. de un río) *wahúni*
ala *mejichapiti*
alacrán, escorpión *jehurú*
alcohol *aparúq*
alegre, contento, feliz *poátíri*
aleta (de un pez) *imiriiwáre*
algo; alguna cosa *paachíri*
algodón *mepí*
algunos *ahamaré*
aliento *nenipiáti*
allá, allí; ahí *wahámiya; anímiya*
almidón; mazamorra *pitúri*
alto; largo *tenurí; es alto* *tenumári*
altura; barranco *tenucháápaha*
altura; loma *itépuj*
alucinar *él está alucinando* *imihanichatíri*
alzar (con las manos); cargar *él/ella lo está alzando* *ripanahumári*
alzar; elevar; levantar *él lo está alzando* *ihanopihámári*
amanecer *amaneció el día* *ruwíma*
amar(lo) *puháneri*
amargo *jipiirí*
amarillo *yuerurí*
amarrar *él está amarrando* *ijichiharáma; iuhurechajerá*
amiga; compañera *itejétíro*
amigo; compañero *itejétíri*
amontonar *él lo está amontonando* *rimirihamári*
anaranjado *poréchári*

ancho unamááhári
andar, caminar *él está andando* iyanáma
angosto; estrecho; pequeño pohamaríchi
anguila yutápi
animal; mitayo awáha
ano urúti
anoche iyatinaháni
anochecer, caer la noche *anocheció* iyatimá
anona anóna
anteayer anihapechá
antebrazo anojetí
anteriormente wahurá; painíjери
antes; antiguamente majihapá; majihanípa
antiguo, viejo majihanirí
anzuelo yuruqáta
año jawára
añuje, agutí, shihuayo pejirí
apagarse iponíma; *se ha apagado el fuego* ríponíma tití
apestar *apesta* apiamári
apestoso, lo que apesta apiarí; apiajírí
aplastar; apretar; machacar *él/ella está aplastando* rahatitéhama
aplaudir; palmotear *él/ella está aplaudiendo* ripaamuyúpia
aprender *él/ella está aprendiendo* rimachajra
apretar *él lo está apretando* ijimurohamári
apretar; aplastar; machacar *él/ella está apretando* rahatitéhama
apuntar (una escopeta) *le apunté* nimanihajinimári
apuñalar *él lo está apuñalando* iyuharómári
apurado; ligero; rápido (un hombre) pajsitíri; **(una cosa)** pajsíri
apurarse *él estáapurado* ipajísima
aquel wahájeri
aquí wái; wáimiya; wáijeri
araña pichaána
araña amarilla arechí pichaánate
árbol; palo jaámina

- arcilla (para hacer ollas); barro** apitúri
arco chapúri
arco iris jehapári
arder (una candela) *está ardiendo* richirínama
ardilla yupíchiri
arena; playa jipíchi
armadillo, carachupa áhai
arpón atajerí
arrancar *él está arrancando* ihumutuharáma
arrear; corretear; espantar (animales) ahajirojetíri; *él lo está arreando* rahajirohámari
arreglar; acomodar *él está arreglando* ripuhamachajerá
arreglarse; preparar *él se está arreglando* ripuhamachajéa
arriba téno; tenomári; **río arriba** ijíwía
arrodillarse *él está arrodillado* iyojíma
arroz arrós
arruinado (p. ej. una casa) ahaturirerí
asegurar (una puerta, un candado, etc.) *él lo está asegurando* rapiripuhuchamári
asfixiarse; atorarse *él se está asfixiando* ijahatíri
asiento; banca chiparahári
áspero; tosco ajíperiri
astilla (cfr. madera) atirápiri
asustarse *él/ella se ha asustado* rirápihama
atacar *me atacó (un tigre)* matechamáno
atatao (una especie de ave) jupú
atinga (una especie de culebra) jetirí
atorarse; asfixiarse *él se está atorando* ijahatíri
atrás; detrás achíniti, achinitíjeri; chajímane
atravesar, cruzar *él/ella está atravesando* rahahunuháma
augmentar(se) *está aumentando* yunáhári
ave, pájaro amejirí (lit. lo que tiene plumas)
avisar; contar *él está avisando o avisó* ijamaréchama
avisar; contar *él lo está avisando* inamárari; inaharáreri

avispa janí
ayahuasca jiatári
ayer apechá
ayudar(lo) aparecharatíri
ayunar *él/ella está ayunando* richimá
azadón; pala acharopí
azote, chicote, látigo ipootá
azúcar asúcar
azul; celeste pomawíneri

B

babosa jitéri
bagre aiwájíro
bailar *él está bailando* richiríjéma
baile ichirijéri
bajar *él está bajando* ieréhama
bajo iyaísi
bajo; poco profundo; somero (p. ej. un río) imacháá
balanza yaütíro
balea, tirar (con una escopeta) *él/ella lo baleó* richapejímári
balsa pimári
bambú aparurí
banca; asiento chiparahári
banda; orilla (de un río) wahúni
bandeja; lavador jipáácha
bañar(se) *él se está bañando* ihááma; *él se va a bañar* ihaapirá
barba; bigote iyapotúti
barbacoa jupachá
barbasco uná o unáá
barranco; altura tenucháápaha
barranco; cerro ipajícha
barrer *él lo va a barrer* iachiripiramári
barriga mitúti

barrigón, panzón apuruímáni
barro apahiri
barro; arcilla (para hacer ollas) apitúri
bastante; abunda aateyúmári
bastante; harto; mucho jitumári
bastón anopiríjeti
basura umí, umíti
batea; cuba (para masato) cóshu
beber, tomar *él/ella está bebiendo* rjáma
bebida jári
bebida; criatura; niño majawitúji
bebido; criatura; niño majawichíji
bejuco; sogá jaápita
bello, hermoso; agradable ijajíchi
besar; mamar achipiratíri; *él/ella lo va a besar* rachipipirári
bigote; barba iyapotúti
bilis, hiel jipitéti
blanco (de color) aapemári
blanco (persona blanca); mestizo puwamáhári
blando, suave pupeiri
blusa (ropa que cubre el tronco) awanachatímacha
boa mapitíri
boca namáti
bocholocho (una especie de paucar) ipuhúrurichí
bola de caucho; pelota ichíji
bolsa (para cargar) jiyachirúmapa
bonito; lindo ijánama; *él/ella es bonito* rijánama
boquichico (una especie de pez) miré
borde; canto; orilla ipíchati; iípíą
borracho puąchatíri
bosque; monte; selva imapáha; imáhi
bostezar apaąchajetíri
botar *él lo está botando* rerihamári
botella botéya

brasa (tití) páwa, ipáwa
bravo; salvaje amáteniri
brazo (superior) cháanati
brillante; lo que refleja yuhanahári
brillar *está brillando* iyuhanaháma
brisa, viento suave jeúri
bruja iátu
brujear *él lo está brujeando* riámári
brujería; hechicería iáchiri
brujo iáchi
bueno jawareharí
búho, lechuza muá
buitre blanco (cfr. *gallinazo*) mayúri
bulla; ruido awájjetíri
bulto achiari
burro; estúpido; torpe amatichatíri
buscar(lo) ñojiratíri; ñojitíri

C

cabello, pelo pichití
cabestrillo (para bebés) imaríti
cabeza jiwítí
cacao anahápa
cachuela; catarata; oleada juháni
cadera tajéyati
caer la noche, anochecer *cayó la noche* iyatimá
caerse *él/ella se está cayendo o se cayó* riríhama
caimán grande manuhápa
caimito jawawáro
calato, desnudo jerimanáhari (lit. no tiene nada en el cuerpo)
calavera, cráneo urunóti
calentar *él/ella lo está calentando* ramechamári
caliente (agua, comida, etc.) jamemári

- callado; silencioso** majiracháhachi (lit. el que no habla; no hace ruido)
- callu-callu, sanguijuela** natí
- calmado; despacio; lento (un hombre)** ichiimachatíri; **(una cosa)** ichiímachama; **(una acción)** puharéjiha
- calzado; zapato** jichipatímacha (lit. cuero para el pie)
- cama** imimáchári
- camaleón** miiníre
- camarón** jisitípi
- caminar, andar** *él está caminando* iyanáma
- camino** jachiní
- camisa (de un hombre)** awanatímacha
- camote** jipári
- campo; pasto** chipára
- canasta (de hojas); capillejo (para cargar en la espalda)** jiyáchi
- canasta (de tamshi)** jiyáchiro
- canción** añáti; imaráwíri
- candela; fuego** tití
- cangrejo** yutúro
- caníbal** ajichiéri
- canoa** anawá
- cansado** erumanatíri
- cansarse** *él/ella se está cansando* reerumánama
- cantar** *él está cantando* o *cantó* ihañáma
- cantar; icarar** *él está cantando* iyuhucháárama
- cántaro; tinaja** jamojí
- canto; borde; orilla** ipíchati; iípíq
- caña** putiáhuiri
- caña brava** atarí
- caña o tallo de maíz (jisí)** uwípa
- caoba, águano** jimajenímare
- capibara, ronsoco** jipechí
- capillejo (de hojas); canasta (para cargar en la espalda)** jiyáchi
- cara** jawááti

carachama (una especie de pez) natíjiri
carachupa, armadillo áhai
caracol suuwáji
caracol de tierra mému
carapa; corteza su carapa iyáwícha
carbón titíme
cargar(lo) ichajíri; él/ella está cargando richajírama
cargar; llevar él/ella lo está cargando o lo ha cargado
ranihapamári
cargar (con las manos); alzar él/ella lo está cargando
ripanahumári
cargar en el hombro él/ella lo está cargando richahumári
carne ichití
carpintero (pájaro) uhá
casa panatí
casarse él se ha casado ianiráma
casabel atujirípi
cascajo, piedras menudas juchárisi
cáscara de maíz, chala (jisí) pácha
cashapona (una especie de palmera) jupá
casita; tambo apicharí; puhúti
castaña mijí
castellano patúhani (lit. otro idioma; otra habla)
catahua (una especie de árbol) anawá
catarata; cachuela; oleada juháni
catre; estera imihachihuraháti (lit. donde se duerme)
caucheros jipijítina
caucho jipijí
cavar; escarbar (un hueco) jitúri; él está cavando ijítúma; él lo
está cavando ijítúri
cazar, mitayar él está cazando iyumaaráma
cebolla sewóya
cedro jenímári
ceja iyojití

celeste; azul pomawíneri
ceniza ipúhúri
cenizo; gris (de color) poponímári
centro; medio; mitad anihají; apútami
cera (de una colmena) rumaparí
cerca pumáini
cerco; corral; pared jirúhuri; hacer un cerco jiruhuchári
cerebro, seso patóti
cernidor; colador yuéri
cernir; colar *él/ella está cerniendo* richiriárama
cerrar; tapar *él lo está cerrando* ipapíari
cerro; barranco ipajícha
cetico (una especie de árbol) yuhurísi
chacra yejéti
chala, cáscara de maíz (jisí) pácha
chambira (una especie de árbol) japuchí
chanco cháncho
charapa (una especie de tortuga) jipirícha
chica; niña majáwitu
chicha (de maíz) (jisí) íariri
chicharra jitúrísi
chico; delgado; pequeño isísi
chico; niño majáwichi
chicote, azote, látigo ipoqtá
chicote; garrote; macana ipojé
chinche muáro
choclo (verde) (jisí) itúcha
chupar *él lo está chupando* ratímári
cicatriz; mancha peáti
ciego mujipetíri (lit. el que no ve)
cielo tenuchá
ciempiés maháwapiri
cierto; verdad jawarémára
cigarro jairípi

cinco penamuyúti (muyúti = mano)
cintura isípati
cinturón; correa tajitímacha
claro; visible; a la vista pujéchani
clavo tapopí
coa, tacarpo, palo que se utiliza para sembrar yupachijé
coatí, achuni apíí
coca atuparí
cochino; sucio yuájiri
cocina iwáraḡa
cocinado iwarári
cocinar, sancochar iwarári; *él/ella lo está cocinando* riwarará;
 riwaramári
codo jituréjiti
coger; juntar *él está cogiendo* itumiráma
cojear *él está cojeando* iyunajíhama
cojo mayapetíri
cola, rabo ipití
colador; cernidor yuéri
colar; cernir *él/ella está colando* richiriárama
colgado ripihuháma
colgar *él lo está colgando* ripihuhámari
collar (de una mujer) animaréti; nejétíji
colmena mapáá
color: de colores; rayado ajepicháári
colorado; rojo pomehári
columna vertebral, espinazo awópiti
comején amaráji
comer *él está comiendo o comió* iniháma
comida niharíri
¿cómo? ¿jijára ríchama?; ¿jijáho?
compañera; amiga itejétíro
compañero; amigo itejétíri
comprar *él/ella está comprando* ramanáma

con -ima

concha jupáupi

cóndor jetirá

conejo tenutárori (lit. orejas largas)

construir; hacer *él está construyendo* rimerechará

contar; avisar *él está contando* o *contó* ijamaréchama

contar; avisar *él lo está contando* inamárari; inaharáreri

contento, alegre, feliz pōátíri

contestar *él va a contestar* iyuputupírama

conversar; hablar *él/ella está conversando* rituhánama;

rituhanaháma; rituhanaharáma; *él/ella está empezando a*

conversar rimetítuhanaréma

copal pejiá

copular *él está copulando* iyoajiráma

corazón ajípati

corona; cumbre teporíti

corona (de plumas); adorno apurí

corral; cerco; pared jirúhuri; **hacer un corral** jiruhuchári

correa; cinturón tajitímacha

correr *él/ella está corriendo* o *corrió* ripitúrihama; *me fui*

corriendo nimahachihamári

corretear; arrear; espantar (animales) ahajirojetíri; *él lo está*

correteando rahajirohámari

cortar *él lo está cortando* ripirjámari

cortar en pedazos *él lo está cortando en pedazos* ripirijjihámari

corteza; carapa su corteza iyáwícha

corto matojírí

corvina puwawerejwícharo (lit. cabeza dura)

cosa; objeto atéti

cosechar; recoger *él/ella está cosechando* rapachírama

coser *él está cosiendo* iyutáráma

costado, lado chirimanetí

costilla awanápiti

costillar (de una casa) iháwanapirí(je)

coto (una especie de mono) aína
cráneo, calavera urunóti
crecer *está creciendo* iteríchama
creer *él/ella cree* riniharáma
criatura; bebida; niñita majawitúji
criatura; bebido; niñito majawichíji
crudo jeipihári
cruzar, atravesar *él/ella está cruzando* rahahunuháma
¿cuándo? ¿jaíharí(ra)?
cuatro imonáhaha
cuba; batea (para masato) cóshu
cubrir; tapar *él lo está cubriendo* ripatimári
cucaracha topácha
cuchara aíropi
cuchichear; hablar en voz baja o secretamente imaahatíri
cuchillo uchíróji (lit. machete pequeño)
cuclillas; agachado rimaroháma
cuello nupití
cuerno iwápati
cuero; piel macháti
cuerpo manáhati
cuervo amohóiro
cuidado: ¡ten cuidado! ¡pimapejenanisimátu!
cuidar; acompañar *él lo está cuidando* rimátíri
culebra jimení
culebra ciega jipirítí
cultivar; limpiar (p. ej. una chacra) *él/ella está cultivando*
rinochárama
cultivar; rozar iwíri; *él/ella está cultivando* riwírama
cumbre; corona teporítí
cumbrera ihuámina
cuñada (de un hombre) meháájitíro
cuñada (de una mujer) iyujurúti
cuñado (de un hombre) pairitíri

cuñado (de una mujer) mehaatujítíri
curaca; jefe iníri
curandero pinirátíri
curar él lo está curando ipinimári
curuhuinse (una especie de hormiga) atíchi
curvado; doblado iaturíwaháma
cushma cúshma

D

daledale (una especie de planta) sisipáji
dar él lo está dando ipámari
dar a luz ella ha dado a luz rawapayíima; *ella está por dar a luz*
 rawapapiráma
dar de comer él le está dando de comer ipamariniharíri
dar vueltas; girar él está dando vueltas iajiríríma
de pie, parado ichimáma
de repente, quizás, tal vez jiyá
de verdad ijawaré
debajo; abajo rapichá
débil mamechahúri (lit. sin fuerza)
decir él está diciendo itináma
dedo (de la mano) muyúpiti
dedo (del pie) ijíchi iríjire
defecar él/ella está defecando richiháma
dejar; permitir él lo está dejando richaaminimári
delgado; chico; pequeño isísi
delgado; fino jepírari
demonio amáti
derecha pechahúriti
derecho; recto puchihari
derramar; vaciar él/ella está derramando ripaháháma; *él/ella lo*
está derramando ripahahári
desafilado mapuanári (lit. sin filo; sin punta)

- desatar** *él está desatando* ihupuiráma
descansar *él/ella está descansando* rapunaníma
desear; querer *él lo desea* unuaratíri
desgranar (maíz) jirojírri
desnudo, calato jerimanáhari (lit. no tiene nada en el cuerpo)
despacio; calmado; lento (un hombre) ichiimachatíri; **(una cosa)**
 ichiímachama; **(una acción)** puharéjiha
desparramar; esparcir; regar *él lo está desparramando*
 ripamámári
despedazar *él/ella está despedazando* rihanajiróma
despejarse; aclararse el clima se está despejando ripiránama
despertarse *él/ella se está despertando* ritumíhama
después; más luego ichaóji; awariíha
destapado; abierto ihuchárahama
destrozar, destruir *él/ella está destrozando* rihanajiráma
detrás; atrás achíniti, achinitíjeri; chajímane
devolver *él/ella lo está devolviendo* riatuhapamári
día; de día puujé
diablo; tunchi ichapéjirichi
diarrea iteririjetírri
diente áiti
diez puhaanimuyúti (muyúti = mano)
Dios ahunameári
disparar (una escopeta) *él/ella está disparando* richapejírama;
le disparé nipitajímári
doblado; curvado iaturíwaháma
doblar(lo) aturiwahatírri
dolor atinurí
doloroso; que duele atinomári
¿dónde? ¿jijámiya?; ¿jijá(ra)?
dorado, sún garo (una especie de pez) apehanáro
dormir *él/ella está durmiendo o durmió* rimiháma
dos jepí
duele; doloroso atinomári

dueño; padre; rey iríti
dulce putiari
duro aihúri

E

echado; acostado rihuríama
echar; tirar *él lo está echando* iyupumári
él aría
él mismo imáne(ma)
elevantar; alzar; levantar *él lo está elevando* ihanopihámári
ella arúa
ella misma rumáne(ma)
ellos; ellas anáwa
ellas mismas rumanemána
ellos mismos imanemána
embarazada amirú
empate yurúji
empujar *él está empujando* iyuchahajiráma
enamorada; novia ituhanareróti
enamorado; novio ituhanaréti
enano itapileísi
encanto; canción imaráwiri
encima ichiímári; ichítepo
encontrar *él/ella lo encontró* rinapómári; *ellos encontraron*
rechámána
enemigo; aborrecido; persona odiada imeyurichánichi
enfermarse *él/ella se va a enfermar* rimepirá
enfermedad iméri
enfermo *él/ella está enfermo* riméma
enfriar *se ha enfriado* riyarénama
engañar *él/ella está engañando* rimachanícha
enojado; molesto; rabioso iseqhama
enojarse; rabiar *él se está enojando* iseqhamátu

enterrar *él lo está enterrando* ihajiratíri
entierro; sepultura chiáhati
entrar *él/ella está entrando* riroháma
enviar; mandar *él lo está enviando* yuhanári
envolver *él está envolviendo* ipuicharáma
erizo, puerco espín jamátiri
escalera ajetíri
escapar; huir *él está escapando* iteyaátiri
escarabajo, ismatanga yairísi
escarbar; cavar *él está escarbando* ijitúma
escarbar; cavar (un hueco) jítúri; *él lo está escarbando* ijitúri
esclavo; obrero; peón ituíri
escoba achiripí
esconder, ocultar *él lo está escondiendo* yuumachatíri
escopeta jeharí; jaárina
escorpión, alacrán jehurú
escribir (con un lápiz) *él está escribiendo* iyunapacharáma
escribir; teñir *él lo está escribiendo* iyunámári
escuchar; oír *él está escuchando* ijamamá; ijamaparáma
escupir *él/ella está escupiendo o ha escupido* ritucháma
ese arí(ma)
esférico; redondo (como una pelota) aqhirí
eso: por eso aníra
espalda(s) chajíti
espantar; arrear; corretear (animales) ahajirojetíri; *él lo está espantando* rahajirohámari
esparcir; desparramar; regar *él lo está esparciendo* ripamámári
espejo unáhápi
esperar(lo) unahaapuratíri
espeso períqáari
espina nahú
espinazo, columna vertebral awópiti
espinilla parúti
espíritu itúji, itujíti

espíritu de muerto; sombra amahatíri
esposa aniróti
esposo anirfti
espuma iyurá
estar de acuerdo; aceptar *él está de acuerdo* ijamamári
este, éste chaá(ma)
estera; catre imihachihuraháti (lit. donde se duerme)
estirar; extender *él/ella está estirándose* rihupitiháma
estómago omjajíti
estornudar *él/ella está estornudando* rechiqchajéma
estrecho; angosto; pequeño pohamaríchi
estrella atujirí
estrella de la mañana atujirí ipíriajéri
estúpido; burro; torpe amatichatíri
exprimidor (de yuca), tipití manú
exprimir *él lo está exprimiendo* ihatúmári
extender, estirar *él/ella se está extendiendo* rihupitiháma

F

falda; trusa isimaharíti (lit. ropa para la cintura)
fallar *él está fallando* jeiháchahuri
faltar *falta* aaráwama (lit. no hay); pajsini
familiar, pariente inaahotíri
fariña fariña
feliz, alegre, contento ppatíri
feo mijahachatíri
fermentar *está fermentando* riorínama
fiebre tiháreti
fino; delgado jepírari
flauta, quena jepiharí
flecha jaári
flojo; perezoso mimeréri
flor aawírí

florear; florecer *está floreando* ripitéma
flotar *él/ella está flotando* ripimaháma
fósforo titícha
fraile (una especie de mono) jipichí
frazada; manta; sábana ipatimácha (lit. lo que sirve para taparse)
frente chááti
frío *se ha enfriado* riyarénama
frotar *él lo está frotando* risuwámári
fruta; huayo ajirí
fuasaco (una especie de pez) jahujéri
fuego; candela tití
fuera (p. ej. de un camino) juténiapu
fuerte, que tiene fuerza mecháhuri
fumar *él/ella está fumando* rairípima

G

gallina tawári
gallinazo (cfr. buitre blanco) mayuriácha
gamitana (una especie de pez) jumájire
gancho apajipíri
garganta, tragadero nihurutáréti
garra; uña achatí
garrapata upári
garrapatero puhuchí
garrote; chicote; macana ipojé
garza (especies de) anawátira; patí
garza blanca (tuyuyu) tenári
garza negra (manshaco) yawíro
gatear *él está gateando* ihametíhama
gato yunarísi (lit. tigrillo pequeño)
gaviota blanca téé
gaviota negra jahápére
gemelo; igual; mellizo paunahuríchi

gente; persona aharerí; ajíchi; mára
girar; dar vueltas *él está girando* iajiríríma
golondrina turupáji
golpear; pegar; puñetear *él lo está golpeando o lo golpeó*
 rijiehamári
goma, jebe, shiringa junorí
gorda jajrú
gordo jajrí; ichirí
gorgojo apajirúcha
gotear *está goteando* ritoharéreháma
grande; grueso iríri; *es grande* irimári
grasa; aceite; manteca jajréti
grillo píchi
gripe atinopiari
gris; cenizo (de color) poponímári
gritar *él está gritando o gritó* iajiratíri; iajírama
grueso; grande iríri; *es grueso* irimári
guaba tupí
guacamayo pamáro
guacamayo boliviano purécha
guayaba tupácha
guineo jipáchi puruí
gusano aïro
gusano grande (suri) urijéni
gusano pequeño de color blanco tijéni

H

haber *hay* ráwama; *no hay* aaráwama
habla; idioma, lengua; palabra tuhaníti
hablar; conversar *él/ella está hablando* rituhánama;
 rituhanaháma; rituhanaharáma; *él/ella está empezando a*
hablar rimetítuhanaréma
hablar en voz baja o secretamente; cuchichear imaahatíri

- hacer; construir** *él está haciendo* rimerechará
hacer un cerco, corral, o pared jiruhuchári
hacer nudos *él está haciendo nudos* ijichijírama
hacer puño *él está haciendo puño* iyamuyujiháma
hacha (de metal) japití
hacia, hasta pána
hamaca jetí, jetíti
hambre natí; *él tiene hambre* natímári
harina de maíz, polenta jisí páni
harto; bastante; mucho jitumári
harto; lleno (una persona) rayúhama
hasta, hacia pána
heces chijíti
hechicería; brujería iáchíri
hender; partir; rajar *él/ella está hendiendo* ripuajiráma
herido reeríma
hermana mayor tuahatíro
hermana menor epirojíti
hermano mayor tuahatíri
hermano menor epiríjiti
hermoso, bello; agradable ijajíchi
hervir *está hirviendo* rimuhúma
hiel, bilis jipitéti
hierba; pampa; pasto yamáchári
hígado upanáti
hija itúti
hijo tiríti
hilo mepííta (lit. soga de algodón)
hinchado ranohamá
hincharse *se va a hinchar* ranohapiráma
hipo *él tiene hipos* isuhujífreri
hoazín, shansho (una especie de ave) janá
hoja airerí
hombre ejí

hombro tuchípiti
honda (para arrojar piedras) junorímacha (lit. piel de goma)
hondo, profundo tenoarí
horcón itápéjipiri
hormiga apapirú
hormiga de fuego, pungara yuhurípa
hormiga negra (shitaracu) jaí
hormiga roja o colorada atiyojíro
hornear él lo está horneando rawaímári
horno (en la tierra) awaíri
hoy día; ahora ichapúni
huacrapona, pona (una especie de palmera) tiréchi
hualo (una especie de sapo) amapá
huanana (una especie de pato) jaráchi
huangana, jabalí jirári
huapo (una especie de mono) jíjiri
huasaí (una especie de palmera) juperí
huayo; fruta ajirí
hueco apinarí; **lo que tiene hueco o vacío** acharápari
huella, pisada, rastro aachíniti
huérfana (mujer) ajétiro
huérfano (hombre) ajétíri
hueso apití
huevo; semilla anajirí
huicongo (una especie de palmera) úna
huir; escapar él está huyendo iteyaátiri
huito, jagua (una especie de árbol) jéo
húmedo poteyámári
humita, tamal yajipá
humo; nube; polvo tué, atué, itué

I

icarar; cantar él está icarando iyuhucháárama

ichichimi (una especie de hormiga) aticharú
idéntico; igual; mismo aparémári
idioma, lengua; habla; palabra tuhaníti
igual; gemelo; mellizo paunahuríchi
igual; idéntico; mismo aparémári
igual; parecido; semejante aparépáánári
iguana chica jipíri
instrumental -miya
instrumento musical patiraniitíro
intestino, tripa chihápiti
inundación, inundado rimahiyáma
invierno jinápí
iñapari iñapári
ir él se va a ir iyapiráma; ya se fue (él) iyáma; iyapáma; ¡vamos!
¡ayamáha!
isango (una especie de insecto) upéri
isla racharapáharé
ismatanga, escarabajo yairísi
isula (una especie de hormiga) maneí
izquierda anaréti

J

jabalí, huangana jirári
jabón jipápi
jagua, huito (una especie de árbol) jéo
jaguar (tigre) jirimatíri
jalar él/ella está jalando ratururuhárama
jebe, goma, shiringa junorí
jefe; curaca iníri
jergón (una especie de culebra) joniwáya
jergón del agua utúri
joven (hombre) imahári
joven (mujer); señorita imaháro

jugar *él está jugando* ipoáma; ihaisiráma
juguete patiranitíri
juntar *él lo está juntando* rapachímári
juntar; coger *él está juntando* itumiráma

L

labio potumacháti
labrar; tallar *él lo está labrando* richarímári
lado, costado chirimanetí
ladrón amuyurí
lagartija jitúpiri
lagarto ayújiri
lago jipuá
lágrima eríti
lamer *él/ella lo está lamiendo* raerémari
lamparín; mechero uríã
lanza achawájeri
lápiz yunápi
largo; alto tenurí; *es largo* tenumári
látigo, azote, chicote ipoqtá
lavador; bandeja jipáãcha
lavar(lo) jipári; *él lo está lavando* ijipámari
leche açchiníti
lechuza, búho muá
leishmaniasis, uta piríti
lejos joinimári
lengua nenípati
lengua, idioma; habla; palabra tuhaníti
lento; calmado; despacio (un hombre) ichiimachatíri; **(una cosa)**
 ichiímachama; **(una acción)** puharéjiha
leña tití puri
levantar; alzar; elevar *él lo está levantando* ihanopihámári
levantarse *él se está levantando* iparínama

- lezna (de hueso)** puanáápiri (lit. punta de hueso)
libre; suelto ajemári
ligero; apurado; rápido (un hombre) paįsitíri; **(una cosa)** paįsíri
ligero; liviano jerípari
limón limón
limpiar; cultivar (p. ej. una chacra) *él/ella está limpiando*
 rinochárama
limpio pujenirí
lindo; bonito ijánama; *él/ella es lindo* rijánama
lisa yamichípa
liso; plano puirarí
liviano; ligero jerípari
llamar *él lo está llamando* itumáári
llegar *él/ella está llegando o ha llegado* rapúhama
llenarse *se está llenando* ichjamári
lleno; harto (una persona) rayúhama
lleno; repleto (una cosa) pupachárerí
llevar; cargar *él/ella lo está llevando o lo ha llevado*
 ranihapamári
llorar *él está llorando* inamáchahama
llover *está lloviendo* rinamá
llovizna jiwátíni
lluvia jiná
lobito (de mar), nutria yuturuchári
lobo (de mar), nutria grande apiyárichi
locativo -miya
loco apewihatíri
loma; altura itépuj
lombriz tomí
lorito, periquito, pihuicho jirísi (lit. nariz pequeña)
loro ceniza japiró
loro de frente amarilla toéro
loro machaco (una especie de culebra) japirúpi
luciérnaga jepícha

luego; después ichaóji; awariha
lugar rawachía (lit. donde está)
lugar; pueblo ipúhúri
lugar; terreno awiyáati
luna airí
luna llena iyuputuára airí
luna nueva jeáwahári airí (lit. cambio de luna)

M

macana; chicote; garrote ipojé
macana; palo que se utiliza para cavar jitúpi
machacar; aplastar; apretar *él/ella está machacando*
 rahatitéhama
machacar; picar; punzar *él está machacando iyupahíma; él lo*
está machacando iyupahímári
machete uchíro
machín (una especie de mono) tihuchí
madera atirápari
madrastra inirónaníchare
madre inirúti
madre, mamá (mi madre) natú
madrugada, mañanita juí píria
madurarse *se está madurando* riyuáma
maduro (adjetivo) iyujíchi
maíz jisí
majás, paca ayáchi
mal tiempo; oscuro ripihananíama
malcriado; travieso pawáchari
maldecir; murmurar *él está maldiciendo* itijráma
malo aajawarehamáni (lit. no es bueno)
mamá, madre (mi mamá) natú
mamar; besar achipiratíri; *él/ella lo va a mamar* rachipipirári
mancha; cicatriz peáti

mancha (de la piel); sarna yamacháro
mandar; enviar *él lo está mandando* yuhanári
mandíbula ájchati
maní maní
mano muyunocháti; muyúti
manshaco (una especie de garza negra) yawíro
manta; frazada; sábana ipatimácha (lit. lo que sirve para taparse)
manta blanca jatíha
manteca; aceite; grasa jajréti
mantona (una especie de boa) jimapayúro
mañana (el día después de hoy) juǵ; **en la mañana** ichaópiria
mañanita, madrugada juǵ píria
maquisapa (mono araña) matíra
mareado jepuǵchahúri
mariposa achatú
martín pescador (una especie de ave) apé
masato jiyúro
mascar, masticar *él lo está mascando* ramuyamári
matar *él/ella lo ha matado* rinohámari
mazamorra; almidón pitúri
mazo (para un pilón) yujijípiri
mazorca (de maíz) (jisí) píchi; (jisí) píri
mechero; lamparín uríǵ
medicina, remedio pinitíri (lit. algo que sirve para curar)
medio; centro; mitad anihají; apútami
mediodía; ya es mediodía aháremári
medir *él está midiendo* iyaǵcharáma
medir *él/ella lo está midiendo* yaǵtíri
mejilla iñáreti
mellizo; gemelo; igual paunahuríchi
mensaje inaharári
menstruación, mes chiparatíro
menstruar *ella está menstruando* ruchipárama
mentir *él está mintiendo* iyaǵchama; ipituráma

mentiroso apitúteri
mes paháiri (lit. otra luna)
mesa nihachihuraháti (lit. donde se come)
mestizo; persona blanca puwamáhari
meter él lo está metiendo ichiamári
mezclar él está mezclando iyahacharáma
miedo él tiene miedo ipiháma
miel de abeja rûḡ
mirar; ver él/ella mira o está mirando runáhama
mirar; ver él/ella miró rechárama
miserable; tacaño atiperí
mismo; idéntico; igual aparémári
mismo: uno mismo nanísima
mitad; centro; medio anihají; apútami
mitayar, cazar él está mitayando iyumaaráma; *estoy mitayando*
 nohawaháḡ
mitayo; animal awáha
moco eróti
mojar(se) él/ella se ha mojado rjaháma
mojarra aparúcha
moler él lo está moliendo yujirí
molesto; enojado; rabioso isęḡhama
mono ahutarí
mono araña, maquisapa matíra
mono coto aína
mono fraile jipichí
mono huapo jįri
mono machín tihuchí
montar él/ella está montando rahatamaraháma
monte; bosque; selva imapáha; imáhi
morder, picar él lo está mordiendo o lo mordió rapímári
morir está muerto o se murió ripináma
mosca mapįḡji
mosquitero jimichí

motelo, tortuga jipíri
mover *él se está moviendo* iachihúrima
mucho; bastante; harto jitungári
mudo maputúri
muela; último diente chahuájiti
muerto *está muerto* ripináma; **espíritu de muerto** amahatíri
mujer awitú
mundo imáhaha
muñeca (juguete) muñéca
muñeca (parte del cuerpo) nujití
murciélago jiyúji
murmurar; maldecir *él está murmurando* itijráma
muslo purínati
musmuque (una especie de mono) jiyamíri

N

nacanaca (una especie de culebra) yujíchi
nada ajamáni
nadar *él/ella está nadando* ranohamá
nadie (respuesta a una pregunta) ahajamáni
nalgas mututí
napias eróji
naranja naránja
nariz jirítí
negativo de los verbos aa-
negro ajíri
nido iyáriti
nieta mehaniróji
nieto mehanirísiti
niña; chica majáwitu
niñita; bebida; criatura majawitúji
niñito; bebido; criatura majawichíji
niño; chico majáwichi

niño pequeño ishíshi
no aháimáni; todavía no ahaipánitu
no hay aarawama
no más; solamente jehamári
noche yáti; de noche yatímiya; **cayó la noche** iyatimá
nombrar, poner nombre *él lo está nombrando* iwáhachari
nombre iwáhati
norte itúru
nosotros ejé
nosotros mismos amáne(ma)
novia; enamorada ituhanareróti
novio; enamorado ituhanaréti
nube; humo; polvo tué, atué, itué
nuca uchicháti
nudo jichijíri; **hacer nudos** *él está haciendo nudos* ijichijírama
nuera mehaniiróti
nueve rapahachajíre
nuevo jerúchi
nuez anájiti
nutria, lobito (de mar) yuturuchári
nutria grande, lobo (de mar) apiyárichi

O

objeto; cosa atéti
obrero; esclavo; peón ituíri
ocelote, tigrillo yunári
ocho ipuchiápire
ocultar, esconder *él lo está ocultando* yuumachatíri
odiar(lo) areyurimári; **persona odiada o aborrecida; enemigo**
 imeyurichánichi
oído janáhoti
oír; escuchar *él oye* ijamamá; ijamaparáma
ojo ojítí

oleada; cachuela; catarata juháni
oler *él/ella está oliendo* ramorichapiáma
olla (de barro) jimachí; (de metal) jimachícha
olvidarse *él/ella se está olvidando* rimuainihaníama
omblogo purújiti
ordenar *él lo está ordenando* iyuhanamári
oreja tarúti
orilla; banda (de un río) wahúni
orilla; borde; canto ipíchatí; iípíq̄
orina tiníti
orinar *él está orinando* itiníhama
oro yuwímaji
oruga rutuhupá
oscuro; mal tiempo rípihananíama
oso hormiguero jiwá
otro pamíri; paachí (uno); **los otros** pamírina

P

paca, majás ayáchi
paco (una especie de pez) apupirí
padraastro irinaníchare
padre, papá chachá; **mis padres** nirahúri
padre; dueño; rey iríti
pagar *te voy a pagar* nopagachapiramáitu
paisano itejetí
pájaro, ave amejirí (lit. lo que tiene plumas)
pájaro carpintero uhá
pala; azadón acharopí
palabra; habla; idioma, lengua tuhaníti
paladar neníchatí
palito; tallo; tronquito ijé
palma (de la mano) muyutuhúchatí
palmiche (una especie de palmera) jiwáje

palmotear; aplaudir *él/ella está palmoteando* rīpaamuyúpia

palo; árbol jaámina

palo; rama (para una candela) purí

palo que se utiliza para cavar; macana jitúpi

palo que se utiliza para sembrar, coa, tacarpo yupachijé

paloma yuchíchi

paloma grande mutuhúhu

palometa (una especie de pez) tupári

palta pálta

pampa; hierba; pasto yamáchári

pan pan

pan de yuca maápe

panal panál

panguana (una especie de perdiz pequeña) mahúri

pantalones chaparípiti (lit. ropa para la pierna)

pantano jamóme

panzón, barrigón apuruímáni

papa pápa

papá, padre chachá

papaya apáyu

papel yunápácha

parado, de pie ichimáma

parecido; igual; semejante aparépáánári

pared; cerco; corral jirúhuri; **hacer una pared** jiruhuchári

pariente, familiar inaahotíri

partir; hender; rajar *él/ella está partiendo* rīpuajiráma

pasado mañana ipíriha

pasar *él/ella está pasando* rīhunúama

pasear; visitar *él/ella está paseando* rechaparáma

pasto; campo chipára

pasto; hierba; pampa yamáchári

patear *él lo está pateando* rītapehamári

pato jupaí

pato, huanana jaráchi

paucar (una especie de ave) yupíri
paujil jiréha
pava negra anarí
pecho turúchati
pedir; rogar *él/ella está pidiendo* ripanúma; *lo está pidiendo*
ripanóri
pedo ijiníti
peer *él/ella ha peído* rijiníma
pegajoso ripichaháma
pegar; golpear; puñetear *él lo está pegando* rijiehamári
pegar (con un palo) *él le va a pegar (al perro)* rituuapiramári
(awe)
peinarse *él/ella se está peinando* richirijiwíma
peine ichirijiwípi
pelar *él lo está pelando* icharaamári
pelea ichahurisírama
pelear *él/ella está peleando* richahurisírama
pelo, cabello pichití
pelo, pelusa de maíz (jisí) iyápe
pelota; bola de caucho ichíji
pene piritéti
pensar *él/ella está pensando* rinihaníchama
peón; esclavo; obrero ituíri
pepa, pepita ranáji
pequeño; angosto; estrecho pohamaríchi
pequeño; chico; delgado isísi
perder *él/ella se ha perdido* rimoáhama
perdido rimoahatíri
perdiz mamá
perdiz azul tehári
perezoso (animal) mahára
perezoso amarillo yaú
perezoso; flojo mimeréri
perico túi

- periquito, lorito, pihuicho** jirisi (lit. nariz pequeña)
permitir; dejar *él lo está permitiendo* richaaminimári
perro awé
persona; gente aharerí; ajíchi; mára
pesado, lo que pesa piñori
pescado, pez jimá
pescar *él está pescando* iyuruáma
pestaña *su pestaña (de él o de ella)* rojí pichí (lit. su pelo del ojo)
pez, pescado jimá
picaflor jiweyúri
picaflor pequeño jiweyulísi
picante atuímári
picar; machacar; punzar *él está picando* iyupahíma; *él lo está picando* iyupahímári
picar (con una flecha) *él/ella está picando* ripitajíma
picar, morder *él lo está picando o lo picó* rapímári
pico (de un pájaro) jiríchapiti
pie jichípati; **de pie, parado** ichimáma
pedra juchárijaj
pedras menudas, cascajo juchárisi
piel; cuero macháti
pierna chaparíti
pihuicho, lorito, periquito jirisi (lit. nariz pequeña)
pijuayo (una especie de palmera) awíri
pilón (para arroz) uriári
piña jananá
piojo japáti
pipa jairípa
pique anajiró
piraña jumá
pisada, huella, rastro aachíniti
pisar *él/ella está pisando* rahapaáma
pito, silbato (de semilla) tumajíri
plano imacháhatíri

plano; liso puirarí
planta; suela (del pie) jichituhucháti
plantar *estamos plantando (horcones)* ayupachiminaráma
plata pláta
plátano jipáchi
plato nipíro
playa; arena jipíchi
pluma mejíti
pobre mawayíiri (lit. el que no tiene)
poco puhamá
po~~d~~er putiranihári
podrido (p. ej. una yuca) itarejíchi
podrir *se ha podrido* ritaréháma
podrir; acabarse se ha podrido rijitúnama
polenta, harina de maíz jisí páni
polilla aipíra
polvo; humo; nube tué, atué, itué
pona, huacrapona (una especie de palmera) tiréchi
poner él lo está poniendo o lo ha puesto richahamári
popa (de una canoa) rupuhúmi
por amaréni
por eso aníra
¿por qué? ¿janícháma?
por supuesto aanimatú
porotohuango (una especie de ave) uwáro
poza; remolino ipuhúa
preguntar(lo) epimaaratíri
preguntas: marcador de preguntas jái
prender él está prendiendo (el fuego) iyotípimari (tití)
preparar; arreglarse él está preparando ripuhamachajéa
prima imarujíti
primero etípúni(ri)
primo imarisíti
proa (de una canoa) (anawá) jirí (lit. nariz; punta)

probar; saborear *él/ella lo está probando* yaçcharatíri
profundo, hondo tenoarí
pucacunga (una especie de ave) tuchí
pueblo; lugar ipúhúri
puente ijipiriáre
puerco espín, erizo jamátiri
puerta ipjãreti
pulga uchipachá
pulgar (dedo) irijiréti
pumagarza (una especie de ave) jaháje
pungara, hormiga de fuego yuhurípa
punta; afilado; agudo puánari
punta; proa (de una canoa) (anawá) jirí (lit. nariz)
punta (de una flecha) putújiri (jiri = nariz)
punzar; machacar; picar *él está punzando* iyupahíma; *él lo está punzando* iyupahímári
puñetear; golpear; pegar *él lo está puñeteando* rijiehamári
puño amuyujihatíri; **hacer puño** *él está haciendo puño* iyamuyujiháma
pus ahaitíri

Q

¿qué? ¿jaí(ra)?
quebrada aputuharí
quebrar; romper *él lo está quebrando* ijihanaamári
quedar *él/ella se está quedando o se quedó* richihamá
quemar *se está quemando o se ha quemado* rimeáma
quena, flauta jepiharí
querer; desear *él lo quiere* unuaratíri
 ¿quién? ¿jawá(ra)?
quina achí
quitar *él lo está quitando o lo quitó* ihuhámari

quitarse la ropa *él se está quitando la ropa* ihumaháama
quizás, de repente, tal vez jiyá

R

rabiar; enojarse *él está rabiando* iseq̃hamátu
rabioso; enojado; molesto iseq̃hama
rabo, cola ipití
raíz atáperi, atápejri
rajar; hender; partir *él/ella está rajando* ripuajiráma
rallador; raspador (de yuca) jeohupá
rallar; raspar *él/ella está rallando* reohúrama
rama apurirí
rama; palo (para una candela) purí
rana patirícha
rana venenosa mahúcha
rápido; apurado; ligero (un hombre) paįsitíri; **(una cosa)** paįsíri
rasgar (con las uñas) *él está rasgando* ijichárihama
raspador; rallador (de yuca) jeohupá
raspar; rallar *él/ella está raspando* reohúrama
rastro, huella, pisada aachíniti
rata utí
ratón aúpajj
ratonero (una especie de culebra) yatípi
raya mapíyu
rayado; de colores ajepicháári
rayo, relámpago imeréri
recoger *él lo está recogiendo* imeerihamári
recoger; cosechar *él/ella está recogiendo* rapachírama
recto; derecho puchiharí
redondo (como un plato) apirorí; ipíro
redondo; esférico (como una pelota) aq̃hirí
reflejar; brillar *lo que refleja* yuhanahári
regalo ihahári

regar *él lo está regando* riparahamári
regar; desparramar; esparcir *él lo está regando* ripamámári
regresar *él está regresando o ha regresado* iatuhapamá
reírse *él se está riendo* ihuchápehama
relámpago, rayo imeréri
religioso; sagrado; santo atajrí
remar *él está remando* ihuyáma
remedio, medicina pinitíri (lit. algo que sirve para curar)
remo uyápi
remolino; poza ipuhúa
renacuajo jamíro
reñir *él lo está riñendo* tijcharatíri
repleto; lleno (una cosa) pupacháreri
resbalarse *él/ella está resbalándose* richapírohama
resbaloso aímíri
resina atucháári
respirar *él está respirando* inaníma
reventar *está reventando* rituúma
revolver (p. ej. un caldo) *él está revolviendo* iajiririháma
rey; dueño; padre irítí
rezar *él está rezando* iniratíri
rico (una persona) jituyííri
riñón awipajíti
río iwáná; **río abajo** iámára; **río arriba** ijíwía
robar *él está robando* itiyíináma
rocío, sereno ritoharéjía
rodear *ellos lo rodearon* iyuhanámárina
rodilla ujíchati
rogar; pedir *él/ella está rogando* ripanúma; *le está rogando (a él)*
 ripanóri
rojo; colorado pomehári
romper; quebrar *él lo está rompiendo* ijihanaamári
roncar *él/ella está roncando* rijiráma
ronsoco, capibara jipechí

ropa mahatíri

rozar; cultivar iwíri; *él/ella está rozando* riwírama

ruido; bulla awájjetíri

S

sábalo mamúri

sábana; frazada; manta ipatimácha (lit. lo que sirve para taparse)

saborear; probar *él/ella lo está saboreando* yaucharatíri

sacar *él está sacando* ihacharáma; *él lo está sacando* ihachamári

sacarse la ropa *él se está sacando la ropa* ihumaháama

sachapapa (una especie de vegetal) mahúna

sachavaca, tapir jamá

sacudir *él está sacudiendo* ripurúma; *él lo está sacudiendo*

ripurumári

sagrado; persona religiosa; santo atajíri

sajino meríchi

sal atíoro

salado; ácido; agrio atíori, atiurí

salamandra jítúje

salir *él/ella está saliendo* rimotéhama

saliva tucháati

saltamontes titíri

saltar *él/ella está saltando* ripachírohama

saltar *él/ella ha saltado* rihúyháma

salvaje; bravo amáteniri

sanar *él/ella está sanando o sanó* ritaharáama

sancochar, cocinar *él/ella lo está sancochando* riwaramári

sandía sandía

sangre iráati

sanguijuela, callu-callu natí

santo; persona religiosa; sagrado atajíri

sapo matíchi

sarampión sarampión

- sarna; mancha (de la piel)** yamacháro
secarse se ha secado riperínáma
seco puperímári
sed él tiene sed joninámári (juní = agua)
seguir él/ella está siguiendo rumihiráma
seis ichimápíre
selva; bosque; monte imapáha; imáhi
sembrar(lo) ichaharí; *él/ella está sembrando* richaharáma
semejante; igual; parecido aparépáánári
semilla; huevo anajirí
seno (de un hombre) chiníjiti
seno (de una mujer) chiniáwati
sentado ichiparaháma
sentar chipára; *sentarse* chiparahári; *él se va a sentar* ichiparahapiráma
señorita; joven (mujer) imaháro
sepultura; entierro chiáhati
sereno, rocío ritoharéjía
seso, cerebro patóti
shansho, hoazín (una especie de ave) janá
shapaja (una especie de palmera) utipá
shihuayo, agutí, añuje pejirí
shihui (una especie de oso hormiguero) ajíri
shiringa, goma, jebe junorí
shitaracu (una especie de hormiga negra) jaí
shitaracu rojo o colorado atiyojíro
shushupe (una especie de culebra) jeohúri
sí ajamá
siete richimapíre
silbar él/ella está silbando riorúpisima
silbar, soplar con las manos japomuyujíri
silbato, pito (de semilla) tumajírí
silencioso; callado majiracháhachi (lit. el que no habla; no hace ruido)

silla síya
sin ma-
sobaco mejéhópiti
sobrina parihareróti
sobrino pariharerítí
soga itá
soga; bejuco jaápita
sol tuhatí
solamente; no más jehamári
soldado soldádo
solo: estoy solo naparíma
soltar *él está soltando* ihamejecharáma
soltera aparíro
soltero aparíri
sombra poteyá
sombra; espíritu de muerto amahatíri
sombrero ijwipíro
somero; bajo; poco profundo (p. ej. un río) imacháá
sonreírse *él/ella se está sonriendo* rañháma
soñar *él/ella está soñando* ripajeráma
soplar *él/ella está soplando* rajapúma
soplar, silbar con las manos japomuyujíri
sordo majanahúri (lit. sin oído)
suave, blando pupeirí
subir *él/ella está subiendo* rahútíma
sucio; cochino yuájiri
sudor ameníti
suegra imajitíro
suegro imatujitíri
suela; planta (del pie) jichituhucháti
suelo; tierra chíí
suelto; libre ajemári
sueño ipajetíri; **tengo sueño** chaponímáno
sumergirse *él/ella se ha sumergido* ritumíháma

súngaro, dorado (una especie de pez) apehanáro
supuesto: por supuesto aanimatú
suri grande (una especie de gusano) urijéni
suri pequeño de color blanco tijéni

T

tabaco jairí
tábano jerísi
tacaño; miserable atiperí
tacarpo, coa, palo que se utiliza para sembrar yupachijé
tal vez, de repente, quizás jiyá
tallar; labrar *él lo está tallando* richarímári
tallo; palito; tronquito ijé
tallo o caña de maíz (jisí) uwípa
talón jichiochití
tamal, humita yajipá
también -tua
tambo; casita apicharí; puhúti
tambor popoj
tapar; cerrar *él lo está tapando* ipapjári
tapar; cubrir *él lo está tapando* ripatimári
tapir, sachavaca jamá
tarántula moqápuhu
tarde awíji; en la tarde awíjimiya
taricaya (una especie de tortuga) ahanapíparo
tarrafa tarráfa
taza jáji
techo anáchi, anáchiti
tejido itíiri
telaraña rumahaníro
temblar *él/ella está temblando* riyupipiháma
templar *lo templé* nuyuchiahámari
tenedor yupahipíro (lit. algo que sirve para picar)

tener él/ella tiene rawayiíma
tener cuidado ¡ten cuidado! ¡pimapejenanisimátu!
tener hambre él tiene hambre natímári
tener sed él tiene sed joninámári (juní = agua)
tener sueño tengo sueño chaponímáno
tener vergüenza apaterí
teñir; escribir él lo está tiñendo iyunámári
terminar; acabar; agotar se ha terminado rihachamá; *se va a*
terminar rihachapiráma
terreno; lugar awiyááti
testículos ijiápati
tía apáróti
tibio juúmári
tierra; suelo chíí
tiesto (de barro) urípi
tigre (jaguar) jirimatíri
tigrillo negro jetihamahárichi
tigrillo, ocelote yunári
tijeras tijéra
tinaja; cántaro jamojí
tinta iyunapíre (lit. lo que sirve para escribir o pintar)
tío iriinááriti; su tío (de él o de ella) rirífnáári
tipití, exprimidor (de yuca) manú
tirar; echar él lo está tirando iyuyrumári
tirar, balear (con una escopeta) él/ella lo tiró richapejímári
tirarse (al agua) él se tiró ihahamá
tobillo ipéjiti
tocar él está tocando ihapachaharáma
tocar música él lo está tocando imahahatíri
todavía no (respuesta a una pregunta) ahaipánitu
todo(s) puhááchi
tomar, beber él/ella está tomando rjáma
tomate tomáte
torcer él está torciendo iapirógráma

torcido iapiroŷhama
tornillo (una especie de árbol) mawíri
torpe; burro; estúpido amatichatíri
tortuga, motelo jipíri
tos etuŷharítí
tosco; áspero ajíperiri
toser etuŷhatíri; *él/ella está tosiendo* retuŷhama
tostar *él lo está tostando* ihuchamári
totalmente púchímará; anipuchimiyára
trabajar *él está trabajando* ituítíma
traer *él lo está trayendo* raníhári
tragadero, garganta nihurutáréti
tragar *él lo está tragando* inihuruhamári
trampa (para cazar) jetáhari; **poner trampa** *él está poniendo*
trampa richahamári jetáhari
travesaño (de una casa) ichiháŷiri
travieso; malcriado pawáchari
trenza chawapichiretí
tres mapá
tripa, intestino chihápiti
triste inihanicharatíri
trompetero (una especie de ave) jichichí
tronco aminári o aminarí; imána
tronquito; palito; tallo ijé
trueno turuhái
trusa; falda isimaharítí (lit. ropa para la cintura)
tú; usted pisá
tú mismo pimáne(ma)
tucán jíyu
tucunaré (una especie de pez) yunepá
tumbar *él/ella está tumbando* rituháma
tunchi; diablo ichapéjirichi
tuyuyu (una especie de garza blanca) tenári

U

unchala (una especie de ave) uęri
ungurahui (una especie de palmera) jitichí
uno paachí
uña; garra achatí
usted; tú pisá
ustedes isá
ustedes mismos imáne(ma)
uta, leishmaniasis pirítí

V

vaca yuchána
vaciar; derramar *él/ella está vaciando ripahánáma; él/ella lo*
está vaciando ripahahári
vacío; lo que tiene hueco acharápari
vagina chihąíti
¡vamos!; ¡vámonos! ¡ayamáha!
vampiro jituhúpi
vena utatí
venado cenizo juchí
venado colorado jutéri
vender *él está vendiendo* iwenichará
veneno apaájea
venir *él/ella está viniendo o vino* rínama
ver; mirar *él/ella ve o está viendo* runáhama
ver; mirar *él/ella vio* rechárama
verano jawarápi
verdad; cierto jawarémára; **de verdad** ijawaré
verde (de color) atucharí
vergüenza: tener vergüenza apaterí
vestido (de una mujer) rumahári
vestir *él/ella se está vistiendo* richahamaháríma

viejo, antiguo majihanirí
viento; aire jichíma
viento suave, brisa jeúri
visible; a la vista; claro pujéchani
visitar; pasear *él/ella está visitando* rechaparáma
vista: a la vista; claro; visible pujéchani
volar *él/ella está volando* ripiruruháma
voltearse *me volteé* nchúnuhamá
vomitarse *él/ella está vomitando* rapaririháma
voz imatí
vuelta: dar vueltas; girar *él está dando vueltas* iajiríríma

Y

yangunturo (una especie de armadillo grande) jichápari
yarina (una especie de palmera) jipíya
yerno mehaniríti
yo nojá
yo mismo numáne(ma)
yuca jimehá
yuca amarga o brava anirí

Z

zancudo janiyú
zapallo turía
zapato; calzado jichipatímacha (lit. cuero para el pie)
zapote aweíro
zorrillo, zorro negro tinúchi
zorrillo chico mahayarúchachína
zorro aweréchi
zorro negro, zorrillo tinúchi
zurdo áanachi

Vocabulario iñapari-castellano

En esta sección aparece primero el término iñapari en cada entrada. El orden alfabético que hemos usado es el siguiente: *a, g, b, c, d, e, g, f, g, h, i, j, i, j, j, l, m, n, ñ, o, q, p, r, s, t, u, y, w, y.*

A

- aa- negativo de los verbos
- aachíniti huella, pisada, rastro
- aajawarehamáni malo (lit. no es bueno)
- áánachi zurdo
- aanimatú por supuesto
- aapemári blanco (de color)
- aaráwama falta; no hay
- aateyúmári abunda; (hay) bastante
- aáwíri flor
- acharápári vacío; lo que tiene hueco
- acharopí pala; azadón
- achatí uña; garra
- achatú mariposa
- achawájeri lanza
- achí quina
- achiarí bulto
- achíniti atrás; detrás
- achinitíjeri (está) atrás; detrás
- achipiratíri besar; mamar
- achiripí escoba
- áhai armadillo, carachupa
- aháimáni no
- ahaipánitu todavía no (respuesta a una pregunta)
- ahaitíri pus
- ahajamáni nadie (respuesta a una pregunta)
- ahajirojetíri espantar; arrear; corretear (animales)

ahamaré algunos
ahanapíparo taricaya (una especie de tortuga)
aháremári mediodía; ya es mediodía
aharerí gente; persona
ahatujirerí arruinado (p. ej. una casa)
ahunameári Dios
ahutarí mono
aihúri duro
aína mono coto
aíniri resbaloso
airatíri él está agarrando
aíropi cuchara
aíwájíro bagre
airerí hoja
airí luna
ájchati mandíbula
ajpíra polilla
ájti diente
ajamá sí
ajamáni nada
ajemári libre; suelto
ajepicháári de colores; rayado
ajépiima achacubo (una especie de pez)
ajetíri escalera
ajétiri huérfano (hombre)
ajétiro huérfana (mujer)
ajíchi gente; persona
ajichiéri caníbal
ajípati corazón
ajíperiri áspero; tosco
ajirí fruta; huayo
ajírí negro
ajiróti abuela
ájo ajo

amahatíri sombra; espíritu de muerto
amáne(ma) nosotros mismos
amapá hualo (una especie de sapo)
amaráji comején
amaréni por
amáteniri bravo; salvaje
amáti demonio
amatichatíri estúpido; torpe; burro
amejírí pájaro, ave (lit. lo que tiene plumas)
amenítí sudor
amirú embarazada
aminári o **aminarí** tronco
amohóiro cuervo
amuyujihatíri puño
amuyurí ladrón
anáchi, anáchiti techo
anahápa cacao
anajírí huevo; semilla
anajiró pique
anájiti nuez
anaréti izquierda
anarí pava negra
anawá canoa
(anawá) jirí proa (de una canoa) (lit. nariz; punta)
anáwa ellos; ellas
anawátira una especie de garza
anawá catahua (una especie de árbol)
anihají centro; medio; mitad
anihapechá anteaeyer
ánima allí, allá; ahí
animaréti collar (de una mujer)
ánimiya allí, allá; ahí
anipuchimiyára totalmente
aníra por eso

- aniróti** esposa
anirí yuca amarga o brava
aniríti esposo
anojetí antebrazo
anóna anona
anopiríjeti bastón
añáti canción
apaájea veneno
apahirí barro
apajipíri gancho
apajirúcha gorgojo
apapirú hormiga
aparecharatíri ayudar(lo)
aparémári igual; idéntico; mismo
aparépáánári semejante; parecido; igual
aparíri soltero
aparíro soltera
apáróti tía
aparúcha mojarra
aparurí bambú
aparúꞡa alcohol
apaterí tener vergüenza
apáyu papaya
apꞡꞡchajetiri bostezar
apé martín pescador (una especie de ave)
apechá ayer
apehanáro dorado, sún garo (una especie de pez)
apewihatíri loco
apiꞡjiri apestoso, lo que apesta
apiꞡmári apesta
apiꞡrí apestoso, lo que apesta
apíi achuni, coatí
apitúrerí mentiroso
apitúri barro; arcilla (para hacer ollas)

- apiyárichi** nutria grande, lobo (de mar)
apicharí casita; tambo
apinarí hueco
apirorí redondo (como un plato)
apití hueso
apupirí paco (una especie de pez)
apurí corona (de plumas); adorno
apurirí rama
apuruímáni panzón, barrigón
apútami centro; medio; mitad
aputiharı́ quebrada
arechí pichaánate araña amarilla
areyurimári odiar(lo)
aríá él
arí(ma) ese (es)
arrós arroz
arúa ella
asúcar azúcar
atajerí santo; sagrado; persona religiosa
atajerí arpón
atáperi, atápejri raíz
atarí caña brava
atéti cosa; objeto
aticharú ichichimi (una especie de hormiga)
atíchi curuhuinse (una especie de hormiga)
atinomári doloroso; duele
atinopiari gripe
atinurí dolor
atíori, atíurí agrio; salado; ácido
atíoro sal
atiperí tacaño; miserable
atirápari madera
atirápiri astilla (cfr. *madera*)
atiurí, atíori agrio; salado; ácido

atiyojiro shitaracu, hormiga roja o colorada
atucharí verde (de color)
atucháari resina
atué, itué, tué humo; nube; polvo
atuímári picante
atujirí estrella
atujirí ipíriajéri estrella de la mañana
atujirípi cascabel
atujiríti abuelo
atuparí coca
aturiwahatíri doblar(lo)
aúpaji ratón
awáha animal; mitayo
awáiri horno (en la tierra)
awájjetiri ruido; bulla
awanachatímacha blusa (ropa que cubre el tronco)
awanápiti costilla
awanatímacha camisa (de un hombre)
awaríha después; luego
awé perro
aweíro zapote
aweréchi zorro
awiyáati lugar; terreno
awíji tarde
awíjimiya en la tarde
awipajíti riñón
awíri pijuayo (una especie de palmera)
awitú mujer
awópiti columna vertebral, espinazo
ayáchi majás, paca
¡ayamáha! ¡vamos!; ¡vámonos!
ayújiri lagarto
ayupachiminaráma estamos plantando (horcones)

A

ḡḡchiníti leche
ḡḡhirí redondo; esférico (como una pelota)
ḡḡrí shihui (una especie de oso hormiguero)
ḡḡro gusano

B

botéya botella

C

chaá(ma) este, éste
cháánati brazo (superior)
chááti frente
chachá padre, papá
chahuájiti muela; último diente
chajímame detrás; atrás
chajíti espalda(s)
cháncho chancho
chaparípiti pantalones (lit. ropa para la pierna)
chaparíti pierna
chaponímáno tengo sueño
chapúri arco
chawapichiretí trenza
chiáhati entierro; sepultura
chihápiti intestino, tripa
chihájiti vagina
chíí suelo; tierra
chijíti heces
chiniáwati seno (de una mujer)
chiníjiti seno (de un hombre)
chipára campo; pasto; sentar

chiparahári asiento; banca; sentarse
chiparatíro menstruación
chirimanetí lado, costado
cóshu batea; cuba (para masato)
cúshma cushma

E

ejé nosotros
ejí hombre
epimaaratíri preguntar(lo)
epiríjiti hermano menor
epirojítí hermana menor
erítí lágrima
erójiti napias
eróti moco
erumanatíri cansado
etípúni(ri) primero
etyuharítí tos
etyuhatíri toser

F

fariña fariña

I

iachihúrima él se está moviendo
iachiripiramári él lo va a barrer
iajírama él está gritando o gritó
iajiratíri él está gritando
iajiririháma él está revolviendo (p. ej. un caldo)
iajiríríma él está dando vueltas o girando
iamára río abajo

ianiráma él se ha casado
iapiroǵhama torcido
iapiróǵráma él está torciendo
iatuhapamá él está regresando o ha regresado
iaturíwaháma doblado; curvado
iǵpatíri (está) adelante
ichaóǵi después; más luego
ichaópiria en la mañana
ichapúni ahora; hoy día
icharaamári él lo está pelando
ichiamári él lo está metiendo
ichihǵjri travesaño (de una casa)
ichiímári encima
ichimáma parado, de pie
ichimápíre seis
ichiparaháma sentado
ichiparahapiráma él se va a sentar
ichítepo encima
ichjamári se está llenando
ieréhama él está bajando
ihááma él se está bañando
ihaapirá él se va a bañar
ihachamári él lo está sacando
ihacharáma él está sacando
ihahamá él se tiró (al agua)
ihahawanaárama él está abrazando
ihaisiráma él está jugando o jugó
ihamejecharáma él está soltando
ihametíhama él está gateando
ihanopihámári él lo está levantando, elevando, o alzando
ihañáma él está cantando o cantó
ihapachaharáma él está tocando
ihatúmári él lo está exprimiendo
iháwanapirí(je) costillar (de una casa)

- ihuámina** cumbreira
ihuchamári él lo está tostando
ihuchápehama él se está riendo
ihuchárahama abierto; destapado
ihuhámari él lo está quitando o lo quitó
ihumaháama él se está quitando o sacando la ropa
ihumutuharáma él está arrancando
ihupuiráma él está desatando
ihuyáma él está remando
ihuyarahámari él lo está aflojando
íipíq orilla; borde; canto
ijamamá él está escuchando u oyendo
ijamamári él está de acuerdo; lo está aceptando
ijamaparáma él está escuchando u oyendo
ijamaréchama él está contando o avisando; contó o avisó
ijawaré de verdad
ijé palito; tronquito (palo delgado); tallo
ijiápati testículos
ijichaiyapútu él se está afeitando (lit. está sacando su barba)
ijíchi iríjire dedo (del pie)
ijichiharáma él está amarrando
ijichijírama él está haciendo nudos
ijipámari él lo está lavando
ijirəətíri él se está ahogando
ijichárihama él está rasgando (con las uñas)
ijihanaamári él lo está rompiendo o quebrando
ijimurohamári él lo está apretando
ijipiriáre puente
ijitúma él está cavando o escarbando
ijitúri él lo está cavando o escarbando
ijíwía río arriba
-ima con
imacháq bajo; poco profundo; somero (p. ej. un río)
imáhaha mundo

imáhi monte; selva; bosque
imajítiro suegra
imáne(ma) él mismo; ustedes mismos
imanemána ellos mismos
imapáha monte; selva; bosque
imarisíti primo
imarujíti prima
imatujítiri suegro
imeerihamári él lo está recogiendo
imejehamári él lo está acompañando
imeyurichánichi enemigo; persona odiada; aborrecido
imiriwáre aleta (de un pez)
imína tronco
imuyúq él está agarrando
inaahotíri pariente, familiar
inamáchahama él está llorando
inaníma él está respirando
iniháma él está comiendo o comió
inihanicharatíri triste
inihuruhamári él lo está tragando
iníri jefe; curaca
iñapári iñapari
iñáreti mejilla
ipaísima él está apurado
ipajícha barranco; cerro
ipámari él lo está dando
ipamariniharíri él le está dando de comer
iparínama él se está levantando
ipáwa brasa
ipéjiti tobillo
ipiháma él tiene miedo
ipinimári él lo está curando
ipíriha pasado mañana
ipití cola, rabo

ipituráma él está mintiendo
ipjáreti puerta
ipíro redondo (como un plato)
ipqáma él está jugando
ipuanacharáma él está afilando
ipuchiápire ocho
ipúhúri ceniza; pueblo; lugar
ipuicharáma él está envolviendo
ipuhúa remolino; poza
isá ustedes
iseǵhama molesto; enojado; rabioso
iseǵhamátu él se está enojando o rabiando
ishíshi niño pequeño
isimaharíti falda; trusa (lit. ropa para la cintura)
isípati cintura
isísi pequeño; chico; delgado
itá sogá
itápéjipiri horcón
itapileísi enano
itejetí paisano
itejétiri amigo; compañero
itejétiro amiga; compañera
itépuj loma; altura
iteríchama está creciendo
itináma él está diciendo
itiyínáma él está robando
itijráma él está maldiciendo o murmurando
itinǵhama él está orinando
itúcha: jisí itúcha choclo (verde)
itué, atué, tué humo; nube; polvo
ituhanareróti enamorada; novia
ituhanaréti enamorado; novio
ituíri esclavo; obrero; peón
ituítima él está trabajando

itúji, itujíti espíritu
itumáári él lo está llamando
itumiráma él está cogiendo o juntando
itúru norte
itúti hija
ihurechajerá él está amarrando
iwáhachari él lo está nombrando o poniendo nombre
iwáná río
iwápati cuerno
iwenichará él está vendiendo
iyahacharáma él está mezclando
iyáma ya se fue (él)
iyamuyujháma él está haciendo puño
iyanáma él está caminando o andando
iyapáma ya se fue (él)
iyápe: jisí iyápe pelusa, pelo de maíz
iyapiráma él se va a ir
iyapotúti barba; bigote
iyáriti nido
iyatimá anocheció; cayó la noche
iyatinaháni anoche
iyaúchama él está mintiendo
iyaucharáma él está midiendo
iyáwícha su corteza; su carapa
iyájsi bajo
iyojiráma él está copulando
iyojíma él está arrodillado
iyojítí ceja
iyotípirari (tití) él está prendiendo (el fuego)
iyuchahajiráma él está empujando
iyuhanaháma está brillando
iyuhanamári él lo está ordenando
iyuhanámárina ellos lo rodearon
iyuharómári él lo está apuñalando

iyuhucháárama él está icarando, cantando
iyujíchi maduro (adjetivo)
iyujirichipíra él va a aconsejar
iyujurúti cuñada (de una mujer)
iyumaaráma él está cazando o mitayando
iyunajíhama él está cojeando
iyunámári él lo está escribiendo o tiñendo
iyunapacharáma él está escribiendo (con un lápiz)
iyunapíre tinta (lit. lo que sirve para escribir o pintar)
iyupahíma él está picando, machacando, o punzando
iyupahímári él lo está picando, machacando, o punzando
iyuputupírama él va a contestar
iyuputuqára airí luna llena
iyurá espuma
iyuruáma él está pescando
iyutaqaráma él está cosiendo
iyuqurumári él lo está echando o tirando

I

íachi brujo
íachíri brujería; hechicería
íátu bruja
ichaharí sembrar(lo)
ichahurisírama pelea
ichajíri cargar(lo)
ichapéjirichi diablo; tunchi
ichiímachama despacio; lento; calmado (una cosa)
ichiímachatíri despacio; lento; calmado (un hombre)
ichíji pelota; bola de caucho
ichirí gordo
ichirijéri baile
ichirijiwípi peine
ichití carne

- ihahári** regalo
ihajiratíri él lo está enterrando
ijahatíri él se está asfixiando o atorando
ijajíchi hermoso, bello; agradable
ijánama bonito; lindo
ijíníti pedo
ijiwipíro sombrero
imaahatíri cuchichear; hablar en voz baja o secretamente
imacháhatíri plano
imahahatíri él está tocando música
imahári joven (hombre)
imaháro joven (mujer); señorita
imaráwíri canción; encanto
imarítí cabestrillo (para bebés)
imatí voz
imeréri relámpago, rayo
iméri enfermedad
imihachihuraháti estera; catre (lit. donde se duerme)
imihanichatíri él está alucinando
imimáchári cama
imonáhaha cuatro
inaharáneri él lo está contando o avisando
inaharári mensaje
inamarári él lo está contando o avisando
iniratíri él está rezando
inirónaníchare madrastra
inirúti madre
ipajetíri sueño
ipapjári él lo está cerrando o tapando
ipatimácha sábana; frazada; manta (lit. lo que sirve para taparse)
ipíchatí orilla; borde; canto
iponíma apagarse
ipojé macana; garrote; chicote
ipoptá azote, látigo, chicote

ipuhúrurichí bocholocho (una especie de paucar)
irááti sangre
iriinááriti tío
irijiréti pulgar (dedo)
irimári es grande o grueso
irinaníchare padrastro
iríri grande; grueso
iríti dueño; rey; padre
isuhujíreri él tiene hipos
itarejíchí podrido (p. ej. una yuca)
iteririjetíri diarrea
iteyaátíri él está escapando o huyendo
itiíri tejido
iwáhati nombre
iwarári cocinado
iwárári cocinar
iwáraꞗ cocina
iwíri cultivar; rozar

I

járí taza
járí bebida
járiri: jisí járiri chicha (de maíz)
ïojiratíri buscar(lo)
ïojitíri buscar(lo)

J

jaámina árbol; palo
jaápita sogá; bejuco
jaári flecha
jaárina escopeta
jachiní camino

jaháje pumagarza (una especie de ave)
jahápére gaviota negra
jahujéri fuasaco (una especie de pez)
jái marcador de preguntas
jaí shitaracu (una especie de hormiga negra)
¿jaíharí(ra)? ¿cuándo?
¿jaí(ra)? ¿qué?
jairí tabaco
jairípa pipa
jairípi cigarro
jaírétí aceite; grasa; manteca
jaírí gordo
jaírú gorda
jamá sachavaca, tapir
jamátiri erizo, puerco espín
jamemári caliente (agua, comida, etc.)
jamíro renacuajo
jamojí cántaro; tinaja
jamóme pantano
janá shansho, hoazín (una especie de ave)
janáhoti oído
jananá piña
janí avispa
¿janícháma? ¿por qué?
janiyú zancudo
japáti piojo
japiró loro ceniza
japirúpi loro machaco (una especie de culebra)
japísiri achiote
japití hacha (de metal)
japomuyujíri silbar, soplar con las manos
japuchí chambira (una especie de árbol)
jaráchi huanana (una especie de pato)
jatíha manta blanca

¿jawá(ra)? ¿quién?

jawára año

jawarápi verano

jawareharí bueno

jawarémára verdad; cierto

jawawáro caimito

jawááti cara

jeáwahári airí luna nueva (lit. cambio de luna)

jehamári solamente; no más

jehapári arco iris

jeharí escopeta

jehurú alacrán, escorpión

jeiháchahuri él está fallando

jeipihári crudo

jenímári cedro

jéo huito, jagua (una especie de árbol)

jeohupá rallador; raspador (de yuca)

jeohúri shushupe (una especie de culebra)

jepí dos

jepícha luciérnaga

jepiharí flauta, quena

jepírari delgado; fino

jepuáchahúri mareado

jerimanáhari desnudo, calato (lit. no tiene nada en el cuerpo)

jerípari ligero; liviano

jerísi tábano

jerúchi nuevo

jetáhari trampa (para cazar)

jetí, jetíti hamaca

jetihamahárichi tigrillo negro

jetirá cóndor

jetirí atinga (una especie de culebra)

jeúri brisa, viento suave

jichápari yangunturo (una especie de armadillo grande)

- jichichí** trompetero (una especie de ave)
jichijíri nudo
jichíma viento; aire
jichiochítí talón
jichípati pie
jichipatímacha zapato; calzado (lit. cuero para el pie)
jichituhucháti planta; suela (del pie)
jiíri mono huapo
jimá pescado, pez
jimachí olla (de barro)
jimachícha olla (de metal)
jimajenímare águano, caoba
jimapayúro mantona (una especie de boa)
jimehá yuca
jimení culebra
jimichí mosquitero
jiná lluvia
jinápí invierno
jinari aguaje
jipáchi plátano
jipáchi puruí guineo
jipápi jabón
jipári lavar(lo)
jipáácha bandeja; lavador
jipechí ronsoco, capibara
jipíri iguana chica
jipitéti bilis, hiel
jipíchi arena; playa
jipichí mono fraile
jipíri tortuga, motelo
jipirícha charapa (una especie de tortuga)
jipíya yarina (una especie de palmera)
jipuá lago
jirári huangana, jabalí

- jiréha** paujil
jirí punta; proa (de una canoa) (lit. nariz)
jiríchapiti pico (de un pájaro)
jirimatíri jaguar, tigre
jirísi lorito, pihuicho, periquito (lit. nariz pequeña)
jiríti nariz
jiruhuchári hacer un cerco, pared, o corral
jirúhuri pared; cerco; corral
jisí maíz
(jisí) itúcha choclo (verde)
(jisí) iyápe pelusa, pelo de maíz
(jisí) ĵáriri chicha (de maíz)
(jisí) pácha cáscara de maíz, chala
jisí páni polenta, harina de maíz
(jisí) píri mazorca (de maíz)
(jisí) píchi mazorca (de maíz)
(jisí) uwípa caña o tallo de maíz
jisitípi camarón
jitichí ungurahui (una especie de palmera)
jituhúpi vampiro
jitumári mucho; bastante; hartó
jituréjiti codo
jitúrisi chicharra
jituyíri rico (una persona)
jiweyulísi picaflor pequeño
jiweyúri picaflor
jiyá quizás, tal vez, de repente
jiyáchi canasta (de hojas); capillejo (para cargar en la espalda)
jiyáchiro canasta (de tamshi)
jiyachirúmapa bolsa (para cargar)
¿jiyáho? ¿cómo?
¿jiyámiya? ¿dónde?
jiyamíri musmuque (una especie de mono)
¿jiyá(ra)? ¿dónde?; ¿adónde?

¿jijára ríchama? ¿cómo?

jíyu tucán

jiyúji murciélago

jiyúro masato

jiatári ayahuasca

jipári camote

jipiirí amargo

jipijí caucho

jipijitína los caucheros

jipiríti culebra ciega

jirojíri desgranar (maíz)

jitéri babosa

jitúje salamandra

jitúpi palo que se utiliza para cavar; macana

jitúpiri lagartija

jitúri cavar; escarbar (un hueco)

jiwá oso hormiguero

jiwáje palmiche (una especie de palmera)

jiwátíni llovizna

jiwítí cabeza

joinimári lejos

joninámári él tiene sed (juní = agua)

joniwáya jergón (una especie de culebra)

juchárisi cascajo, piedras menudas

juchárjaj piedra

juchí venado cenizo

juháni catarata; oleada; cachuela

juj mañana (el día después de hoy)

juj píria madrugada, mañanita

jumá piraña

jumájire gamitana (una especie de pez)

juní agua

junorí goma, jebe, shiringa

junorímacha honda (para arrojar piedras) (lit. piel de goma)

jupá cashapona (una especie de palmera)
jupachá barbacoa
jupaí pato
jupáupi concha
juperí huasaí (una especie de palmera)
jupú atatao (una especie de ave)
jurúchi ahumado
juténiapu fuera (p. ej. de un camino)
jutéri venado colorado
juúmári tibio

L

limón limón

M

ma- sin
maápe pan de yuca
macháti piel; cuero
mahára perezoso (animal)
mahatíri ropa
maháwapiri ciempiés
mahayarúchachína zorrillo chico
mahúcha rana venenosa
mahúna sachapapa (una especie de vegetal)
mahúri panguana (una especie de perdiz pequeña)
majanahúri sordo (lit. sin oído)
majáwichi niño; chico
majawichíji criatura; bebito; niñoito
majáwitu niña; chica
majawitúji criatura; bebida; niñaíta
majihanípa antes; antiguamente
majihanirí viejo, antiguo

- majihapá** antes; antiguamente
majiracháhachi callado; silencioso (lit. el que no habla; no hace ruido)
mamechahúri débil (lit. sin fuerza)
mamí perdiz
mamúri sábalo
manáhati cuerpo
manej isula (una especie de hormiga)
maní maní
manú exprimidor (de yuca), tipití
manuhápa caimán grande
mapá tres
mapaá colmena
mapitíri boa
mapíyu raya
mapíjaji mosca
mapuanári desafilado (lit. sin filo; sin punta)
maputúri mudo
mará afuera
mára gente; persona
matechamáno me atacó (un tigre)
matíchi sapo
matíra maquisapa (mono araña)
matojírri corto
mawayírri pobre (lit. el que no tiene)
mawírri tornillo (una especie de árbol)
mayapetíri cojo
mayúri buitre blanco (cfr. *gallinazo*)
mayuriácha gallinazo (cfr. *buitre blanco*)
máj abeja
mecháhuri fuerte, que tiene fuerza
meháájitíro cuñada (de un hombre)
mehaatujitíri cuñado (de una mujer)
mehaniiróti nuera

mehanirísiti nieto
mehanirójiti nieta
mehaniríti yerno
mejéhópiti sobaco
mejíchapiti ala
mejíti pluma
mému caracol de tierra
mepí algodón
mepíta hilo (lit. soga de algodón)
meríchi sajino
miiníre camaleón
mimeréri flojo; perezoso
miré boquichico (una especie de pez)
mitúti barriga
-miya locativo; instrumental
mijahachatíri feo
mijí castaña
móápuhu tarántula
muá búho, lechuza
mujipetíri ciego (lit. el que no ve)
muñéca muñeca (juguete)
mutuhúhu paloma grande
mututí nalgas
muyunocháti mano
muyúpiti dedo (de la mano)
muyúti mano
muyutuhúchati palma (de la mano)
muáro chinche

N

nahú espina
namáti boca
nanísima uno mismo

naparíma estoy solo
naránja naranja
natí sanguijuela, callu-callu; hambre
natíjiri carachama (una especie de pez)
natímári él tiene hambre
natú mamá, madre (mi mamá)
nehúnuhamá me volteé
nejétiji collar (de una mujer)
neníchatí paladar
nenípatí lengua
nenipiáti aliento
nihachihuraháti mesa (lit. donde se come)
niharíri comida
nihurutaréti garganta, tragadero
nimanihajinimári le apunté (con una escopeta)
nipíro plato
nimahachihamári me fui corriendo
nipitajímári le disparé (con una escopeta)
nirahúri mis padres
nohawaháá estoy mitayando
nojá yo
nopagachapiramáitu te voy a pagar
nujití muñeca (parte del cuerpo)
numáne(ma) yo mismo
nupití cuello
nuyuchiahámari lo templé

O

ojipí abanico
ojití ojo
omjajítí estómago

P

- paachí** uno
paachíri algo; alguna cosa
pácha: **jisí pácha** cáscara de maíz, chala
paháiri mes (lit. otra luna)
painíjeri anteriormente
pairitíri cuñado (de un hombre)
paįsini falta; no hay
paįsíri rápido; apurado; ligero (una cosa)
paįsitíri rápido; apurado; ligero (un hombre)
pálda palta
pamáro guacamayo
pamíri otro
pamírina los otros
pan pan
pána hacia, hasta
panál panal
panatí casa
páni: **jisí páni** polenta, harina de maíz
pápa papa
pariharerítí sobrino
pariharerótí sobrina
parúti espinilla
patí una especie de garza
patiraniťiri juguete
patiraniťiro instrumento musical
patirícha rana
patóti cerebro, seso
patúhani castellano (lit. otro idioma; otra habla)
paunahuríchi mellizo; gemelo; igual
páwa (tití páwa) brasa
pawáchari malcriado; travieso
pechahúriti derecha

pejirí agutí, añuje, shihuayo
pejiá copal
penamuyúti cinco (**muyúti** = mano)
períáári espeso
peáti cicatriz; mancha
píchi grillo
pichití pelo, cabello
pimáne(ma) tú mismo
pinirátiri curandero
pinitíri medicina, remedio (lit. algo que sirve para curar)
píri: jisí píri mazorca (de maíz)
pirítí leishmaniasis, uta
pisá tú; usted
pitúri almidón; mazamorra
pichaána araña; **arechí pichaánate** araña amarilla
píchi: jisí píchi mazorca (de maíz)
pínori pesado, lo que pesa
¡pimapejenanisimátu! ¡ten cuidado!
pimári balsa
piritéti pene
pláta plata
pohamaríchi estrecho; angosto; pequeño
pomawíneri azul; celeste
pomehári rojo; colorado
popoí tambor
poponímári gris; cenizo (de color)
poréchári anaranjado
poteyá sombra
poteyámári húmedo
potumacháti labio
poátíri feliz, alegre, contento
puanáápiri lezna (de hueso) (lit. punta de hueso)
puánari punta; agudo; afilado
puchiharí recto; derecho

púchímárá totalmente
puhamá poco
puhaanimuyúti diez (**muyúti** = mano)
puharéjiha despacio; lento; calmado (una acción)
puháneri amar(lo)
puháŋchi todo(s)
puhuchí garrapatero
puhúti casita; tambo
puirará liso; plano
pujéchani visible; a la vista; claro
pujenirí limpio
pumáini cerca
pumainimári acercarse
pupacháneri lleno; repleto (una cosa)
pupeirí suave, blando
puperímári seco
purécha guacamayo boliviano
purí palo; rama (para una candela)
purínati muslo
purújiti ombligo
putiáhuiri caña
putiŋarí dulce
putiranihári poder
putújiri punta (de una flecha) (**jiri** = nariz)
puujé día; de día
puwamáhári mestizo; persona blanca
puwawerejiwícharo corvina (lit. cabeza dura)
puŋchatírí borracho

R

racharapáharé isla
rachipipirári él/ella lo va a besar o mamar
raerémari él/ella lo está lamiendo

- rahahunuháma** él/ella está cruzando o atravesando
rahajirohámarí él lo está espantando, correteando, o arreando (un animal)
rahapaáma él/ella está pisando
rahatamaraháma él/ella está montando
rahatitéhama él/ella está aplastando, apretando, o machacando
rahútíma él/ella está subiendo
rairípima él/ella está fumando
rañháma él/ella se está sonriendo
rajapúma él/ella está soplando
ramanáma él/ella está comprando
ramechamári él/ella lo está calentando
ramorichapiáma él/ella está oliendo
ramuyamári él lo está masticando o mascando
ranáji pepa, pepita
ranihapamári él/ella lo está cargando o llevando; lo ha cargado o llevado
ranihári él lo está trayendo
ranohamá él/ella está nadando; hinchado
ranohapiráma se va a hinchar
rapachímári él lo está juntando
rapachírama él/ella está cosechando o recogiendo
rapahachajíre nueve
rapaririháma él/ella está vomitando
rapiripuhuchamári él lo está asegurando (una puerta, un candado, etc.)
rapichá abajo; debajo
rapímári él lo está mordiendo o picando; lo mordió o lo picó
rapúhama él/ella está llegando o ha llegado
rapunaníma él/ella está descansando
ratímári él lo está chupando
rawachía lugar (lit. donde está)
rawaímári él lo está horneando
ráwama hay

rawapapiráma ella está por dar a luz
rawapayíma ella ha dado a luz
rawayíma él/ella tiene
rayúhama lleno; harto (una persona)
rechámana ellos encontraron
rechaparáma él/ella está paseando o visitando
rechárama él/ella vio o miró
rechiqchajéma él/ella está estornudando
reeríma herido
reerumánama él/ella se está cansando
reohúrama él/ella está rallando o raspando
rerihamári él lo está botando
retuúhama él/ella está tosiendo
riatuhapamári él/ella lo está devolviendo
richiháma él/ella está defecando
richimapíre siete
rihachamá se ha acabado, agotado, o terminado
rihachapiráma se va a acabar, agotar, o terminar
rijiráma él/ella está roncando
rimáchama él/ella se está acostumbrando
rimahiyáma inundación, inundado
rimátíri él lo está acompañando o cuidando
rimerechará él está construyendo o haciendo
rimirihamári él lo está amontonando
rinamá está lloviendo
riníhama él/ella se está acordando
rinihaníchama él/ella está pensando
riniharáma él/ella cree
ripichaháma pegajoso
ripitéma está floreciendo o floreciendo
ripuhamachajéa él se está arreglando o preparando
ripuhamachajerá él está arreglando o acomodando
rirápíhama él/ella se ha asustado
riríhama él/ella se está cayendo o se cayó

rituhánama; rituhanaháma; rituhanaharáma él/ella está hablando o conversando
riyuáma se está madurando
riyupipiháma él/ella está temblando
riámári él lo está brujeando
richaaminimári él lo está dejando o permitiendo
richahamaháríma él/ella se está vistiendo
richahamári él lo está poniendo o lo ha puesto
richahamári jetáhari él está poniendo trampa
richaharáma él/ella está sembrando
richahumári él/ella lo está cargando (en el hombro)
richahurisírama él/ella está peleando
richajírama él/ella está cargando
richapejírama él/ella está disparando (una escopeta)
richapejímári él/ella lo baleó o tiró (con una escopeta)
richapírohama él/ella está resbalándose
richarímári él lo está labrando o tallando
richihamá él/ella se está quedando o se quedó
richimá él/ella está ayunando
richiriárama él/ella está cerniendo o colando
richiríjéma él está bailando
richirijiwáma él/ella se está peinando
richirínama está ardiendo (una candela)
rihanajiráma él/ella está destruyendo o destrozando
rihanajiróma él/ella está despedazando
rihunúama él/ella está pasando
rihupitiháma él/ella se está estirando o extendiendo
rihuríama acostado; echado
rihuriapiráma él/ella se va a acostar
rihúgháma él/ella ha saltado
riiroháma él/ella está entrando
rijánama él/ella es bonito o lindo
rijiehamári él lo está golpeando, pegando, o puñeteando
rijiníma él/ella ha peído

- rijitúnama** se ha podrido o acabado
rimachanícha él/ella está engañando
rimachajra él/ella está aprendiendo
rimaroháma agachado; en cuclillas
rimeáma se está quemando o se ha quemado
riméma él/ella está enfermo
rimepirá él/ella se va a enfermar
rimetítuhanaréma él/ella está empezando a hablar o conversar
rimiháma él/ella está durmiendo o durmió
rimoáhama él/ella se ha perdido
rimoahatiri perdido
rimotéhama él/ella está saliendo
rimuainihaníama él/ella se está olvidando
rimuhúma está hirviendo
rínama él/ella está viniendo o vino
rinapómári él/ella lo encontró
rinochárama él/ella está cultivando o limpiando (p. ej. una chacra)
rinohámari él/ella lo ha matado
riorínama está fermentando
riorúpisima él/ella está silbando
ripaamuyúpia él/ella está aplaudiendo o palmoteando
ripachírohama él/ella está saltando
ripaháháma él/ella está vaciando o derramando
ripahahári él/ella lo está vaciando o derramando
ripajeráma él/ella está soñando
ripamámári él lo está esparciendo, desparramando, o regando
ripanahumári él/ella lo está cargando o alzando (con las manos)
ripanóri él/ella le está rogando o pidiendo
ripanúma él/ella está pidiendo o rogando
riparahamári él lo está regando
ripatimári él lo está cubriendo o tapando
riperínama se ha secado
ripihananíama mal tiempo; oscuro

ripihuháma colgado
ripihuhámari él lo está colgando
ripimaháma él/ella está flotando
ripináma está muerto o se murió
ripiránama el clima se está aclarando o despejando
ripirijjihámari él lo está cortando en pedazos
ripirjamári él lo está cortando
ripiruruháma él/ella está volando
ripitájíma él/ella está picando (con una flecha)
ripitúrihama él/ella está corriendo o corrió
riponíma tití se ha apagado el fuego
ripuajiráma él/ella está partiendo, rajando, o hendiendo
ripurúma él está sacudiendo
ripurumári él lo está sacudiendo
rirínáári su tío (de él o de ella)
risuwámári él lo está frotando
ritaharááma él/ella está sanando o sanó
ritapehamári él lo está pateando
ritaréháma se ha podrido
ritoharéjía rocío, sereno
ritoharéreháma está goteando
ritucháma él/ella está escupiendo o ha escupido
rituháma él/ella está tumbando
ritumíháma él/ella se ha sumergido
ritumíhama él/ella se está despertando
rituuapiramári él le va a pegar (con un palo)
rituúma está reventando
riwaramári él/ella lo está cocinando o sancochando
riwarará él/ella lo está cocinando
riwírama él/ella está cultivando o rozando
riyarénama se ha enfriado
rjaháma él/ella se ha mojado
rjáma él/ella está tomando o bebiendo
rojí pichí su pestaña (de él o de ella) (lit. su pelo del ojo)

ruchipárama ella está menstruando
rumahaníro telaraña
rumahári vestido (de una mujer)
rumáne(ma) ella misma
rumanemána ellas mismas
rumaparí cera (de una colmena)
rumihiráma él/ella está siguiendo
runáhama él/ella está mirando o viendo; ve o mira
rupuhúmi popa (de una canoa)
rutuhupá oruga
rutururuhárama él/ella está jalando
ruwíma amaneció (el día)
ruá miel de abeja

S

sandía sandía
sarampión sarampión
sewóya cebolla
síya silla
sisipáji daledale (una especie de planta)
soldádo soldado
suuwáji caracol

T

tajéyati cadera
tajitímacha cinturón; correa
tapopí clavo
tarráfa tarrafa
tarúti oreja
tawári gallina
tehári perdiz azul
tenári tuyuyu (una especie de garza blanca)

téno arriba
tenoarí hondo, profundo
tenomári (está) arriba
tenuchá cielo
tenucháápaha altura; barranco
tenumári es alto; es largo
tenurí alto; largo
tenutárori conejo (lit. orejas largas)
teporíti corona; cumbre
téé gaviota blanca
tiháreti fiebre
tihuchí mono machín
tijéni suri (gusano) pequeño de color blanco
tijéra tijeras
tinúchi zorrillo, zorro negro
tiréchi pona, huacrapona (una especie de palmera)
tití candela; fuego
(tití) páwa brasa
tití puri leña
titícha fósforo
titíme carbón
tijcharatíri él lo está riñendo
tinfti orina
tiríti hijo
titíri saltamontes
toéro loro de frente amarilla
tomáte tomate
tomí lombriz
topácha cucaracha
-tua también
tuahatíri hermano mayor
tuahatíro hermana mayor
tuchááti saliva
tuchí pucacunga (una especie de ave)

tuchípiti hombro
tué, atué, itué humo; nube; polvo
tuhaníti idioma, lengua; habla; palabra
tuhatí sol
túi perico
tumajíri pito, silbato (de semilla)
tupácha guayaba
tupári palometa (una especie de pez)
tupí guaba
turía zapallo
turúchatí pecho
turuhái trueno
turupáji golondrina

U

ucharahamári él lo ha abierto o lo está abriendo
uchichátí nuca
uchipachá pulga
uchíro machete
uchíróji cuchillo (lit. machete pequeño)
uhá pájaro carpintero
uhuí águila
ujíchatí rodilla
umarí ají
umí, umíti basura
uná o unáá barbasco
úna huicongo (una especie de palmera)
unahaapuratíri esperar(lo)
unáhápi espejo
unamááhári ancho
unuaratíri él lo quiere o desea
upanátí hígado
upári garrapata

upéri isango (una especie de insecto)
uríą lamparín; mechero
uriąri pilón (para arroz)
urijéni suri grande (una especie de gusano)
urípi tiesto (de barro)
urunóti cráneo, calavera
utatí vena
utí rata
uticháwána afaninga (una especie de culebra)
utipá shapaja (una especie de palmera)
utúri jergón del agua (una especie de culebra)
uwáro porotohuango (una especie de ave)
uwípa: jisí **uwípa** caña o tallo de maíz
uyápi remo

Ū

uéri unchala (una especie de ave)
urúti ano

W

wahájeri aquel
wahámiya allí, allá; ahí
wahúni orilla; banda (de un río); al otro lado
wahurá anteriormente
wái, wáimiya aquí
wáijeri aquí

Y

yairísi escarabajo, ismatanga
yajipá tamal, humita
yamáchári hierba; pasto; pampa

yamacháro mancha (de la piel); sarna
yamichípa lisa
yáti noche
yatímiya de noche
yatípi ratonero (una especie de culebra)
yaú perezoso amarillo
yaucharatíri él/ella lo está saboreando o probando
yaŭtíri él/ella lo está midiendo
yaŭtíro balanza
yawíro manshaco (una especie de garza negra)
yejéti chacra
yuájiri sucio; cochino
yuchána vaca
yuchíchi paloma
yuéri cernidor; colador
yuerurí amarillo
yuhanahári lo que refleja o brilla
yuhanári él lo está enviando o mandando
yuhurípa pungara, hormiga de fuego
yuhurísi cetico (una especie de árbol)
yujíchi nacanaca (una especie de culebra)
yujjípiri mazo (para un pilón)
yujirí él lo está moliendo
yunáhári está aumentando
yunápácha papel
yunápi lápiz
yunári tigrillo, ocelote
yunarísi gato (lit. tigrillo pequeño)
yunepá tucunaré (una especie de pez)
yupachijé coa, tacarpo, palo que se utiliza para sembrar
yupahipíro tenedor (lit. algo que sirve para picar)
yupíchiri ardilla
yupíri paucar (una especie de ave)
yurujáji empate

yuruqáta anzuelo

yutápi anguila

yutápíri aguja

yutúro cangrejo

yuturuchári nutria, lobito (de mar)

yuumachatíri él lo está escondiendo u ocultando

yuwímaji oro

Datos para el estudio gramatical

yejétimiya en la chacra

Yejétimari jimehá. La yuca está en la chacra.

Yejétimari ayáchi. El majás está en la chacra.

Yejétinotu. Estoy en la chacra.

Yejétimai (pisá). Estás en la chacra.

Yejétimári (aría). (El) está en la chacra.

Yejetimáro (arúa). (Ella) está en la chacra.

Yejétimáitu. Estamos en la chacra.

Yejetimána anáwa. Ellos están en la chacra.

panatimiya en la casa

Panatímánutu. Estoy en la casa.

Aríara panatímáni. El está en la casa.

Arúara panatímáni. Ella está en la casa.

Panatímari jimehá. La yuca está en la casa.

Panatímari áwe. El perro está en la casa.

Panatímáitu. Estamos en la casa.

Panatímána anáwa. Ellos están en la casa.

imáhimiya en el monte

Imáhimiyánutu. Estoy en el monte.

Imáhimáritu. El está en el monte.

Imáhimáritu. Ella está en el monte.

Imáhimari ayáchi. El majás está en el monte.

Imáhimari áwe. El perro está en el monte.

Imáhimiyáitu. Estamos en el monte.

Imáhimánatu anáwa. Ellos están en el monte.

jachinímiya en el camino

anawámiya en la canoa

Nuyamátu. Estoy yendo.

Nuyapiráá yejétimiya. Me voy a ir a la chacra.

Nuyapiráá panatimiya. Me voy a ir a la casa.

Nuyapiráá imáhimiya. Me voy a ir al monte.

Iyapirá aría. El va a ir.

- Iyamá utí.** La rata está yendo.
Iyamá áwe. El perro está yendo.
Iyamá jáma. La sachavaca está yendo.
Iyamá utí yejétímiya. La rata está yendo a la chacra.
Iyamá awe yejétímiya. El perro está yendo a la chacra.
Iyamá awe panatímiya. El perro está yendo a la casa.
Iyamá jama panatímiya. La sachavaca está yendo a la casa.
Iyamá jama imáhímiya. La sachavaca está yendo al monte.
Iyamá utí imáhímiya. La rata está yendo al monte.
Juǰ piránotu. Mañana vuelvo.
Nínama. Estoy viniendo.
Nínama yejétímiya. Estoy viniendo de la chacra.
Nínama panatímiya. Estoy viniendo de la casa.
Nínama imáhímiya. Estoy viniendo del monte.
Rináátu aría. El está viniendo.
Rinamá uti. La rata está viniendo.
Rinamá ayáchi. El majás está viniendo.
Rinamá jamá. La sachavaca está viniendo.
Rinamá uti yejétímiya. La rata está viniendo de la chacra.
Rinamá ayáchi yejétímiya. El majás está viniendo de la chacra.
Rinamá ayáchi panatímiya. El majás está viniendo de la casa.
Rinamá jamá panatímiya. La sachavaca está viniendo de la casa.
Rinamá uti imáhímiya. La rata está viniendo del monte.
Rinamá jamá imáhímiya. La sachavaca está viniendo del monte.
nujáima conmigo
pisáima contigo
aríaima con él
arúaima con ella
ejéima con nosotros
isáima con ustedes
anáwaima con ellos
¡Amahái! ¡Ven!
¡Amahái nujaimámiya! ¡Ven conmigo!
¡Amahái ejeimámiya! ¡Ven con nosotros!

¡Ahámaha! ¡Vengan!
 ¡Ahámaha nujaimámiya! ¡Vengan conmigo!
 ¡Ahámaha ejeimámiya! ¡Vengan con nosotros!
 ¡Pinihámaha! ¡Come!
 ¡Pinihámaha nujáima! ¡Come conmigo!
 ¡Pinihámaha ejéima! ¡Come con nosotros!
 ¡Inihámaha! ¡Coman!
 ¡Inihámaha nujáima! ¡Coman conmigo!
 ¡Inihámaha ejéima! ¡Coman con nosotros!
 ¡Pihaisirámaha! ¡Juega!
 ¡Pihaisirámaha aríaima! ¡Juega con él!
 ¡Pihaisirámaha arúaima! ¡Juega con ella!
 ¡Pihaisirámaha anáwaima! ¡Juega con ellos!
 ¡Ihaisirámaha! ¡Jueguen!
 ¡Ihaisirámaha aríaima! ¡Jueguen con él!
 ¡Ihaisirámaha arúaima! ¡Jueguen con ella!
 ¡Ihaisirámaha anáwaima! ¡Jueguen con ellos!
 Nipitajipirári. Lo voy a picar (con flecha).
 Nipitajipirári jamá. Voy a picar a la sachavaca.
 chaá jaári esta flecha
 chaá jaárimiya con esta flecha
 Nipitajipirári jamá chaá jaárimiya. Voy a picar a la sachavaca
 con esta flecha.
 ninoháma maté
 Ninohámari jimení. Maté la culebra.
 Ninohámari jimení jaáminajemiya. Maté la culebra con el palito.
 Ninohámari jimení uchíromiya. Maté la culebra con el machete.
 inihámatu ya comió (él)
 Iniháma majáwichi. El niño comió.
 Iniháma majáwichi jimá. El niño comió pescado.
 ¿Jái iniháma majáwichi jimá? ¿Comió el niño pescado?
 ¿Jái piniháma jimá (pisá)? ¿Comiste el pescado?
 Rinohámari jimení (aría). El mató la culebra.
 ¿Jái rinohámari aría jimení? ¿Mató él la culebra?

- ¿Jái pinohámari jimení? ¿Mataste la culebra?
 Iniháma jimá anáwa. Ellos comieron pescado.
 ¿Jái inihámana jimá anáwa? ¿Comieron ellos pescado?
 Anáwara inohámari jimení. Ellos mataron la culebra.
 ¿Jái anáwara inohámari jimení? ¿Mataron ellos la culebra?
 ¿Jáimá? ¿Qué es?
 ¿Jaimára? ¿Qué cosa es?
 ¿Jáimiya? ¿Con qué?
 ¿Jaíra pinohapirá? ¿Qué vas a matar?
 ¿Jaíra pinoháma? ¿Qué (cosa) mataste?
 ¿Jaíra isá inoháma? ¿Qué (cosa) mataron ustedes?
 ¿Jaíra rinoháma? ¿Qué (cosa) mató él?
 ¿Jaíra rinohámana anáwa? ¿Qué (cosa) mataron ellos?
 ¿Jaíra pinihapirá? ¿Qué vas a comer?
 ¿Jaíra piniháma? ¿Qué comiste?
 ¿Jaíra pinihá? ¿Qué estás comiendo?
 ¿Jaíra isá niháma? ¿Qué comieron ustedes?
 ¿Jaíra iniháma? ¿Qué comió él?
 ¿Jaíra inihámaná anáwa? ¿Qué comieron ellos?
 ¿Jáimátú? ¿quién?
 ¿Jawára waiawámíya? ¿Quién vive aquí?
 ¿Jawára tuinamá? ¿Quién viene?
 ¿Jawára inamá iyatinaháni? ¿Quién vino anoche?
 ¿Jawára tunihámá? ¿Quién está comiendo?
 ¿Jawára yapirá noháima? ¿Quién va a ir conmigo?
 ¿Jaiharíma? ¿cuándo?
 ¿Jaiharíra pinapiráma? ¿Cuándo vas a venir?
 ¿Jaiharíra inapiráma isá? ¿Cuándo van a venir ustedes?
 ¿Jaiharíra rinapiráma? ¿Cuándo va a venir él?
 ¿Jaiharíra rinapiramána? ¿Cuándo van a venir ellos?
 ¿Jaiharíra piniháma? ¿Cuándo comiste?
 ¿Jaiharíra isá niháma? ¿Cuándo comieron ustedes?
 ¿Jaiharíra iniháma? ¿Cuándo comió él?
 ¿Jaiharíra inihámana? ¿Cuándo comieron ellos?

- ¿jairá? ¿qué?
- ¿janícháma? ¿por qué?
- ¿Jaíra piminohámari áwe? ¿Por qué mataste al perro?
- ¿Jaíra isá iminohámari áwe? ¿Por qué mataron ustedes al perro?
- ¿Jaíra riminohámari áwe? ¿Por qué mató él al perro?
- ¿Jaíra riminohámariná áwe? ¿Por qué mataron ellos al perro?
- ¿Jaíra pimiajiraraháma? ¿Por qué estás gritando?
- ¿Jaíra isá iajiraraháma? ¿Por qué están gritando ustedes?
- ¿Jaíra riajiraraháma? ¿Por qué está gritando él?
- ¿Jaíra riajirarahámana? ¿Por qué están gritando ellos?
- ¿jiyámiya? ¿dónde?
- ¿Jiyámari jimehá? ¿Dónde está la yuca?
- ¿Jiyámari jima? ¿Dónde está el pescado?
- ¿Jiyámaná áwe? ¿Dónde están los perros?
- ¿Jiyámaná jaári? ¿Dónde están las flechas?
- ¿Jiyára piyámiya? ¿De dónde vienes?
- ¿Jiyára riyámiya? ¿De dónde viene él?
- ¿Jiyára isá iyámiya? ¿De dónde vienen ustedes?
- ¿Jiyára riyamiyána (anáwa)? ¿De dónde vienen (ellos)?
- ¿Jiyára piyapirá? ¿Adónde vas a ir?
- ¿Jiyára iyapirá? ¿Adónde va a ir él?
- ¿Jiyára isá yapirá? ¿Adónde van a ir ustedes?
- ¿Jiyára iyapirána? ¿Adónde van a ir ellos?
- ¿Jiyára panihapamári jisí? ¿Adónde llevaste el maíz?
- ¿Jiyára ranihapamári jisí? ¿Adónde llevó él el maíz?
- ¿Jiyára isá anihapamári jisí? ¿Adónde llevaron ustedes el maíz?
- ¿Jiyára ranihapamárina jisí? ¿Adónde llevaron ellos el maíz?
- ¿jiyára ríchama? ¿cómo?
- ¿Jiyáho pijiinoháremári jama? ¿Cómo mataste la sachavaca?
- ¿Jiyáho rijiinoháremári jama? ¿Cómo mató él la sachavaca?
- ¿Jiyáho ijiinoháremári isá jama? ¿Cómo mataron ustedes la sachavaca?
- ¿Jiyáho rijiinoháremárina jama? ¿Cómo mataron ellos la sachavaca?

- ¿Jiyáho pichaapuhacharepiráma panatímiya? ¿Cómo vas a llegar a la casa?
- ¿Jiyáho richaapuhacharepiráma panatímiya? ¿Cómo va a llegar él a la casa?
- ¿Jiyáho ichaapuhacharepiráma isá panatímiya? ¿Cómo van a llegar ustedes a la casa?
- ¿Jiyáho richaapuhacharepirámana panatímiya? ¿Cómo van a llegar ellos a la casa?
- Nuhañáma.** Estoy cantando.
- Pihañáma.** Estás cantando.
- Ihañáma.** El está cantando.
- Ruhañáma.** Ella está cantando.
- Ahañáma.** Estamos cantando.
- Ihañáma isá.** Ustedes están cantando.
- Ihañámana (anáwa).** Ellos están cantando.
- Nuyanáma.** Estoy caminando.
- Piyanáma.** Estás caminando.
- Iyanáma.** El está caminando.
- Ruyanáma.** Ella está caminando.
- Ayanáma.** Estamos caminando.
- Iyanáma isá.** Ustedes están caminando.
- Iyanámána (anáwa).** Ellos están caminando.
- Nínama.** Estoy viniendo.
- Pínama.** Estás viniendo.
- Rínama.** El/ella está viniendo.
- Awináma.** Estamos viniendo.
- ínama isá.** Ustedes están viniendo.
- Rinamána.** Ellos están viniendo.
- Niríhama.** Me estoy cayendo.
- Piríhama.** Te estás cayendo.
- Riríhama.** El/ella se está cayendo.
- Awiríhama.** Nos estamos cayendo.
- Irihama isá.** Ustedes se están cayendo.
- Ririhamána.** Ellos se están cayendo.

- Noajírama. Estoy gritando.
Piajírama. Estás gritando.
Iajírama. El está gritando.
Ruajírama. Ella está gritando.
Ajírama. Estamos gritando.
Iajírama isá. Ustedes están gritando.
Iajíramána. Ellos están gritando.
Napúhama. Estoy llegando.
Papúhama. Estás llegando.
Rapúhama. El/ella está llegando.
Awapúhama. Estamos llegando.
Apúhama isá. Ustedes están llegando.
Rapuhamána. Ellos están llegando.
Nechapará. Estoy visitando.
Pechapará. Estás visitando.
Rechapará. El/ella está visitando.
Awechapará. Estamos visitando.
Echapará isá. Ustedes están visitando.
Rechaparamána. Ellos están visitando.
Notururuhámari. Lo estoy jalando.
Putururuhámari. Lo estás jalando.
Rutururuhámari. El/ella lo está jalando.
Awutururuhámari. Lo estamos jalando.
Utururuhámari isá. Ustedes lo están jalando.
Rutururuharamána. Ellos están jalando.
Nutumaámari áwe. Estoy llamando al perro.
Pitumaámari áwe. Estás llamando al perro.
Itumaámari áwe. El está llamando al perro.
Rutumaámari áwe. Ella está llamando al perro.
Atumaámari áwe. Estamos llamando al perro.
Itumaámari áwe isá. Ustedes están llamando al perro.
Itumaámari áwe. Ellos están llamando al perro.
Noniháma jisí. Estoy comiendo maíz.
Piniháma jisí. Estás comiendo maíz.

Iniháma jisí. El está comiendo maíz.
Runiháma jisí. Ella está comiendo maíz.
Aniháma jisí. Estamos comiendo maíz.
Iniháma jisí isá. Ustedes están comiendo maíz.
Inihámána jisí. Ellos están comiendo maíz.
Nunahamári anawá. Estoy mirando la canoa.
Punahamári anawá. Estás mirando la canoa.
Runahamári anawá. El está mirando la canoa.
Awunahamári anawá. Estamos mirando la canoa.
Unahamári anawá isá. Ustedes están mirando la canoa.
Runahamána anawá (anáwa). Ellos están mirando la canoa.
Nujamamári ayáchi. Escucho al majás.
Pijamamári ayáchi. Escuchas al majás.
Ijamamári ayáchi. El escucha al majás.
Rujamamári ayáchi. Ella escucha al majás.
Ajamamári ayáchi. Escuchamos al majás.
Ijamamári ayáchi isá. Ustedes escuchan al majás.
Ijamamána ayáchi (anáwa). Ellos escuchan al majás.
Rujamamána ayáchi (anáwa). Ellas escuchan al majás.
Nanihapamári jimehá. Estoy llevando la yuca.
Panihapamári jimehá. Estás llevando la yuca.
Ranihapamári jimehá. El está llevando la yuca.
Awanihapamári jimehá. Estamos llevando la yuca.
Anihapamá jimehá isá. Ustedes están llevando la yuca.
Ranihapamána jimehá (anáwa). Ellos están llevando la yuca.
Nuhañáma apechá. Ayer canté.
Pihañáma apechá. Ayer cantaste.
Ihañáma apechá. Ayer cantó él.
Ruhañáma apechá. Ayer cantó ella.
Ahañáma apechá. Ayer cantamos.
Ihañáma apechá isá. Ayer cantaron ustedes.
Ihañámána apechá (anáwa). Ayer cantaron ellos.
Ruhañámána apechá (anáwa). Ayer cantaron ellas.
Nuyanáma apechá. Ayer caminé.

Piyanáma apechá. Ayer caminaste.
Iyanáma apechá. Ayer caminó él.
Ruyanáma apechá. Ayer caminó ella.
Ayanáma apechá. Ayer caminamos.
Iyanáma apechá isá. Ayer caminaron ustedes.
Iyanámána apechá. Ayer caminaron ellos.
Ruyanámána apechá (anáwa). Ayer caminaron ellas.
Ninamá apechá. Ayer vine.
Pinamá apechá. Ayer viniste.
Rinamá apechá. Ayer vino él/ella.
Awináma apechá. Ayer vinimos.
Inamá apechá isá. Ayer vinieron ustedes.
Rinámána apechá. Ayer vinieron ellos.
Nirihamá apechá. Ayer me caí.
Pirihamá apechá. Ayer te caíste.
Riríhama apechá. Ayer se cayó él/ella.
Awirihamá apechá. Ayer nos caímos.
Irihama apechá isá. Ayer se cayeron ustedes.
Ririhámána apechá. Ayer se cayeron ellos.
Noajírama apechá. Ayer grité.
Piajírama apechá. Ayer gritaste.
Iajírama apechá. Ayer gritó él.
Ruajírama apechá. Ayer gritó ella.
Ajiramá apechá. Ayer gritamos.
Iajírama apechá isá. Ayer gritaron ustedes.
Iajiramána apechá. Ayer gritaron ellos.
Ruajiramána (anáwa) apechá. Ayer gritaron ellas.
Napúhama apechá. Ayer llegué.
Papúhama apechá. Ayer llegaste.
Rapúhama apechá. Ayer llegó él/ella.
Awapúhama apechá. Ayer llegamos.
Apúhama apechá isá. Ayer llegaron ustedes.
Rapuhámána apechá. Ayer llegaron ellos.
Nechapará apechá. Ayer visité.

- Pechapará apechá.** Ayer visitaste.
Rechapará apechá. Ayer visitó él/ella.
Awechapará apechá. Ayer visitamos.
Echapará apechá isá. Ayer visitaron ustedes.
Rechaparamána apechá. Ayer visitaron ellos.
Notururuhámari apechá. Ayer lo jalé.
Putururuhámari apechá. Ayer lo jalaste.
Rutururuhámari apechá. Ayer él lo jaló.
Awutururuhámari apechá. Ayer lo jalamos.
Utururuhámari isá apechá. Ayer ustedes lo jalaron.
Rutururuhámarina apechá. Ayer ellos lo jalaron.
Notumaámari jamá apechá. Ayer llamé a la sachavaca.
Pitumaámari jamá apechá. Ayer llamaste a la sachavaca.
Itumaámari jamá apechá. Ayer él llamó a la sachavaca.
Rutumaámari jamá apechá. Ayer ella llamó a la sachavaca.
Atumaámari jamá apechá. Ayer llamamos a la sachavaca.
Itumaámari jamá apechá isá. Ayer ustedes llamaron a la sachavaca.
Itumaámarina jamá apechá. Ayer ellos llamaron a la sachavaca.
Noniháma jimá apechá. Ayer comí pescado.
Piniháma jimá apechá. Ayer comiste pescado.
Iniháma apechá jimá. Ayer él comió pescado.
Runiháma jimá apechá. Ayer ella comió pescado.
Aniháma jimá apechá. Ayer comimos pescado.
Iniháma jimá isá apechá. Ayer ustedes comieron pescado.
Inihámana jimá apechá. Ayer ellos comieron pescado.
Runihámana jimá apechá (anáwa). Ayer ellas comieron pescado.
Nechámari jaári apechá. Ayer vi la flecha.
Pechamari jaári apechá. Ayer viste la flecha.
Rechámari jaári apechá. Ayer él/ella vio la flecha.
Awechámari jaári apechá. Ayer vimos la flecha.
Rechámarina jaári apechá. Ayer ellos vieron la flecha.
Nujamapamári ayáchi apechá. Ayer oí al majás.
Pijamapamári ayáchi apechá. Ayer oíste al majás.

Ijamapamári ayáchi apechá. Ayer él oyó al majás.
Rujamapamári ayáchi apechá. Ayer ella oyó al majás.
Ajamapamári ayáchi apechá. Ayer oímos al majás.
Ijamapamári ayáchi isá apechá. Ayer ustedes oyeron al majás.
Ijamapamárina ayáchi apechá. Ayer ellos oyeron al majás.
Nanihapamári jisí apechá. Ayer llevé el maíz.
Panihapamári jisí apechá. Ayer llevaste el maíz.
Ranihapamári jisí apechá. Ayer él llevó el maíz.
Awanihapamári jisí apechá. Ayer llevamos el maíz.
Anihapamári jisí isá apechá. Ayer ustedes llevaron el maíz.
Ranihapamárina jisí apechá. Ayer ellos llevaron el maíz.
Juǵra nohañapirá. Mañana voy a cantar.
Juǵra pihañapirá. Mañana vas a cantar.
Juǵra ihañapirá. Mañana él va a cantar.
Juǵra ruhañapirá. Mañana ella va a cantar.
Juǵra ahañapirá. Mañana vamos a cantar.
Juǵra ihañapirá isá. Mañana ustedes van a cantar.
Juǵra ihañapiramána. Mañana ellos van a cantar.
Juǵra ruhañapiramána. Mañana ellas van a cantar.
Nuyanapirá juǵpa. Mañana voy a caminar.
Piyanapirá juǵpa. Mañana vas a caminar.
Iyanapirá juǵpa. Mañana él va a caminar.
Juǵratu ruyanapirá. Mañana ella va a caminar.
Ayanapirá juǵpa. Mañana vamos a caminar.
Juǵratu iyanapirá isá. Mañana ustedes van a caminar.
Iyanapirámana juǵpa. Mañana ellos van a caminar.
Ruyanapirámana juǵpama (anáwa). Mañana ellas van a caminar.
Ninapirá juǵpa. Voy a venir mañana.
Pinapirá juǵpa. Vas a venir mañana.
Rinapirá juǵpa. El/ella va a venir mañana.
Awinapirá juǵpa. Vamos a venir mañana.
Inapirá juǵpa isá. Ustedes van a venir mañana.
Rinapirámana juǵpa. Mañana ellos van a venir.
Nirihapiráma juǵpa. Me voy a caer mañana.

- Pirihapiráma juípa.** Te vas a caer mañana.
- Ririhapiráma juípa.** El/ella se va a caer mañana.
- Awirihapiráma juípa.** Vamos a caernos mañana.
- Irihapiráma isá juípa.** Ustedes se van a caer mañana.
- Ririhapirámána (anáwa) juípa.** Ellos se van a caer mañana.
- Nuajirapirá juípa.** Voy a gritar mañana.
- Piajirapirá juípa.** Vas a gritar mañana.
- Iajirapirá juípa.** El va a gritar mañana.
- Ruajirapirá juípa.** Ella va a gritar mañana.
- Aajirapirá juípa.** Vamos a gritar mañana.
- Iajirapirá isá juípa.** Ustedes van a gritar mañana.
- Iajirapirámána juípa.** Ellos van a gritar mañana.
- Ruajirapirámána juípa.** Ellas van a gritar mañana.
- Napuhachapirá juípa.** Voy a llegar mañana.
- Papuhachapirá juípa.** Vas a llegar mañana.
- Rapuhachapirá juípa.** El/ella va a llegar mañana.
- Awapuhachapiráha (ejé) juípa.** Vamos a llegar mañana.
- Apuhachapiráha isá juípa.** Ustedes van a llegar mañana.
- Rapuhachapiráhána (anáwa) juípa.** Ellos van a llegar mañana.
- Nechaparapíra juípa.** Voy a visitar/pasear mañana.
- Pechaparapíra juípa.** Vas a visitar mañana.
- Rechaparapíra juípa.** El/ella va a visitar mañana.
- Awechaparapíra juípa.** Vamos a visitar mañana.
- Echaparapiráha isá juípa.** Ustedes van a visitar mañana.
- Rechaparapirána (anáwa) juípa.** Ellos van a visitar mañana.
- Nutururuhapirári anawá juípa.** Voy a jalar la canoa mañana.
- Putururuhapirári anawá juípa.** Vas a jalar la canoa mañana.
- Rutururuhapirári anawá juípa.** El va a jalar la canoa mañana.
- Awutururuhapirári anawá juípa.** Vamos a jalar la canoa
mañana.
- Utururuhapirári anawá isá juípa.** Ustedes van a jalar la canoa
mañana.
- Rutururuhapiramárina anawá juípa.** Ellos van a jalar la canoa
mañana.

- Nutumaapirári awe juípa.** Voy a llamar al perro mañana.
- Pitumaapirári awe juípa.** Vas a llamar al perro mañana.
- Itumaapirári awe juípa.** El va a llamar al perro mañana.
- Rutumaapirári awe juípa.** Ella va a llamar al perro mañana.
- Atumaapirári awe juípa.** Vamos a llamar al perro mañana.
- Itumaapirári awe isá juípa.** Ustedes van a llamar al perro mañana.
- Itumaapirámárina awe juípa (anáwa).** Ellos van a llamar al perro mañana.
- Rutumaapirámárina awe juípa (anáwa).** Ellas van a llamar al perro mañana.
- Nonihapirári jimehá juípa.** Voy a comer yuca mañana.
- Pinihapirári jimehá juípa.** Vas a comer yuca mañana.
- Inihapirári jimehá juípa.** El va a comer yuca mañana.
- Runihapirári jimehá juípa.** Ella va a comer yuca mañana.
- Anihapirári jimehá juípa.** Nosotros vamos a comer yuca mañana.
- Inihapirári jimehá (isá) juípa.** Ustedes van a comer yuca mañana.
- Inihapirámána jimehá juípa (anáwa).** Ellos van a comer yuca mañana.
- Runihapirámána jimehá juípa (anáwa).** Ellas van a comer yuca mañana.
- Nonahapirári jima juípa.** Voy a mirar el pescado mañana.
- Punahapirári jima juípa.** Vas a mirar el pescado mañana.
- Runahapirári jima juípa.** El va a mirar el pescado mañana.
- Awunahapirári jima juípa.** Vamos a mirar el pescado mañana.
- Unahapirári isá jima juípa.** Ustedes van a mirar el pescado mañana.
- Runahapirámána jima juípa.** Ellos van a mirar el pescado mañana.
- Nujamapapirári jama juípa.** Voy a escuchar a la sachavaca mañana.
- Pijamapapirári jama juípa.** Vas a escuchar a la sachavaca mañana.

- Ijamapapirári jama juípa.** El va a escuchar a la sachavaca mañana.
- Rujamapapirári jama juípa.** Ella va a escuchar a la sachavaca mañana.
- Ajamapapirári jama juípa.** Vamos a escuchar a la sachavaca mañana.
- Ijamapapirári jama isá juípa.** Ustedes van a escuchar a la sachavaca mañana.
- Ijamapapirámána jama juípa.** Ellos van a escuchar a la sachavaca mañana.
- Rujamapapirámána jama juípa (anáwa).** Ellas van a escuchar a la sachavaca mañana.
- Nanihapapirári jaári juípa.** Voy a llevar las flechas mañana.
- Panihapapirári jaári juípa.** Vas a llevar las flechas mañana.
- Ranihapapirári jaári juípa.** El/ella va a llevar las flechas mañana.
- Awanihapapirári jaári juípa.** Vamos a llevar las flechas mañana.
- Anihapapirári isá jaári juípa.** Ustedes van a llevar las flechas mañana.
- Ranihapapirámána jaári juípa.** Ellos van a llevar las flechas mañana.
- ¡Pihañámaha!** ¡Canta!
- ¡Ihañámaha!** ¡Canten!
- ¡Piyánámaha!** ¡Camina!
- ¡Iyanámaha!** ¡Caminen!
- ¡Amahái!** ¡Ven!
- ¡Ahámaha!** ¡Vengan!
- ¡Piajiramáha!** ¡Grita!
- ¡Iajiramáha!** ¡Griten!
- ¡Putururuhámaha!** ¡Jala!
- ¡Putururuhámari anawá!** ¡Jala la canoa!
- ¡Utururuhámari anawá!** ¡Jalen la canoa!
- ¡Pitumaári awé!** ¡Llama al perro!
- ¡Itumaári awé!** ¡Llamen al perro!

¡Pinihámaha! ¡Come!
¡Pinihámaha pijisíne! ¡Come tu maíz!
¡Inihámaha! ¡Coman!
¡Inihámaha ijisíne! ¡Coman su maíz!
¡Panihapamáha! ¡Lleva!
¡Panihapamáha jaári! ¡Lleva la flecha!
¡Anihapamáha! ¡Lleven!
¡Anihapamáha jaári! ¡Lleven la flecha!
¡Aapihañáníha! ¡No cantes!
¡Aaihañáníha! ¡No canten!
¡Aapiajiraníha! ¡No grites!
¡Aaijiraníha! ¡No griten!
¡Aaputururuhanihári! ¡No (lo) jales!
¡Aaputururuhanihári anawá! ¡No jales la canoa!
¡Aautururuhanihári! ¡No (lo) jalen!
¡Aautururuhanihári anawá! ¡No jalen la canoa!
¡Aapiniháníha! ¡No comas!
¡Aapiniháníhari jisí! ¡No comas el maíz!
¡Aainihanihári! ¡No (lo) coman!
¡Aainihanihári jisí! ¡No coman el maíz!
¡Aapanihapanihári jaári! ¡No lleves la flecha!
¡Aahanihapanihári jaári! ¡No lleven la flecha!
Nohunuái. Te amo.
Nohunuamári. Lo amo (a él).
Nohunuamáro. La amo (a ella).
Nohunuamǵi isá. Los amo a ustedes.
Nohunuamána anáwa. Los amo a ellos.
Nohunuamáro anáwa. Las amo a ellas.
Nohunúa nanísima. Me amo (a mí mismo).
Pihunuanú. Me amas.
Pihunuamári (arí). Lo amas (a él).
Pihunuamáro (arúa). La amas (a ella).
Pihunuamǵi (ejé). Nos amas.
Pihunuamána anáwa. Los amas (a ellos).

- Pihunuamárotu anáwa.** Las amas (a ellas).
Pihunúa nanísima. Te amas (a ti mismo).
Aríara unuánu. El me ama.
Aríara unuái. El te ama.
Aríara unuarú arúa. El la ama (a ella).
Aríará unuamái (ejé). El nos ama.
Aríará unuamái isá. El los ama a ustedes.
Aríará unuamána anáwa. El los ama a ellos.
Aríará unuamáro anáwa. El las ama a ellas.
Ihunúa nanísima imáne. El se ama a sí mismo.
Arúara unuánu. Ella me ama.
Arúara unuái. Ella te ama.
Arúara unuári aría. Ella lo ama (a él).
Arúará unuamái (ejé). Ella nos ama.
Arúará unuamái isá. Ella los ama a ustedes.
Arúará unuamána anáwa. Ella los ama a ellos.
Arúará unuamáro anáwa. Ella las ama a ellas.
Ruhunúa nanísima rumáne. Ella se ama a sí misma.
Ahunuamáí ejé pisá. Te amamos.
Ahunuamári aría. Lo amamos (a él).
Ahunuamáro arúa. La amamos (a ella).
Ahunuamái isá. Los amamos a ustedes.
Ahunuamána anáwa. Los amamos a ellos.
Ahunuamároná anáwa. Las amamos a ellas.
Ahunúa nanísima (amané). Nos amamos (cada uno a sí mismo).
Isára unuamánu. Ustedes me aman.
Isára unuamári (aría). Ustedes lo aman (a él).
Isára unuamáro (arúa). Ustedes la aman (a ella).
Isára unuamái. Ustedes nos aman.
Isára unuamána anáwa. Ustedes los aman (a ellos).
Isára unuamáro(na) anáwa. Ustedes las aman (a ellas).
Isára únua nanísima. Ustedes se aman (cada uno a sí mismo).
Isahahári únua nanísima. Ustedes se aman (unos a otros).
Anáwara unuamánu. Ellos me aman.

Anáwara unuamáí. Ellos te aman.
Anáwara unuamári (aríá). Ellos lo aman (a él).
Anáwara unuamáro (arúa). Ellos la aman (a ella).
Anáwara unuamáí (ejé). Ellos nos aman.
Anáwara unuamáí isá. Ellos los aman (a ustedes).
Anáwara unuamána anáwa. Ellos los aman (a ellos).
Anáwara unuamáro(na) anáwa. Ellos las aman (a ellas).
Anáwara únua nanísima. Ellos se aman (cada uno a sí mismo).
Anawahahári unúa nanísima. Ellos se aman (unos a otros).
numánema yo mismo
pimánema tú mismo
imánema él mismo
rumánema ella misma
amanemá nosotros mismos
imánema ustedes mismos
imanemáne ellos mismos
rumanemána ellas mismas
Ninohápiramáí. Te voy a matar.
Ninohápiramári (aríá). Lo voy a matar (a él).
Ninohápiramáro (arúa). La voy a matar (a ella).
Ninohápiramáí isá. Los voy a matar (a ustedes).
Ninohápiramána anáwa. Los voy a matar (a ellos).
Ninohápiramárona anáwa. Las voy a matar (a ellas).
Ninohánanísipiráma numáne. Me voy a matar a mí mismo.
Pinohápiramáno. Me vas a matar.
Pinohápiramári (aríá). Lo vas a matar (a él).
Pinohápiramáro (arúa). La vas a matar (a ella).
Pinohápiramáí. Nos vas a matar.
Pinohápiramána anáwa. Los vas a matar (a ellos).
Pinohápiramárona anáwa. Las vas a matar (a ellas).
Pinohánanísipiráma pimáne. Te vas a matar a ti mismo.
Aríará inohápiramáno. El me va a matar.
Aríará inohápiramáí. El te va a matar.
Aríará inohápiramári. El lo va a matar (a otro hombre).

- Aríará inohápiramáro.** El la va a matar (a ella).
- Aríará inohápiramáí.** El nos va a matar.
- Aríará inohápiramáí isá.** El los va a matar (a ustedes).
- Aríará inohápiramána anáwa.** El los va a matar (a ellos).
- Aríará inohápiramárona anáwa.** El las va a matar (a ellas).
- Arúará inohápiramáno.** Ella me va a matar.
- Arúará inohápiramáí.** Ella te va a matar.
- Arúará inohápiramári.** Ella lo va a matar (a él).
- Arúará inohápiramáro.** Ella la va a matar (a otra mujer).
- Awinohápiramáí.** Te vamos a matar.
- Awinohápiramári.** Lo vamos a matar (a él).
- Awinohápiramáro.** La vamos a matar (a ella).
- Awinohápiramáí isá.** Los vamos a matar a ustedes.
- Awinohápiramána anáwa.** Los vamos a matar (a ellos).
- Awinohápiramáro(na) anáwa.** Las vamos a matar (a ellas).
- Awinohánanisispiráma.** Nos vamos a matar (cada uno a sí mismo).
- Awinohahapiráma.** Nos vamos a matar (unos a otros).
- Isára inohápiramáno.** Ustedes me van a matar.
- Isára inohápiramári.** Ustedes lo van a matar (a él).
- Isára inohápiramáro (arúa).** Ustedes la van a matar (a ella).
- Isára inohápiramáí.** Ustedes nos van a matar.
- Isára inohápiramána.** Ustedes los van a matar (a ellos).
- Isára inohápiramárona.** Ustedes las van a matar (a ellas).
- Isára inohánanisispiráma.** Ustedes se van a matar (cada uno a sí mismo).
- Inohahapiráma isá.** Ustedes se van a matar (unos a otros).
- Anáwara inohápiramáno.** Ellos me van a matar.
- Anáwara inohápiramáí.** Ellos te van a matar.
- Anáwara inohápiramári.** Ellos lo van a matar (a él).
- Anáwara inohápiramáro.** Ellos la van a matar (a ella).
- Anáwara inohápiramáí.** Ellos nos van a matar.
- Anáwara inohápiramáí isá.** Ellos los van a matar a ustedes.

- Anáwara inohápiramána anáwa.** Ellos los van a matar (a otros hombres).
- Anáwara inohápiramárona anáwa.** Ellos las van a matar (a ellas).
- Anáwara inonanisipiráma.** Ellos se van a matar (cada uno a sí mismo).
- Anáwara inohahapiráma.** Ellos se van a matar (unos a otros).
- Nopámai ayáchi apechá.** Te di majás ayer.
- Nopamarí ayáchi apechá.** Le di majás ayer (a él).
- Nopamaró ayáchi apechá (arúa).** Le di majás ayer (a ella).
- Nopamáñ ayáchi isá apechá.** Les di majás ayer (a ustedes).
- Nopamaná ayáchi apechá anáwa.** Les di majás ayer (a ellos).
- Nopamaroná ayáchi apechá anáwa.** Les di majás ayer (a ellas).
- Pipamanó ayáchi apechá.** Me diste majás ayer.
- Pipamarí ayáchi apechá.** Le diste majás ayer (a él).
- Pipamaró ayáchi apechá.** Le diste majás ayer (a ella).
- Pipamáñ ayáchi apechá.** Nos diste majás ayer.
- Pipamaná ayáchi apechá (anáwa).** Les diste majás ayer (a ellos).
- Pipamaroná ayáchi apechá.** Les diste majás ayer (a ellas).
- Ipamanó ayáchi apechá.** El me dio majás ayer.
- Ipamáñ ayáchi apechá.** El te dio majás ayer.
- Ipamarí ayáchi apechá.** El le dio majás ayer (a otro hombre).
- Ipamaró ayáchi (arúa) apechá.** El le dio majás ayer (a ella).
- Ipamáñ ayáchi apechá.** El nos dio majás ayer.
- Ipámáñ ayáchi isá apechá.** El les dio majás ayer (a ustedes).
- Ipámána anáwa apechá ayáchi.** El les dio majás ayer (a ellos).
- Ipamaroná ayáchi apechá anáwa.** El les dio majás ayer (a ellas).
- Rupamanó ayáchi apechá.** Ella me dio majás ayer.
- Rupámai ayáchi apechá.** Ella te dio majás ayer.
- Rupamarí ayáchi apechá.** Ella le dio majás ayer (a él).
- Rupamaró ayáchi apechá.** Ella le dio majás ayer (a otra mujer).
- Rupamáñ ayáchi apechá.** Ella nos dio majás ayer.
- Rupámáñ ayáchi apechá isá.** Ella les dio majás ayer (a ustedes).
- Rupamaná ayáchi apechá.** Ella les dio majás ayer (a ellos).

Rupamaroná ayáchi (anáwa) apechá. Ella les dio majás ayer (a ellas).

Apámai ayáchi apechá. Te dimos majás ayer.

Apámari ayáchi apechá. Le dimos majás ayer (a él).

Apámaro ayáchi apechá. Le dimos majás ayer (a ella).

Apámaj ayáchi apechá isá. Les dimos majás ayer (a ustedes).

Apamaná ayáchi apechá. Les dimos majás ayer (a ellos).

Apamaroná ayáchi apechá. Les dimos majás ayer (a ellas).

Isára pamáno ayáchi apechá. Ustedes me dieron majás ayer.

Isára pamári ayáchi apechá. Ustedes le dieron majás ayer (a él).

Isára pamáro ayáchi apechá. Ustedes le dieron majás ayer (a ella).

Isára pamáj apechá ayáchi. Ustedes nos dieron majás ayer.

Isára pamána ayáchi apechá anáwa. Ustedes les dieron majás ayer (a ellos).

Isára pamáro(na) ayáchi apechá. Ustedes les dieron majás ayer (a ellas).

Anáwara pamáno ayáchi apechá. Ellos me dieron majás ayer.

Anáwara pamái apechá ayáchi. Ellos te dieron majás ayer.

Ipámariná ayáchi apechá. Ellos le dieron majás ayer (a él).

Ipámaroná ayáchi apechá. Ellos le dieron majás ayer (a ella).

Ipamainá apechá ayáchi. Ellos nos dieron majás ayer.

Ipamainá ayáchi apechá isá. Ellos les dieron majás ayer (a ustedes).

Ipamariná ayáchi apechá. Ellos les dieron majás ayer (a otros hombres).

Ipamaroná ayáchi apechá. Ellos les dieron majás ayer (a ellas).

Nopapirái jama. Te voy a dar sachavaca.

Nopapirári jama. Le voy a dar sachavaca (a él).

Nopapiráro jama. Le voy a dar sachavaca (a ella).

Nopapiráj jama isá. Les voy a dar sachavaca (a ustedes).

Nopapirána jama (anáwa). Les voy a dar sachavaca (a ellos).

Nopapirárona jama. Les voy a dar sachavaca (a ellas).

Pipapiráno jama. Me vas a dar sachavaca.

- Pipapirári jama.** Le vas a dar sachavaca (a él).
¡Pipári jama! ¡Dale sachavaca (a él)!
Pipapiráro jama. Le vas a dar sachavaca (a ella).
Pipapiramáji jama. Nos vas a dar sachavaca.
Pipapiramána jama. Les vas a dar sachavaca (a ellos).
Pipapiramároná jama. Les vas a dar sachavaca (a ellas).
Aríará papiráno jama. El me va a dar sachavaca.
Aríará papírai jama. El te va a dar sachavaca.
Ipapirári jama. El le va a dar sachavaca (a otro hombre).
Ipapiráro jama. El le va a dar sachavaca (a ella).
Ipapirámaji jama. El nos va a dar sachavaca.
Ipapirámai jama isá. El les va a dar sachavaca (a ustedes).
Ipapirámana jama anáwa. El les va a dar sachavaca (a ellos).
Ipapirámároná jama (anáwa). El les va a dar sachavaca (a ellas).
Arúará papiráno jama. Ella me va a dar sachavaca.
Arúará papírai jama. Ella te va a dar sachavaca.
Rupapirári jama. Ella le va a dar sachavaca (a él).
Rupapiráro jama. Ella le va a dar sachavaca (a otra mujer).
Rupapirámaji jama. Ella nos va a dar sachavaca.
Rupapirámai jama isá. Ella les va a dar sachavaca (a ustedes).
Rupapirámana jama. Ella les va a dar sachavaca (a ellos).
Rupapirámároná jama (anáwa). Ella les va a dar sachavaca (a ellas).
Apapirámái jama. Te vamos a dar sachavaca.
Apapirámari jama. Le vamos a dar sachavaca (a él).
Apapirámáro jama. Le vamos a dar sachavaca (a ella).
Apapirámái jama isá. Les vamos a dar sachavaca (a ustedes).
Apapirámana jama. Les vamos a dar sachavaca (a ellos).
Apapirámároná jama. Les vamos a dar sachavaca (a ellas).
Isára papiráno jama. Ustedes me van a dar sachavaca.
Isára papiramári jama. Ustedes le van a dar sachavaca (a él).
Isára papiramáro jama. Ustedes le van a dar sachavaca (a ella).
Isára papirámaji jama. Ustedes nos van a dar sachavaca.

- Isára papirámama jama (anáwa).** Ustedes les van a dar sachavaca (a ellos).
- Isára papirámároná jama.** Ustedes les van a dar sachavaca (a ellas).
- Anáwara papirámama jama.** Ellos me van a dar sachavaca.
- Ipapirámama jama.** Ellos te van a dar sachavaca.
- Ipapirámama jama.** Ellos le van a dar sachavaca (a él).
- Ipapirámama jama.** Ellos le van a dar sachavaca (a ella).
- Ipapirámama jama.** Ellos nos van a dar sachavaca.
- Ipapirámama jama isá.** Ellos les van a dar sachavaca (a ustedes).
- Ipapirámama jama (anáwa).** Ellos les van a dar sachavaca (a otros hombres).
- Ipapirámároná jama (anáwa).** Ellos les van a dar sachavaca (a ellas).
- Nuhahamári áwe.** Estoy bañando al perro.
- Nuháátu.** Estoy bañando.
- Nuhahahanánisima.** Me estoy bañando a mí mismo.
- Nuhápirá.** Voy a bañar.
- Pihahamári áwe.** Estás bañando al perro.
- Piháámatu.** Estás bañando.
- Pihahahanánisima.** Te estás bañando a ti mismo.
- Pihápirá.** Vas a bañar.
- Ihahamári áwe.** El está bañando al perro.
- Iháátu.** El está bañando.
- Ihahahanánisima.** El se está bañando a sí mismo.
- Ihápirá.** El va a bañar.
- Ruhahamári áwe.** Ella está bañando al perro.
- Ruhááma.** Ella está bañando.
- Ruhahahanánisima.** Ella se está bañando a sí misma.
- Ruhápirá.** Ella va a bañar.
- Ahahamári áwe.** Estamos bañando al perro.
- Aháámatu.** Estamos bañando.
- Ahahahanánisima amané.** Nos estamos bañando (cada uno a sí mismo).

- Ah̄apirá.** Vamos a bañar. (También significa 'Queremos bañar'.)
- Isára ah̄hamári áwe.** Ustedes están bañando al perro.
- Ih̄ámatu isá.** Ustedes están bañando.
- Isára ah̄ahanánísima.** Ustedes se están bañando (cada uno a sí mismo).
- Isára apirá.** Ustedes van a bañar.
- Anáwara ah̄hamári áwe.** Ellos están bañando al perro.
- Ih̄ámánatu.** Ellos están bañando.
- Anáwa ah̄áriha aanánísima.** Ellos se están bañando (cada uno a sí mismo).
- Ih̄ahahanánisimána imánena.** Ellos se están bañando (unos a otros).
- Ih̄apirána.** Ellos van a bañar.
- Arúara ah̄hamárina áwe.** Ellas están bañando al perro.
- Ruh̄ámána.** Ellas están bañando.
- Arúara ah̄ahanánísima.** Ellas se están bañando (cada una a sí misma).
- Arúara ah̄ahananisihháma.** Ellas se están bañando (unas a otras).
- Ruh̄apirána.** Ellas van a bañar.
- Nítuuapirári áwe.** Le voy a pegar al perro (con un palo).
- Nítuuanánisipiráma.** Me voy a pegar.
- Pítuutamári áwe.** Le estás pegando al perro.
- Pítuuanánisimampiráma.** Te vas a pegar.
- Rítuuapiramári áwe.** El le va a pegar al perro.
- Rítuuanánisipiráma.** El se va a pegar.
- Awítuutamári áwe.** Le estamos pegando al perro.
- Isára ituuapiramári áwe.** Ustedes le van a pegar al perro.
- Isáhu ituúhahapiráma.** Ustedes se van a pegar (unos a otros).
- Rítuuhapiramáriná awe.** Ellos le van a pegar al perro.
- Anáwara ituuhanánisipiráma.** Ellos se van a pegar (cada uno a sí mismo).
- Rítuuhahahapirámána imánena.** Ellos se van a pegar (unos a otros).

- Nonahamári áwe.** Estoy mirando al perro.
- Nonahananísima.** Me estoy mirando.
- Punahamári áwe.** Estás mirando al perro.
- Punahananísima.** Te estás mirando.
- Runahamári áwe.** El está mirando al perro.
- Runahananísima imáne.** El se está mirando.
- Runahamári áwe.** Ella está mirando al perro.
- Runahananísima rumáne.** Ella se está mirando.
- Awunahamári áwe.** Estamos mirando al perro.
- Awunahananísima amáne.** Nos estamos mirando (cada uno a sí mismo).
- Awunahaháma amáne.** Nos estamos mirando (unos a otros).
- Isára unahamári áwe.** Ustedes están mirando al perro.
- Isáho unahananísima.** Ustedes se están mirando (cada uno a sí mismo).
- Unahahaháma isá.** Ustedes se están mirando (unos a otros).
- Anáwara runahamári áwe.** Ellos están mirando al perro.
- Runahananisimána anáwa.** Ellos se están mirando (cada uno a sí mismo).
- Runahahahámana anáwa.** Ellos se están mirando (unos a otros).
- Runahamároná anáwa áwe.** Ellas están mirando al perro.
- Runahananisimároná anáwa.** Ellas se están mirando (cada una a sí misma).
- Runahahahámana anáwa.** Ellas se están mirando (unas a otras).
- Rapimáriná áwe ayáchi.** Los perros están mordiendo al majás.
- Rapiháhámana áwe.** Los perros se están mordiendo (unos a otros).
- Ripitúrihama.** El corrió.
- Ripiturihachajimári.** El lo hizo correr (a otro hombre).
- Nipiturihachajimári.** Lo hice correr (a él).
- Nipiturihachajimáro.** La hice correr (a ella).
- Ripiturihamána.** Ellos corrieron.
- Nipiturihachajimána.** Los hice correr (a ellos).
- Nipiturihachajimárona.** Las hice correr (a ellas).

- Iniháma.** El comió.
- Aríara nihachajimári.** El lo hizo comer (a otro hombre).
- Aríara nihachajimári jima.** El le hizo comer pescado (a otro hombre).
- Nonihachajimári.** Lo hice comer (a él).
- Nonihachajimáro.** La hice comer (a ella).
- Inihámana.** Ellos comieron.
- Nonihachajimána.** Los hice comer (a ellos).
- Nonihachajimárona.** Las hice comer (a ellas).
- Ihaisiráma.** El jugó.
- Nohaisirachajimári.** Lo hice jugar (a él).
- Nohaisirachajimáro.** La hice jugar (a ella).
- Ihaisiramána.** Ellos jugaron.
- Nohaisirachajimána.** Los hice jugar (a ellos).
- Nohaisirachajimárona.** Las hice jugar (a ellas).
- Rimiháma.** El durmió.
- Nimihachajimári.** Lo hice dormir (a él).
- Nimihachajimáro.** La hice dormir (a ella).
- Rimihámana.** Ellos durmieron.
- Nimihachajimána.** Los hice dormir (a ellos).
- Nimihachajimárona.** Las hice dormir (a ellas).
- Ripináma.** El se murió.
- Ninohámari.** Lo maté (a él).
- Nipichajimári.** Lo hice morir (a él).
- Nipichajimáro.** La hice morir (a ella).
- Nuhaimári imuyúpimiya.** Lo agarré de la mano (a él).
- Nuhaimuyupimári ajipiriáchini júnimiya.** Lo agarré de la mano para cruzar el agua.
- Ipámanó pláta.** El me dio la plata.
- Ipámanó jimehá.** El me dio la yuca.
- Rupámanó pláta.** Ella me dio la plata.
- Rupámanó jimehá.** Ella me dio la yuca.
- Aríara pamáno sínco sóles.** El me dio cinco soles.

Ipámanó sínco sóles tawariwéni. El me dio cinco soles por la gallina.

Ipámanó sínco sóles jimeháwéni. El me dio cinco soles por la yuca.

¡Pinihámaha! ¡Come!

¡Pinihámaha jisí! ¡Come el maíz!

¡Pinihári aría jisíne! ¡Come el maíz de él!

¡Pinihári arúa jisíne! ¡Come el maíz de ella!

¡Pinihári anáwa jisíne! ¡Come el maíz de ellos!

¡Pinihári rujisíne anáwa! ¡Come el maíz de ellas!

Ritiruháma. El se cayó.

Nirihachajimári. Lo hice caer (a él).

Ririhachajimári aría. El lo hizo caer (a otro hombre).

Rirahachajimáro aría. El la hizo caer (a ella).

Arúará irihachajimári. Ella lo hizo caer (a él).

Rirahachajimáro arúa. Ella la hizo caer (a otra mujer).

Rirahachajimári nojámiya. El lo hizo caer para mí.

Rirahachajimári pisámiya. El lo hizo caer para ti.

Rirahachajimári ariámiya. El lo hizo caer para él (para otro hombre).

Rirahachajimári aruámiya. El lo hizo caer para ella.

Rirahachajimári ejémiya. El lo hizo caer para nosotros.

Rirahachajimári isámiya. El lo hizo caer para ustedes.

Rirahachajimári anáwamiya. El lo hizo caer para ellos.

Nonahamáí. Te veo. (También significa 'Te vi'.)

Nonahamári. Lo veo (a él).

Nonahamáro. La veo (a ella).

Nonahamáǰ isá. Los veo a ustedes.

Nonahamánatu anáwa. Los veo a ellos.

Nonahamárona. Las veo a ellas.

Punahamáno. Me ves. (También significa 'Me viste'.)

Punahamári. Lo ves a él.

Punahamáro. La ves a ella.

Punahamáǰ. Nos ves.

- Punahamána.** Los ves a ellos.
Punahamárona. Las ves a ellas.
Runahamáno. El/ella me ve. (También significa 'Me vio'.)
Runahamáí. El/ella te ve.
Runahamári. El/ella lo ve (a él).
Runahamáro. El/ella la ve (a ella).
Runahamáĵi. El/ella nos ve.
Runahamáĵi isá. El/ella ve a ustedes.
Runahamána (anáwa). El/ella los ve (a ellos).
Runahamárona. El/ella las ve (a ellas).
Awunahamáí. Te vemos. (También significa 'Te vimos'.)
Awunahamári. Lo vemos (a él).
Awunahamáro. La vemos (a ella).
Awunahamáĵi isá. Los vemos a ustedes.
Awunahamána. Los vemos (a ellos).
Awunahamárona. Las vemos (a ellas).
Unahamáno isá. Ustedes me ven. (También significa 'Me vieron'.)
Unahamári isá. Ustedes lo ven (a él).
Unahamáro isá. ~ Isára unahamáro. Ustedes la ven (a ella).
Isára unahamáĵi. Ustedes nos ven.
Isára unahamána. Ustedes los ven a ellos.
Isára unahamárona. Ustedes las ven a ellas.
Runahamánona. Ellos me ven. (También significa 'Me vieron'.)
Runahamáina. Ellos te ven.
Runahamárina. Ellos lo ven (a él).
Runahamárona. Ellos la ven (a ella).
Runahamáĵina. Ellos nos ven.
Runahamáĵina isá. Ellos los ven a ustedes.
Runahamána. Ellos los ven (a otros hombres).
Runahamárona. Ellos las ven (a ellas).
Nutumaára. Estoy llamando.
Pitumaárama. Estás llamando.
Itumaárama. El está llamando.

- Rutumaárama.** Ella está llamando.
- Atumaárama.** Estamos llamando.
- Itumaárama isá.** Ustedes están llamando.
- Itumaaramána.** Ellos están llamando.
- Rutumaaramána.** Ellas están llamando.
- Ripiruruháma.** Está volando (un pájaro).
- Ripiruruháma avionétamiya.** (El) está volando en la avioneta.
- Rinamá.** Está lloviendo.
- Njaháma.** Me estoy mojando.
- Njaháma jinamiyá.** Me estoy mojando en la lluvia.
- Nanihapamári jimehá.** Estoy llevando yuca.
- Nanihapamári jimehá jiyachirúmapamiya.** Estoy llevando yuca en la bolsa.
- Ruwíma.** Amaneció (el día).
- Ruwímatu.** El amaneció.
- chaá jimehá (wáimiya)** esta yuca (aquí)
- chaá anawá (wáimiya)** esta canoa (aquí)
- chaá áwe (wáimiya)** este perro (aquí)
- chaá majáwichi (wáimiya)** este niño (aquí)
- na chaá anawá (wáimiya)** estas canoas (aquí)
- na chaá áwe (wáimiya)** estos perros (aquí)
- na chaá majáwichi (wáimiya)** estos niños (aquí)
- arí jimehá (anímiya)** esa yuca (ahí)
- arí anawá (anímiya)** esa canoa (ahí)
- aná anawá (anímiya)** esas canoas (ahí)
- arí áwe (anímiya)** ese perro (ahí)
- aná áwe (anímiya)** esos perros (ahí)
- arí majáwichi (anímiya)** ese niño (ahí)
- aná majáwichi (anímiya)** esos niños (ahí)
- Joninámáno.** Tengo sed. (cfr. **juní** = agua)
- Joninámái.** Tienes sed.
- Joninámári.** El tiene sed.
- Joninámáro.** Ella tiene sed.
- Joninámáj.** Tenemos sed.

- Joninámǎj isá.** Ustedes tienen sed.
- Joninámána anáwa.** Ellos tienen sed.
- Joninámároná anáwa.** Ellas tienen sed.
- natí hambre**
- Natímáno.** Tengo hambre.
- Natímái.** Tienes hambre.
- Natímári.** El tiene hambre.
- Natímáro.** Ella tiene hambre.
- Natímaj.** Tenemos hambre.
- Natímǎj isá.** Ustedes tienen hambre.
- Natímána (anáwa).** Ellos tienen hambre.
- Natímároná (anáwa).** Ellas tienen hambre.
- panatímiya en la casa**
- Panatímánutu.** Estoy en la casa.
- Panatímái.** Estás en la casa.
- Panatímáritu.** El está en la casa.
- Panatímárotu.** Ella está en la casa.
- Panatímári(tu) áwe.** El perro está en la casa.
- Panatímári(tu) jimehá.** La yuca está en la casa.
- Panatímǎjtu.** Estamos en la casa.
- Panatímǎjtu isá.** Ustedes están en la casa.
- Panatímána(tu) (anáwa).** Ellos están en la casa.
- Panatímároná(tu) anáwa.** Ellas están en la casa.
- yejétímiya en la chacra**
- Yejétimánotu.** Estoy en la chacra.
- Yejétimáitu.** Estás en la chacra.
- Yejétimári.** El está en la chacra.
- Yejétimáro.** Ella está en la chacra.
- Yejétimári(tu) awe.** El perro está en la chacra.
- Yejétimári(tu) jimehá.** La yuca está en la chacra.
- Yejétimǎjtu.** Estamos en la chacra.
- Yejétimǎjtu isá.** Ustedes están en la chacra.
- Yejétimána(tu) anáwa.** Ellos están en la chacra.
- Yejétimároná(tu) (anáwa).** Ellas están en la chacra.

Yejétimánatu awe. Los perros están en la chacra.

Panatímánatu awe. Los perros están en la casa.

Yejétimári jaámina. El palo está en la chacra.

Panatímári(tu) jaámina. El palo está en la casa.

Yejétimána jaámina. Los palos están en la chacra.

Panatímánatu jaámina. Los palos están en la casa.

Ráwaha jimehá panatímiya. Hay yuca en la casa.

Ráwaha jimehá yejétímiya. Hay yuca en la chacra.

Ráwaha awe panatímiya. Hay un perro en la casa.

Ráwaha awe yejétímiya. Hay un perro en la chacra.

Ráwaha jimení panatímiya. Hay una culebra en la casa.

Ráwaha jimení yejétímiya. Hay una culebra en la chacra.

jepí dos

Jepimána awe panatímiya. Hay dos perros en la casa.

Jepimána jimení panatímiya. Hay dos culebras en la casa.

mapá tres

Mapámána awe yejétímiya. Hay tres perros en la chacra.

Mapámána jimení yejétímiya. Hay tres culebras en la chacra.

ichimápíre seis

Ichimápíremána awe panatímiya. Hay seis perros en la casa.

Rawápáha jimehá panatímiya. Había yuca en la casa.

Rawápahá jepí awe panatímiya. Había dos perros en la casa.

Panatípahúno. Yo estaba en la casa.

Panatípahúi. Estabas en la casa.

Panatípahúritu. El estaba en la casa.

Panatípahúrutu. Ella estaba en la casa.

Panatípahújtu. Estábamos en la casa.

Panatípahújtu isá. Ustedes estaban en la casa.

Panatípahúnatu anáwa. Ellos estaban en la casa.

Panatípahurunátu anáwa. Ellas estaban en la casa.

Iñapári máranú nojá. Soy ñapari.

Iñapári márai. Eres ñapari.

Iñapári máratu. El es ñapari.

Iñapári máratu arúa. Ella es ñapari.

- Iñapári máraꞓ ejé.** Somos iñapáris.
Iñapári máraꞓ isá. Ustedes son iñapáris.
Iñapári máraná anáwa. Ellos son iñapáris.
Iñapári mároná anáwa. Ellas son iñapáris.
Iríti márano. Soy padre.
Iríti márai. Eres padre.
Iríti mára. El es padre.
Iñirúti mára. Ella es madre.
Iríti máraꞓ. Somos padres.
Iríti máraꞓ isá. Ustedes son padres.
Iríti máraná anáwa. Ellos son padres.
Iñirúti mároná. Ellas son madres.
Nojára pinirá. Soy curandero.
Pisára pinirá. Eres curandero.
Aríara pinirá. El es curandero.
Arúara pinirá. Ella es curandera.
Ejéra pinirá. Somos curanderos.
Isára pinirá. Ustedes son curanderos.
Ipinirámána. Ellos son curanderos.
Rupinirámána. Ellas son curanderas.
imétiri enfermo
Niméma. Estoy enfermo.
Piméma. Estás enfermo.
Riméma. El/ella está enfermo.
Awiméma. Estamos enfermos.
Iméma isá. Ustedes están enfermos.
Rimémána (anáwa). Ellos están enfermos.
Rimémároná anáwa. Ellas están enfermas.
Nimépáma. Yo estaba enfermo.
Pimépáma. Estabas enfermo.
Rimépama. El/ella estaba enfermo.
Awimépama. Estábamos enfermos.
Imépá isá. Ustedes estaban enfermos.
Rimepamána (anáwa). Ellos estaban enfermos.

- Rimepamárona.** Ellas estaban enfermas.
Niméma apechá. Ayer me enfermé.
Piméma apechá. Ayer te enfermaste.
Riméma apechá. Ayer se enfermó él/ella.
Awiréma apechá. Ayer nos enfermamos.
Iméma apechá isá. Ayer se enfermaron ustedes.
Rimémána apechá (anáwa). Ayer se enfermaron ellos.
Rimémároná apechá. Ayer se enfermaron ellas.
Neerumánama. Estoy cansado.
Peerumánama. Estás cansado.
Reerumánama. El/ella está cansado.
Aweerumánama. Estamos cansados.
Eerumánamá isá. Ustedes están cansados.
Reerumanamána (anáwa). Ellos están cansados.
Reerumanamárona. Ellas están cansadas.
Neerumánapama. Yo estaba cansado.
Peerumánapama. Estabas cansado.
Reerumánapama. El/ella estaba cansado.
Aweerumánapama. Estábamos cansados.
Eerumánapama isá. Ustedes estaban cansados.
Reerumánapamána (anáwa). Ellos estaban cansados.
Reerumánapamárona (anáwa). Ellas estaban cansadas.
Neerumánamá apechá. Ayer me cansé.
Peerumánamá apechá. Ayer te cansaste.
Reerumánamá apechá. Ayer se cansó él/ella.
Aweerumánamá apechá. Ayer nos cansamos.
Eerumánamá apechá isá. Ayer se cansaron ustedes.
Reerumánamána apechá. Ayer se cansaron ellos.
Reerumánamárona apechá. Ayer se cansaron ellas.
- tenorí alto**
Tenorí márano. Soy alto.
Tenorí márai. Eres alto.
Tenorí mára. El es alto.
Tenorú mára. Ella es alta.

Tenorí máraĵ. Somos altos.
Tenorí máraĵ isá. Ustedes son altos.
Tenorí márana. Ellos son altos.
Tenorú márona. Ellas son altas.
Tenorí párano. Yo era alto.
Tenorí párai. Eras alto.
Tenorí pára. El era alto.
Tenorú pára. Ella era alta.
Tenorí páraĵ. Eramos altos.
Tenorí páraĵ isá. Ustedes eran altos.
Tenorí párana. Ellos eran altos.
Tenorú párana. Ellas eran altas.
ichirí gordo
İchimáno. Soy gordo.
İchimái. Eres gordo.
İchirí mára. El es gordo.
İchirú mára. Ella es gorda.
İchimáĵ. Somos gordos.
İchimáĵ isá. Ustedes son gordos.
İchimána (anáwa). Ellos son gordos.
İchirúmárona. Ellas son gordas.
İchípámano. Yo era gordo.
İchirí párai. Eras gordo.
İchirí pára. El era gordo.
İchirú pára. Ella era gorda.
İchirí pámaĵ. Eramos gordos.
İchirí pámaĵ isá. Ustedes eran gordos.
İchirí pamána (anáwa). Ellos eran gordos.
İchirú pamárona. Ellas eran gordas.
mecháhuri fuerte
Mechahumáno. Soy fuerte.
Mechahumái. Eres fuerte.
Mechahumári. El es fuerte.
Mechahumáro. Ella es fuerte.

- Mechahumáji.** Somos fuertes.
Mechahumáji isá. Ustedes son fuertes.
Mechahumána (anáwa). Ellos son fuertes.
Mechahumárona. Ellas son fuertes.
Mecháhuri párano. Yo era fuerte.
Mecháhuri párai. Eras fuerte.
Mecháhuri pára. El era fuerte.
Mecháhuru pára. Ella era fuerte.
Mecháhuri páraj. Eramos fuertes.
Mecháhuri páraj isá. Ustedes eran fuertes.
Mecháhuri pamána. Ellos eran fuertes.
Mecháhuru pamárona. Ellas eran fuertes.
Napúhama iyatinaháni. Llegué anoche.
niharíri comida
Napúhama niharíri awáchini. Llegué a la hora de la comida.
Ripináma awe. El perro se murió.
Anihápama. Estábamos comiendo.
Aniháchiniho, awe ipináma. Mientras estábamos comiendo, el
perro se murió.
Piniháchiniho, awe ipináma. Mientras estabas comiendo, el perro
se murió.
Ahaisirápama. Estábamos jugando.
Ahaisirachíniho, awe ipináma. Mientras estábamos jugando, el
perro se murió.
Pihaisirachíniho, awe ipináma. Mientras estabas jugando, el
perro se murió.
Ayumaarápa. Vamos a cazar.
Ayumaarapamátu. Estábamos cazando.
Jimeníra matechamáji. La culebra nos atacó.
Ayumaarachíniho, jiméní matechamáji. Mientras estábamos
cazando, la culebra nos atacó.
paachí panatí una casa
paachíri awe ~ paachímári awe un perro
jepirí panatí dos casas

jepirí awe ~ jepimári awe dos perros

mapári panatí tres casas

mapári awe ~ mapámari awe tres perros

imonahahári panatí cuatro casas

imonahahári awe cuatro perros

penámuyutíri panatí cinco casas

penámuyutíri awe cinco perros

ririjirémári panatí seis casas

ririjirémári awe seis perros

richímapíremári panatí siete casas

richímapíremári awe siete perros

ipúchiápíremári panatí ocho casas

ipúchiápíremári awe ocho perros

rapahachajíremári panatí nueve casas

rapahachajíremári awe nueve perros

puháánimuyútímári panatí diez casas

puháánimuyútímári awe diez perros

sincuéntamári panatí cincuenta casas

siénmári awe cien perros

Nechámari. Lo vi (a él).

Nimotéhama. Salí.

Nimotéhachíniho, nechámari. Al salir (yo), lo vi (a él).

Rimotehachíniho, nechámari. Al salir (él), lo vi.

Rechámari. El lo vio (a otro hombre).

Rimotéhama. El salió.

Rimotehachíniho, rechámari. Al salir (él), lo vio (a otro hombre).

Rimotehachíniho, rechámario. Al salir, la vio (a ella).

Rimotehachíniho arúa, rechámario aría. Al salir ella, él la vio.

Napúhama. Llegué.

Napuhaháriha, nechámari. Apenas llegaba (yo), lo vi.

Rapuhaháriha (aría), nechámari. Al llegar (él), lo vi.

Rapúhama. El llegó.

Rapuhachíniho, rechámari. Al llegar (él), lo vio (a otro hombre).

- Rapuhachíniho, rechámaro.** Al llegar (él), la vio (a ella).
- Rapúhaháriha, rechámari arúa.** Al llegar (ella), (ella) lo vio (a él).
- Rapuhachíniho aría, rechámari arúa.** Al llegar (él), ella lo vio.
¡Ayamáha! ¡Vamos!; ¡Vámonos!
- Itináma.** El dijo.
- Aríara tiná,** “¡Ayamáha!” El dijo, “¡Vamos!”
- Awapuhachíniho tináma,** “¡Ayamáha!” El dijo al llegar,
“¡Vamos!”
- Tinamarú aría,** “¡Ayamáha!” El le dijo a ella, “¡Vamos!”
- Arúara tinamarí (aría),** “¡Ayamáha!” Ella le dijo a él,
“¡Vamos!”
- Rapuhaháriha tinámaró,** “¡Ayamáha!” Al llegar (él), le dijo a ella, “¡Vamos!”
- Rapuhaháriha arúa tinámaró,** “¡Ayamáha!” Al llegar (ella), él le dijo, “¡Vamos!”
- Rapuhaháriha arúa tinamarí,** “¡Ayamáha!” Al llegar (ella), le dijo (a él), “¡Vamos!”
- Rapuhaháriha aría rutinamarí,** “¡Ayamáha!” Al llegar (él), ella le dijo, “¡Vamos!”
- Rimotéhama.** El salió.
- Rimotehachíniho tináma,** “¡Ayamáha!” Dijo al salir, “¡Vamos!”
- Rimotehachíniho tinámaró (arúa),** “¡Ayamáha!” Al salir (él), le dijo a ella, “¡Vamos!”
- Rimotehachíniho arúa rutinamarí,** “¡Ayamáha!” Al salir ella, él le dijo, “¡Vamos!”
- Rimotehachíniho arúa rutinamarí,** “¡Ayamáha!” Al salir (ella), le dijo a él, “¡Vamos!”
- Rimotehachíniho aría rutinamarí,** “¡Ayamáha!” Al salir él, ella le dijo, “¡Vamos!”
- Aríara tinámano.** El me dijo.
- Aríara tinámanó arúayiímiya.** El me dijo acerca de ella.
- Nojámamári.** (Lo) escuché.
- Nojámamári arúayiímiya.** Escuché acerca de ella.

Nanihapamári. Lo estoy llevando. (También significa 'Lo llevé'.)

Nanihamári. Lo estoy trayendo.

¡Panihapamári! ¡Llévalo!

¡Paniamári! ¡Tráelo!

Noyapiráma. Me voy a ir.

Aanuyapiráma. No me voy a ir.

Piyapiráma. Te vas a ir.

¿Aapiyapiráma? ¿No te vas a ir?

Iyapiráma. El se va a ir.

Aahiyapiráma. El no se va a ir.

Ruyapiráma. Ella se va a ir.

Aaruyapiráma. Ella no se va a ir.

Ayapiráma. Nos vamos a ir.

Aahayapiráma. No nos vamos a ir.

¿Aaiyapiráma isá? ¿Ustedes se van a ir?

Iyapirámana. Ellos se van a ir.

Aahiyapirámana. Ellos no se van a ir.

Ruyapiramána. Ellas se van a ir.

Aaruyapiramána. Ellas no se van a ir.

Nuyamá apechá. Me fui ayer.

Aanuyamá apechá. No me fui ayer.

¿Piyamá? ¿Te fuiste?

¿Aapiyamá? ¿No te fuiste?

Iyamínima. El se fue rápido.

Aahiyamínima. El no se fue rápido.

Ruyamínima. Ella se fue rápido.

Aaruyamínima. Ella no se fue rápido.

Ayamá ichaópiria. Nos fuimos en la mañana.

Aahayamá ichaópiria. No nos fuimos en la mañana.

¿Iyamá isá anímíya? ¿Ustedes se fueron de allí?

¿Aaiyamá isá anímíya? ¿No se fueron ustedes de allí?

Iyamána yejétímíya. Ellos se fueron a la chacra.

Aaiyamána yejétímíya. Ellos no se fueron a la chacra.

Ruyamána panatímíya. Ellas se fueron a la casa.

- Aarúyamána panatímiya.** Ellas no se fueron a la casa.
- Nuhañáma.** Estoy cantando.
- Aanuhañáma.** No estoy cantando.
- ¿Pinapiráha?** ¿Vas a venir?
- ¿Aapinapiráma?** ¿No vas a venir?
- Iajírama.** El está gritando.
- Aaiajírama.** El no está gritando.
- Rutururuhámari.** Ella lo está jalando.
- Aarutururuhámari.** Ella no lo está jalando.
- Atumaámari awe.** Estamos llamando al perro.
- Aahatumaámari awe.** No estamos llamando al perro.
- Atumaámari awe.** Estamos llamando a la perra (perro hembra).
- ¿Inihámari ijimeháte isá?** ¿Están ustedes comiendo su yuca?
- ¿Aahinihámari ijimeháte isá?** ¿No están ustedes comiendo su yuca?
- Ranihapamáriná anawá.** Ellos están llevando la canoa.
- Aaranihapamáriná anawá.** Ellos no están llevando la canoa.
- Ranihapamároná jaáriyáha.** Ellas están llevando las flechas.
- Aaranihapamároná jaáriyáha.** Ellas no están llevando las flechas.
- Panatímánotu.** Estoy en la casa.
- Aapanatímánotu.** No estoy en la casa.
- ¿Panatiitú?** ¿Estás en la casa?
- ¿Aapanatiitú?** ¿No estás en la casa?
- Iñapári mára.** El es iñapari.
- Aatuhiñapári máni.** El no es iñapari.
- Ráwaha jimení yejétímiya.** Hay una culebra en la chacra.
- Aárawamá jimení yejétímiya.** No hay culebra en la chacra.
- Awiméma.** Estamos enfermos.
- Aahawiméma.** No estamos enfermos.
- ¿Tenumáji isá?** ¿Son altos ustedes?
- ¿Aatenumáji isá?** ¿No son altos ustedes?
- Ichimána.** Ellos son gordos.
- Aahichimána.** Ellos no son gordos.

Ichirúmárona. Ellas son gordas.

Aahichirúmárona. Ellas no son gordas.

Juánra ipitajímari jama. Juan picó a la sachavaca (con una flecha).

Jamará ipitajíhama Juánmiya. La sachavaca fue picada por Juan.

Juánra ipitajípirari jamá. Juan va a picar a la sachavaca.

Jamará ipitajípirahamá Juánmiya. La sachavaca va a ser picada por Juan.

Arúára anihapamári jimehá. Ella llevó la yuca.

Jimehára anihapaháma arúámiya. La yuca fue llevada por ella.

Arúára anihapapíramári jimehá. Ella va a llevar la yuca.

Jimehára anihapapírahamá arúámiya. La yuca va a ser llevada por ella.

Jimehára anihapapírahamá nojámiya. La yuca va a ser llevada por mí.

Jimehára anihapapírahamá pisámiya. La yuca va a ser llevada por ti.

Jimehára anihapapírahamá pimánemiya. La yuca va a ser llevada por ti mismo.

Jimehára anihapapírahamá aríamiya. La yuca va a ser llevada por él.

Jimehára anihapapírahamá ejémiya. La yuca va a ser llevada por nosotros.

Jimehára anihapapírahamá isámiya. La yuca va a ser llevada por ustedes.

Jimehára anihapapírahamá anáwamiya. La yuca va a ser llevada por ellos/ellas.

jaámina árbol

imína tronco

airerí hoja

atápejírí raíz

iyáwícha corteza

jéo árbol huito

jéo mina tronco del huito

jéo iré hoja del huito

jéo tapéj raíz del huito

jéo awícha corteza del huito

tupí árbol guaba

tupí mina tronco de guaba

tupí ire hoja de guaba

tupí tápej raíz de guaba

tupí awícha corteza de guaba

mijí árbol castaña

mijí miná tronco de castaña

mijí iré hoja de castaña

mijí tapej raíz de castaña

mijí awícha corteza de castaña

Chaá jimehára nojámani. Esta yuca es mía.

Chaá awerá nojámani. Este perro es mío.

Chaá jimehára pisámani. Esta yuca es tuya.

Chaá awerá pisámani. Este perro es tuyo.

Chaá jimehára ariamáni. Esta yuca es suya (de él).

Chaá awerá ariamáni. Este perro es suyo (de él).

Chaá jimehára aruamáni. Esta yuca es suya (de ella).

Chaá awerá aruamáni. Este perro es suyo (de ella).

Chaá jimehára ejémani. Esta yuca es nuestra.

Chaá awerá ejémani. Este perro es nuestro.

Chaá jimehára isámani. Esta yuca es suya (de ustedes).

Chaá awerá isámani. Este perro es suyo (de ustedes).

Chaá jimehára anawamáni. Esta yuca es suya (de ellos/ellas).

Chaá awerá anawamáni. Este perro es suyo (de ellos/ellas).

awé perro

awetiríji perrito

notirí mi hijo

notiríji mi hijito

nirí mi papá

niríji mi papacito

chachá papá (vocativo)

nojimeháte mi yuca

nojimehatéji mi yuquita

nohanawáte mi canoa

nohanawatéji mi canoíta

Ripirjapirári. El lo va a cortar.

Ripirjapiramanahári. El lo va a cortar otra vez.

Ijawaré ipirjarepiramári. El lo va a cortar de verdad.

Iyuiháre ipirjarepiramanaháritu. El lo va a seguir cortando y cortando.

Iachiripiramári. El lo va a barrer.

Iachiripiramanahári. El lo va a barrer otra vez.

Ijawaré achirirepiramári. El lo va a barrer de verdad.

Iyuiháre achirirepiramanaháritu. El lo va a seguir barriendo y barriendo.

Iniháma. El está comiendo.

Inihamanahátu. El está comiendo otra vez.

Ijawaré niharéma. El está comiendo de verdad.

Iyuiháre niharemanahátu. El está comiendo y comiendo (volviendo a comer otra vez).

Noniháma. Estoy comiendo.

Nonihamanahátu. Estoy comiendo otra vez.

Nojawaré niharéma. De verdad estoy comiendo.

Nonihapirá. Voy a comer.

Nonihapiramanahátu. Voy a seguir comiendo y comiendo.

Ninapirá. Voy a venir.

Ninapirá nopaisipiráma. Voy a venir rápido.

Ninapirihapiráátu. Voy a venir temprano.

Yatirátu ninapirá. Voy a venir de noche.

¡Amahái! ¡Ven!

¡Amahái ipirihámiya! ¡Ven temprano!

¡Amahái pipajsimáha! ¡Ven rápido!

¡Amahái yatímiya! ¡Ven de noche!

- Arúara imuahamári nohuchirójite.** A ella se le perdió mi cuchillo.
- Aríara imuahachajímaro arúa nohuchirójite.** El le hizo a ella perder mi cuchillo.
- Anáwara tumaamarí aría.** Ellos lo llamaron (a él).
- Anáwa aháriha tumaahaháma.** Ellos se llamaron (unos a otros).
- Riteyááma.** El huyó (se escapó).
- Riteyaáma nojámiya.** El huyó de mí.
- Niteyaapirámatu.** Voy a huir (escapar).
- Niteyaayimáitu.** Estoy huyendo de ti.
- Iyamá amarámiya.** El fue río abajo.
- Amárara iyamá anawámiya.** El fue río abajo en canoa.
- Rijiraáma.** El se ahogó.
- Nínama.** He venido.
- Ninahananímára.** He venido así no más (sin ninguna intención).
- Nechámaro.** La veo (a ella).
- Ninamá nechapiráimatémáro.** He venido para verla (a ella).
- Retuúhama.** El tose.
- Retuúhayaháma.** El tose mucho.
- Rijiehamári.** El lo golpeó (a otro hombre).
- Rijiehajawinanímári.** El lo seguía golpeando (a otro hombre).
- Isęęhamáro arúa.** El se enoja con ella.
- Isęęhayahamáro aría arúa.** El se enoja mucho con ella. (El siempre se enoja con ella.)
- Rínama.** El viene.
- Rínapirahamá.** El quiere venir.
- Chaponímáno.** Tengo sueño. (Me da sueño.)
- Nohunuári.** Lo quiero.
- Nohunuahámari aáráwama.** Lo quiero pero no puedo tenerlo.
- Nimiháma.** Dormí.
- Nimihapuchíma.** Dormí bien.
- Núyama.** Me fui.
- Nuyahamá aanapuháchama.** Me fui pero me equivoqué. (Me equivoqué al irme.)

- Rimiháma.** El está durmiendo.
Rimihapunicháma. El finge que está durmiendo.
Ihaímári raáre. El agarró su flecha.
Ihanupihámari raáre. El levantó su flecha.
ichapúníma ahora mismo
Nuyapiráma ichapúni. Me voy a ir ahora mismo.
ichapúnihu hoy día
Ichapúnihu nuyapiráma. Hoy día me voy a ir.
wahurá painíjeri antes
Wahurá painí anihapaá ahutari. Antes comíamos mono.
Anihámaha ahutari. Vamos a comer mono.
Anihámaha juí ahutari. Vamos a comer mono mañana.
majihanípa hace mucho tiempo, antiguamente
Majihaníra anihapaá ahutari. Antiguamente comíamos mono.
Nichirijepirá. Voy a bailar.
Nichirijepirá wáimiya. Voy a bailar aquí.
Nichirijepirá wahámiya. Voy a bailar allá.
Nichirijepirá puharéjiha. Voy a bailar despacio.
Nuyapirá. Me voy. (Voy a irme.)
Nuyapirá amarámiya. Me voy río abajo.
Nuyapirá ijiwiámiya. Me voy río arriba.
Tenorí márano. Soy alto.
Tenorípúchi márano. Soy muy alto.
Arúára ijánama. Ella es bonita.
Arúára aapóti ijahanimáni. Ella es muy bonita.
Nonihapirá. Voy a comer.
Nonihayahapirá. Voy a comer mucho.
Naparíma. Estoy solo.
Awaparíma. Estamos solos.
Napariniharepiráma. Voy a comer solo.
Nichirijepirá. Voy a bailar.
Naparihichirijerepiráma. Voy a bailar solito.
Nuyapirámatu. Me voy a ir.
Aanuyapiráma. No me voy a ir.

Rinamá. Está lloviendo.

Rinamachatíriho nuyapiráma. Aunque llueva, me voy a ir.

Piríhama. Te caes.

¡Pimapejenanisimátu! ¡Ten cuidado!

¡Pimapejenanisimátu aapirihapaníatu! ¡Ten cuidado para que no te caigas!

¡Piyámaha! ¡Vete!

¡Aapiyaníha! ¡No te vayas!

Táwaríra nihamarí jimehá. La gallina está comiendo la yuca.

Juánra ipirjamáritu jimehá. Juan está cortando la yuca.

Yatirá iyamá imáhímiya. El se fue al monte de noche.

Ihahamá jónimiya. El se tiró al agua.

jimá pescado

Rjõjiá jima. El está buscando pescado.

Ihahamá jónimíya jima rjõjichíni. El se tiró al agua para buscar pescados.

Riríhama. Ella se cayó.

Riríhama apechá. Ella se cayó ayer.

Yuturuchárirá nihamaná jima. Las nutrias comen pescado.

Majihanípa inihapamána yuturuchári jima. Antiguamente las nutrias comían pescado.

Atujiríti, ¿jiyára piyapirá? Abuelo, ¿adónde vas?

¡Piyáha! ¡Vete!

¡Piyáha piyapayíino! ¡Ve a traérmelo!

¡Piyapayíino, notirí! ¡Ve a traérmelo, hijo!

notirí paíri el cuñado de mi hijo

Juan jimeháte la yuca de Juan

jaámina árbol

jeepimínari jaámina dos árboles

pamíri jaámina otro árbol

pámíri jeepimári jaámina otros dos árboles

Írímári ihanawáte. Su canoa (de él) es grande.

Ihanawáte aapuhamá ujimári. Su canoa (de él) es muy grande.

Ranihapamári ihanawáte iríri. El llevó su canoa grande.

jimehá itarejíchi yuca podrida

pamírina mára otra persona

pamíríná jimeháte mára la yuca de otra persona

Ranihapamá penamuyúti jisí píri. El llevó cinco mazorcas de maíz.

Majawichíji reerumánama. El niño estaba cansado.

Majawichí reerumánapúchíma. El niño estaba muy cansado.

Notíríra niháma. Mi hijo está comiendo.

Notíríra nihá jimehá. Mi hijo está comiendo yuca.

Napuhachamá Juan panatitémiya. Llegué a la casa de Juan.

Ripíríama. El se cortó (por accidente).

Ripíríama imanenanísi. El se cortó a sí mismo (a propósito).

Ipamaró ahamaré jimehá natú. El le dio unas yucas a mamá.

Iwahachamáro ritú ruuwáha María. El la nombró a su hija María (le puso por nombre María).

Iyatimá. Anocheció (cayó la noche).

Rapuhamá riniró panatitémiya. El llegó a la casa de su mamá.

¡Amahái! ¡Ven!

¡Auhámaha wainámiya! ¡Ven acá!

Awe inohamarí jupái. El perro mató al pato.

Jupaíra awe inoháma. El pato fue matado por un perro.

Imatechahámána anáwa. Ellos fueron atacados.

Imatechahámána anáwa pamíríná ajíchimiya. Ellos fueron atacados por gente de afuera.

Páblora ipináma. Pablo está muerto.

Páblora niháma. Pablo ha comido.

Nohunuári. Lo quiero.

Aanimatú nohunuári. Por supuesto que lo quiero.

¿Pimiháma? ¿Dormiste?

¡Panihári! ¡Tráelo!

¡Panihananfári! ¡Tráelo rápido!

¡Pinihámari! ¡Cómelo!

¡Pinihananiámari! ¡Cómelo rápido!

¡Piaparí juni! ¡Ve a traer agua!

- Nonihámatu.** He comido.
- Aanonihápatu.** No he comido todavía.
- Páblora niháma.** Pablo ha comido.
- Páblo aainihápatu.** Pablo no ha comido todavía.
- Nimihámatu.** He dormido.
- Aanimihápatu.** No he dormido todavía.
- ahaipánitu** todavía no (respuesta a una pregunta)
- Aapotiranihamánitu.** No fue posible.
- Iyuimácháma.** El se escondió.
- Iyuimáchamá jirimatíri amaréni.** El se escondió del tigre.
- Jirimatírira echámari.** El tigre lo vio (a él).
- Iyuimachajimári jirimatíri rechęchihomári.** El se escondió del tigre para que no lo viera.
- Iatuhapamá.** El regresó.
- Aaiatuhapaątu.** El no regresó.
- Aaiatuhapaątítu.** El no ha regresado todavía.
- ahajamáni** nadie (respuesta a una pregunta)
- Ajáratu nihapiráma.** Nadie quiere comer. (Nadie va a comer.)
- ichapúnihu** ahora mismo
- Ajáratu nihapiráma ichapúni.** Nadie quiere comer ahora mismo.
- Juánra ipirjamári jimehá.** Juan está cortando la yuca.
- jiyáchiru** canasta
- Jimehára jiyáchiru mánitu.** La yuca está en la canasta.
- Juánra ipirjamári jimehá jiyáchiru jéri.** Juan está cortando la yuca que está en la canasta.
- Nipiturihapirá.** Voy a correr.
- Nojára ipiturihapirá.** Yo soy el que va a correr.
- apinirárichi** curandero
- Apinirárichi rimáchaj añáma.** El curandero sabía cantar.
- Aría apinirárichi imáchaj añápama.** Era el curandero quien sabía cantar.
- Noyapiráma.** Voy a ir.
- Noyapiráma ujaanqjá.** Yo voy a ir también.

- Ruyaháa natú noyapirá ujaanojá.** Si mamá se va, yo me voy también.
- Awinapúmári.** Lo encontramos (a él).
- Iatuhapamá.** El regresó.
- Aarimerá atuhaparéma.** El no quiso regresar.
- Awinapúmári aarimerá atuhaparéma.** Lo encontramos (a él), pero no quiso regresar.
- Chachá iatuhapamá.** Papá regresó.
- Raniháma jima.** El trajo pescado.
- Ranihayaháma jima.** El trajo mucho pescado.
- Iatuhapachíni chachá ranihayaháma jima.** Cuando papá regresó, trajo mucho pescado.
- Iatuhapamá.** El regresó.
- Rechámano.** El me ve.
- Rechapirahamáno.** El quería verme.
- Iatuhapamá rechapiraimatémáno.** El regresó porque quería verme.
- Ripujemáriná yejéti (japitímiya).** Ellos rozaron la chacra (con una hacha).
- Tenomári Juan.** Juan es alto.
- Juánra Pédro tenonahajímáni.** Juan es más alto que Pedro.
- Juánra ichimáni.** Juan es gordo.
- Juánra Pédro yuujichinímáni.** Juan es más gordo que Pedro.
- Rechamarí ahutarí.** El vio un mono.
- Richapejímári.** El lo tiró (con una escopeta).
- Richapejyímáno.** El lo tiró para mí.
- Rechamarí ahutarí richapejyímáno.** El vio un mono y lo tiró para mí.
- Niirápíhama.** Me asusté.
- Rirápíhama.** Se asustó (él o ella).
- Nahairapíhamári.** Lo asusté (a él).
- Rahairapíhamáno.** El me asustó.
- Rahairapíhamáno jirimatíri.** Me asustó un tigre.
- potumacháti** cualquier labio (el labio de cualquier persona)

nopotúmacha mi labio
pipotúmacha tu labio
ipotúmacha su labio (de él)
rupotúmacha su labio (de ella)
tarúti cualquier oreja
nutarú mi oreja
pitarú tu oreja
itáru su oreja (de él)
rutarú su oreja (de ella)
chaparíti cualquier pierna
nochapári mi pierna
pichapári tu pierna
ichapári su pierna (de él)
ruchapári su pierna (de ella)
mitúti cualquier barriga
nomitú mi barriga
pimitú tu barriga
imítu su barriga (de él)
rumitú su barriga (de ella)
namáti cualquier boca
nonamá mi boca
pinamá tu boca
ináma su boca (de él)
runamá su boca (de ella)
anawá canoa
nuhanawáte mi canoa
pihanawáte tu canoa
ihanawáte su canoa (de él)
ruhanawáte su canoa (de ella)
pimári balsa
nopimáre mi balsa
pipimáre tu balsa
ipimáre su balsa (de él)
rupimáre su balsa (de ella)

uyápi remo
nohuyápíre mi remo
pihuyápíre tu remo
ihuyápíre su remo (de él)
ruhuyápíre su remo (de ella)
ahuyápíre nuestro remo
chaá uyápi este remo
jepirí uyápi dos remos
japití hacha (de metal)
nojápitite mi hacha
pijápitite tu hacha
ijápitite su hacha (de él)
rujápitite su hacha (de ella)
ojipí abanico
nohojipité mi abanico
pihojipité tu abanico
ihojipité su abanico (de él)
ruhojipité su abanico (de ella)
ahojipité nuestro abanico
ihojipité isá su abanico (de ustedes)
chaá ojipí este abanico
jepirí ojipí dos abanicos
epiríjiti hermano menor (de cualquier persona)
nepiríji mi hermano menor
pepiríji tu hermano menor
repiríji su hermano menor (de él o de ella)
awepiríji nuestro hermano menor
chaá epiríji este hermano menor
jepí epiríji dos hermanos menores
itúti hija (de cualquier persona)
niitú mi hija
piitú tu hija
riitú su hija (de él o de ella)
awitú nuestra hija

chaá itú esta hija
jepí iturí dos hijas
iñáreti mejilla (de cualquier persona)
noiñáre mi mejilla
piiñáre tu mejilla
iñáre su mejilla (de él)
ruiñáre su mejilla (de ella)
aweñáreña nuestras mejillas
chaá iñáre esta mejilla
jepí iñáreri dos mejillas
umarí ají
nuhumaré mi ají
pihumaré tu ají
ihumaré su ají (de él)
ruhumaré su ají (de ella)
ahumaré nuestro ají
chaá umarí este ají
irijiréti pulgar (de cualquier persona)
niríjire mi pulgar
piríjire tu pulgar
riríjire su pulgar (de él o de ella)
awirijiréna nuestros pulgares
chaá iríjire este pulgar
jepí iríjire dos pulgares
iwáhati nombre (de cualquier persona)
noiwáha mi nombre
piiwáha tu nombre
iíwáha su nombre (de él)
ruiwáha su nombre (de ella)
aiwáhána nuestros nombres
chaá iwáha este nombre
jepí iwáhári dos nombres
imatí voz (de cualquier persona)
nimá mi voz

pimá tu voz
rimá su voz (de él o de ella)
awimána nuestras voces
chaá ima esta voz
jepí imári dos voces
atarí caña brava
nohataré mi caña brava
pihataré tu caña brava
ihataré su caña brava (de él)
ruhataré su caña brava (de ella)
ahataré nuestra caña brava
chaá atarí esta caña brava
achatí uña (de cualquier persona)
noácha mi uña
piácha tu uña
iácha su uña (de él)
ruácha su uña (de ella)
aachané nuestras uñas
chaá ácha esta uña
jepí ácha dos uñas
atujiríti abuelo (de cualquier persona)
natujirí mi abuelo
patujirí tu abuelo
ratujirí su abuelo (de él o de ella)
awatujirí nuestro abuelo
chaá atujirí este abuelo
jepí atujirí dos abuelos
jairí tabaco
nairé mi tabaco
pairé tu tabaco
rairé su tabaco (de él o de ella)
jiatári ayahuasca
niatáre mi ayahuasca
piatáre tu ayahuasca

riatáre su ayahuasca (de él o de ella)
jiwáje palmiche (una especie de palmera)
nuiwájete mi palmiche
piiwájete tu palmiche
iiwájete su palmiche (de él)
ruiwájete su palmiche (de ella)
jimichí mosquitero
nimichíre mi mosquitero
pimichíre tu mosquitero
rimichíre su mosquitero (de él o de ella)
jupachá barbacoa
noupachané mi barbacoa
piopachané tu barbacoa
iopachané su barbacoa (de él)
rupachané su barbacoa (de ella)
junorí goma
nonorité ~ **nojonorité** mi goma
punorité ~ **pijonorité** tu goma
runorité ~ **ijonorité** su goma (de él)
runorité ~ **rujonorité** su goma (de ella)
jisí maíz
nojisíte mi maíz
pijisíte tu maíz
ijisíte su maíz (de él)
rujisíte su maíz (de ella)
nipahahará estoy vaciando
pipahahará estás vaciando
ripahahará él/ella está vaciando
awipahahará estamos vaciando
ipahahará isá ustedes están vaciando
ripahaharána ellos están vaciando
nipímahama estoy flotando
pipímahama estás flotando
ripímahama él/ella está flotando

awipímahama estamos flotando
ipímahama isá ustedes están flotando
ripimahamána ellos están flotando
nuhááma me estoy bañando
pihááma te estás bañando
ihááma él se está bañando
ruhááma ella se está bañando
ahááma nos estamos bañando
aamá isá ustedes se están bañando
ihaamána ellos se están bañando
najapúúra estoy soplando
pajapúúra estás soplando
rajapúúra él/ella está soplando
awajapúúra estamos soplando
ajapúúra isá ustedes están soplando
rajapúúrana ellos están soplando
namecharí lo estoy calentando
pamecharí lo estás calentando
ramecharí él/ella lo está calentando
awamecharí lo estamos calentando
amecharí isá ustedes lo están calentando
ramechamárina ellos lo están calentando
nimári lo estoy acompañando
pimári lo estás acompañando
rimári él/ella lo está acompañando
awimári lo estamos acompañando
imári isá ustedes lo están acompañando
rimárina ellos lo están acompañando
nichiháhą estoy defecando
pichiháhą estás defecando
richiháhą él/ella está defecando
awichiháhą estamos defecando
ichiháhą isá ustedes están defecando
richiháhąna ellos están defecando

netuúh̄a estoy tosiendo
petuúh̄a estás tosiendo
retuúh̄a él/ella está tosiendo
awetuúh̄a estamos tosiendo
etuúh̄a isá ustedes están tosiendo
retuúh̄ana ellos están tosiendo
nechárama estoy mirando
pechárama estás mirando
rechárama él/ella está mirando
awechárama estamos mirando
echáramá isá ustedes están mirando
rechárana ellos están mirando
nuhuyáma estoy remando
pihuyáma estás remando
ihuyáma él está remando
ruhuyáma ella está remando
ahuyáma estamos remando
ihuyáma isá ustedes están remando
ihuyámána ellos están remando
nomih̄irá estoy siguiendo
pomih̄irá estás siguiendo
romih̄irá él/ella está siguiendo
awomih̄irá estamos siguiendo
omih̄iráma isá ustedes están siguiendo
romih̄irána ellos están siguiendo
riteyaamána (ellos) se escaparon
iteyaatináma los que se escaparon
riteyááma (él) se escapó
aría iteyaatíri el que se escapó
iatuhápamá (él) regresó
aría atuhapatíri el que regresó
iatuhapamána (ellos) regresaron
anaatuhapatína los que regresaron
iniháma (él) comió

aríá nihatíri el que comió
inihámána (ellos) comieron
ananihátina los que comieron
rinohámari jama (él) mató la sachavaca
aríá inohátiri jama el que mató la sachavaca
rinohámána jama (ellos) mataron la sachavaca
anainohatiná jama los que mataron la sachavaca
Awipirjámári. Lo estamos cortando.
Awipirjananiamári. Lo estamos cortando rápidamente.
Awipirjapirachiamiyári. Estamos comenzando a cortarlo.
Aniháátu. Estamos comiendo.
Anihaananiámatu. Estamos comiendo rápido.
Anihapirachiámiya. Estamos comenzando a comer.
¡Anihámaha! ¡Vamos a comer!
¡Anihananiámaha! ¡Vamos a comer rápido!
Awarihaniharéma. Estamos terminando de comer.
Ayanáma. Estamos caminando.
Ayanapirachiámiya. Estamos comenzando a caminar.
Ayanahananiámatu. Estamos caminando rápido.
¡Ayanámaha! ¡Vamos a caminar!
¡Ayanananiámaha! ¡Vamos a caminar rápido!
Awarihayanareharimahára. Estamos terminando de caminar.
Ahañáma. Estamos cantando.
Ahañapiraharimaháratu. Estamos comenzando a cantar.
Ahañananiaharimahára. Estamos cantando rápidamente.
Awarihahañáma. Estamos terminando de cantar.
¡Ahañámaha! ¡Vamos a cantar!
¡Ahañananiámaha! ¡Vamos a cantar rápidamente!
Nonihápirá. Voy a comer.
Nonihananiapirá. Voy a comer rápido.
¡Pinihámaha! ¡Come!
¡Pinihananiámaha! ¡Come rápido!
Runiháma arúa. Ella está comiendo.
Runihananiámá arúa. Ella está comiendo rápido.

Awe ijamachíniho, ripiturihamá jutéri.

Al escuchar al perro, el venado corrió.

Ripachírohamá jirimatíri aputuharı wahúnimiya ihuráámáni.

El tigre saltó al otro lado de la quebrada y se fue.

Nujamainaréchíniho jama, isá nujamaréchapáma.

Oyendo venir a la sachavaca, vine para avisarles a ustedes.

Ahámaha nujánaámiya pahajiroháyiíno máj.

Ven a mi lado para que (me) espantes a la abeja.

Rechiapuhachíniho, iyuhanámárina.

Al verlo llegar, lo rodearon.

António ihuraamáni rjápama achinitího riyaamiyána pamírina.

Antonio se fue adelante y los otros vinieron atrás.

Apechára nutuítiya awíjimiya aanerumánama.

Ayer trabajé hasta la tarde y no me cansé.

Apechára núya Pucállpamiya napuhahári mahára ichapúni.

Ayer me fui a Pucallpa y acabo de llegar ahora.

Nuyumaarápamá ninoháma jama.

Yendo a cazar, maté una sachavaca.

Iyamána juínimiya rechámaná awáha.

Yendo lejos, encontraron animales.

Nuyamá imáhímiya jirimatírira matechamáno.

Me fui al monte y el tigre me atacó.

Niríra ipitajímári ayújiri nirínáárira inohámari.

Mi papá picó al lagarto (con una flecha) y mi tío lo mató.

Rarihaniharechíniho aría apúhama.

Después de comer, él llegó.

Aríara tinámanó piyawérojiramá pipairíima.

El me dijo que estabas discutiendo con tu cuñado.

Nipirjáháriha jaamináje riríhama.

Mientras yo cortaba el palo, (el palo) se cayó.

Ripirjáháriha jaamináje arí ejí riríhama.

Mientras cortaba el palo, ese hombre se cayó.

Anihachinitahárahó ajamamána (anáwa).

Mientras estábamos comiendo, los escuchamos (a ellos).

Jirimatírira inamá nojánáámiya ninohámari.

Cuando el tigre venía hacia mí, lo maté.

Pituitiyiyínino nojá nopagachapiramáitu.

Si trabajas por mí, te voy a pagar.

Rimerechaárechíniho aría rijiraáma itiríji.

Mientras él hacía sus flechas, su hijo se ahogó.

Anáwa apuháchíniho núyama.

Cuando ellos llegaron, me fui.

Nuyapirá aámáramiya nuyuruqapirá.

Me voy a pescar río abajo.

Nuqapirá etípúni ichaojirá nonihapirá.

Voy a bañarme primero y después voy a comer.

Pipiriámaha tití puri awahapahámaha.

Corta leña para que hagamos una candela.

Pipiriámaha tití puri rahapahámaha pepirúji.
Corta leña para que tu hermanita haga una candela.

Arí ejí ranihapamáno ipámano pláta.
El hombre que me llevó me dio plata.

Arí ejí ranihapamáno ripináma.
El hombre que me llevó se murió.

Napuhachaháma etípúni nunah̄apupiramáitu.
Si llego primero, te voy a esperar.

Noh̄apirá̄tu noh̄ajawinanichiámiya.
Voy a bañarme donde siempre me baño.

Notumaapiráhámari notuahári.
Pensé llamar a mi hermano mayor.

Nuyamah̄apirá̄tu jiyá ninohahachatú matíra.
Voy a cazar; de repente mato una maquisapa.

Niríra tumaámanó nuyapiráma.
Puesto que mi papá me llamó, voy a ir.

Itumaámanoná nuyapiráma.
Puesto que ellos me llamaron, voy a ir.

Rinohámariná ejé ahunameárite.
Mataron a nuestro Dios.

Niríra tumaámanó; aníra nuyapirá.
Mi papá me está llamando; por eso me voy.

Itumachahahanonátu nuyapirámatu.
Si me siguen llamando, me voy a ir.

Rjɔjimánoná nopinichiamiyána.

Ellos me buscaron para que les curara.

Rjɔjimánoná jimehá nopachiamiyána.

Me buscaron para que les diera yuca.

Njɔjimána anáwa ipapiraimatemanoná jimehá.

Los busqué a ellos para que me dieran yuca.

Niriináárira yamá imáhimiya rimoáhama.

Mi tío se fue al monte y se perdió.

Niriináárira yamá imáhimiya rinohámari matíra.

Mi tío se fue al monte y mató una maquisapa.

Iyanachíniho niriináári ahachapírohama.

Mientras mi tío andaba, resbaló.

Iyanachíniho niriináári rahapaámári jimení.

Mientras mi tío andaba, pisó una culebra.

Iyanachíniho niriináári rapímári jimení.

Mientras mi tío andaba, le picó una culebra.

Niriináárira yamá imáhimiya noapárora ichihamá panatímiya.

Mi tío se fue al monte y mi tía se quedó en casa.

Niriináárira irihamá jaáminamiya awanihapamári clínicamiya.

Cuando mi tío se cayó del árbol, lo llevamos a la clínica.

Texto 1:
La historia de los ñapari

Ejé majihanípa awawáma niraquíimá ninirotuaniimá. Boli-
viáno ejé nihachamáji. Rinohámaji español. Tuáho anihapamána ni-
rahurituá, natujiráhúritua panahámara. Cochabamba manapamíriná
y pamíriná pána la Paz, Bolivia orawamána. Iteyaatináho atuhapa-
mána achiinemiyá ejé, y aniriteajimatemára ejé inihachamána. Ri-
yáámána jipijitínaho majihanípa ejé echáma; niráquíri achamá. Ani-
nichaimatemára ejé achamána pánahámaramiyá. Ripinámaná nirí,
ninirótuá, nirínááritua ipinámaná. Rihacharémara ejé. Nepiráhúri-
hu ichihapamá y nepirúji y nopariharerúji. Pajinímájtü ejé; awiha-
charémára ejé. Ajapajinimatunojatinamájtü; nihacharé púchímárá
nojá. Aamajítü aayuihárechananisipiráma ejé, awawachiamiyá
ichapúni.

Traducción libre

Antiguamente los bolivianos vinieron hasta donde vivíamos
— mi padre junto con mi madre. Esos españoles nos mataron y así
nos acabaron. También llevaron hacia abajo a mis padres y a mis
abuelos. Llevaron a algunos hasta Cochabamba y a los otros hasta
La Paz. Pero algunos de ellos se escaparon y regresaron a nuestra
tierra. Por eso es que nos hemos acabado. Esto pasó hace muchos
años cuando los caucheros vinieron, encontraron a mis padres y
los llevaron hacia abajo. Se murió tanto mi padre como mi madre y
mi tío también. Por eso ahora somos gente acabada. Sólo queda-
mos mi hermana, mis hermanos y mi sobrinita; ya no hay más. Ya
no tengo nada más que contarles. Se me acabó totalmente mi fami-
lia. Por eso es que ya no nos recuperaremos donde vivimos ahora.

Texto 2:**Cómo construir una casa**

Awimeréchamáha panatí ichapúni. Awipiriminaramaha itá-pejipiri ayupachiminarapirachiámiyá panatímina. Awipiriájetú ihuámina, iyúiháreratu awipiriáñihári, iháwanapiríje, ichiháirimíná, ihuámina. Ichaójrátú awipirianiáritu jaamináire jiticháire aji-pátuipirachiamiyáritú ihawanapirí panatí. Iyúiharératú awipiriani-háritu itepominá. Awiháchaiptairepirachiamiyári.

Traducción libre

Vamos a construir una casa ahora. Vamos a cortar troncos y plantarlos como horcones. Después cortaremos su cumbrera. Luego cortaremos costillares y travesaños. Después de otro rato cortaremos hojas de ungurahui para empezar de una vez a tejer el techo. Luego cortaremos las soleras para hacer la parte más alta de la casa. Ya la terminamos de construir.

Texto 3:**Cómo maté un tigre**

Nuyamahápaá nojá imáhimiya. Jachiního nuyajéhama. Ajanecháma. Ajanomecháhaníha, niwáhama, juteniapúmiya. Napuhachamá aputuqarímiya. Niáma joní aputuqari. Aníhu nuchiparahajéhama aputuqari ipíamiya. Uhananíranochiparahamá, jirimatíri apúhama nochajimanémiya. Ipositináma jaaminápuri. Nehúnuhamá nonaapamári. Niirápíhama. "Jáai", maracháá notináma. Nohainaniamári naárena. Nonahamári jirimatíri iyuputuíma. Aníhu nipitajimiyári. Nimanihajininipatijímári, "Tooooo". Ipachirúhama jirimatíri, "Jaaaaa jaaaaa". Jiipujutiráma ripuháma. Nimahachihamári; nonahamári ripináma jirimatíri. Aihunijihuhanihárinaa notiráma. Anípa notururuhámari, nohaimári y nocharamachamári. Narihacharamacharechíniha, nanihapamári puhútímiya imácha. Noyuchiamachámari.

Traducción libre

Un día, yo andaba en el monte. Me iba por el camino pero no encontraba nada, así que dejé el camino y entré al monte. Llegué a una quebrada. Tomé agua de la quebrada y me senté en la orilla. Después de estar sentado un rato, un tigre apareció detrás de mí. Sonó un palo, me volteé y lo vi. Me asusté y grité, "Jaai". Me dije, "¿Qué es esto?" y agarré mi escopeta rápidamente. Miré al tigre de frente, apunté la escopeta y le disparé, "toooooo". El tigre gritó, "Jaaaaaa jaaaaaa", dio un salto y se tiró al suelo, "jiipuju". Me fui corriendo para verlo. Ya estaba muerto. Me dije, "¿Qué voy a hacer con este tigre?" Empecé a jalarlo. Lo agarré y empecé a pelarlo. Cuando terminé de pelarlo, llevé su piel al tambo y la templé.

Texto 4:

Cómo hacer una chacra

Awipujeramáha juǵpama. Awimerechamáha yejéti. Awaríha ipujerechíniratu, awituhanihári jaámína. Awaríha ituharechíniratu, awimehahaniháritu. Rimeachiniratú, awichaharáníha. Awichahamáritu jimehá, arrós, jisítua. Awaríha ichaharechíniratú, awapachiniháritu: arrós, jimehá, jisítua.

Traducción libre

Vamos a rozar mañana para hacer una chacra. Después de rozar, tumbaremos los árboles. Cuando terminemos de tumbiar, la quemaremos. Una vez que esté quemada, sembraremos. Vamos a sembrar yuca, arroz y maíz también. Después de acabar de sembrar, también cosecharemos arroz, yuca y maíz.

Observaciones preliminares sobre la morfología y la sintaxis del ñapari

En este bosquejo queremos resumir para el lector algunos detalles acerca de la morfosintaxis de la lengua, basados en un estudio de los datos gramaticales recopilados hasta la fecha.

1. El sintagma nominal

1.1 Los prefijos posesivos

Una de las características típicas de los idiomas de la familia maipuré (o arahuaca maipurán) es una serie de prefijos pronominales que señalan al poseedor de un objeto poseído en la construcción genitiva. La concordancia con un poseedor de primera persona singular se marca con el prefijo /no-/ 'mi', en el que la vocal /o/ muchas veces presenta una nasalización suave:

(1)	manáha-ti	'cuerpo (de cualquier persona)'
	no-manáha	'mi cuerpo'
	jiwí-ti	'cabeza (de cualquier persona)'
	no-jiwí	'mi cabeza'
	cháá-ti	'frente (de cualquier persona)'
	no-cháá	'mi frente'

En los datos de (1), el sufijo /-ti/ 'absoluto' marca el estado anormal de un objeto de posesión inalienable que se encuentra sin poseedor. Cuando el prefijo /no-/ 'mi' se añade a un sustantivo cuya raíz comienza con vocal, la /o/ subyacente del prefijo muchas veces se suprime:

- | | | |
|-----|---------------------------------------|--|
| (2) | áj-ti
n-áj | ‘diente (de cualquier persona)’
‘mi diente’ |
| | irijiré-ti
n-iríjire | ‘pulgar (de cualquier persona)’
‘mi pulgar’ |
| | ijiápa-ti
n-ijiápa | ‘testículos (de cualquier hombre)’
‘mis testículos’ |

La concordancia con un poseedor de segunda persona singular se marca con el prefijo /pi-/ ‘tu’:

- | | | |
|-----|------------------------------------|---|
| (3) | pató-ti
pi-pató | ‘seso, cerebro (de cualquier persona)’
‘tu seso’ |
| | jawáá-ti
pi-jawáá | ‘cara (de cualquier persona)’
‘tu cara’ |
| | namá-ti
pi-namá | ‘boca (de cualquier persona)’
‘tu boca’ |

Al igual que sucede con el prefijo /no-/ ‘mi’, la vocal subyacente del prefijo /pi-/ ‘tu’ suele suprimirse cuando la raíz del sustantivo poseído comienza con una vocal:

- | | | |
|-----|-----------------------------------|--|
| (4) | oji-tí
p-ojí | ‘ojo (de cualquier persona)’
‘tu ojo’ |
| | ájcha-ti
p-ájcha | ‘mandíbula (de cualquier persona)’
‘tu mandíbula’ |
| | iráá-ti
p-iráá | ‘sangre (de cualquier persona)’
‘tu sangre’ |

La concordancia con un poseedor de tercera persona masculina singular se indica con el prefijo /i-/ 'su (de él)' delante de las raíces nominales que comienzan con una consonante:

- (5) **pichi-tí** 'pelo (de cualquier persona)'
i-píchi 'su pelo (de él)'
- jirí-ti** 'nariz (de cualquier persona)'
i-jíri 'su nariz (de él)'
- nenícha-ti** 'paladar (de cualquier persona)'
i-nenícha 'su paladar (de él)'

En cambio, si un sustantivo poseído comienza con vocal, el alomorfo /r-/ 'su (de él)' normalmente se usa en vez de /i-/:

- (6) **ichi-tí** 'carne (de cualquier persona)'
r-ichí 'su carne (de él)'
- amení-ti** 'sudor (de cualquier persona)'
r-amení 'su sudor (de él)'
- oji-tí** 'ojo (de cualquier persona)'
r-ojí 'su ojo (de él)'

El prefijo que concuerda con un poseedor de tercera persona femenina singular es /ru-/ 'su (de ella)':

- (7) **tucháá-ti** 'saliva (de cualquier persona)'
ru-tucháá 'su saliva (de ella)'
- nupi-tí** 'cuello (de cualquier persona)'
ru-nupí 'su cuello (de ella)'

jituréji-ti	‘codo (de cualquier persona)’
ru-jítureji	‘su codo (de ella)’

Cuando la raíz del sustantivo poseído comienza con una vocal, la /u/ subyacente del prefijo /ru-/ tiende a desaparecer. En tales casos se pierde el contraste entre masculino y femenino:

(8) ajípa-ti	‘corazón (de cualquier persona)’
r-ajípa	‘su corazón (de él o de ella)’
ijini-ti	‘pedo (de cualquier persona)’
r-ijini	‘su pedo (de él o de ella)’
oji-ti	‘ojo (de cualquier persona)’
r-ojí	‘su ojo (de él o de ella)’

Los datos resumidos hasta este punto motivan la siguiente regla de elisión:

(9) Truncación (léxica)

$$V \rightarrow \emptyset / _ V$$

La regla de Truncación tiene que ser léxica puesto que no afecta a las secuencias de vocales dentro de morfemas. Notamos que otras lenguas de la familia maipuré, como el ashéninca, muestran un proceso idéntico.

El prefijo que concuerda con un poseedor de primera persona plural tiene la forma /a-/ delante de las raíces que comienzan con una consonante:

(10) potumachá-ti	‘labio (de cualquier persona)’
a-potúmacha	‘nuestros labios’

mejéhopi-ti	'sobaco (de cualquier persona)'
a-mejéhopi	'nuestros sobacos'
jíchípa-ti	'pie (de cualquier persona)'
a-jíchípa	'nuestros pies'

Sin embargo, cuando la raíz del sustantivo comienza con una vocal, la adición del prefijo /a-/ produce otro hiato vocálico. En este caso esto se resuelve mediante la inserción de la glide /w/. Este segmento epentético entonces se pronuncia como [b] en algunos casos debido a la operación de la regla alofónica descrita en la sección sobre la fonología. Los siguientes datos ejemplifican este fenómeno:

(11) epiríji-ti	'hermano menor (de cualquier persona)'
aw-epiríji	'nuestro hermano menor'
itú-ti	'hija (de cualquier persona)'
aw-itú	'nuestra hija'
ajípa-ti	'corazón (de cualquier persona)'
aw-ajípa	'nuestros corazones'

Para describir esta alternancia, postulamos la siguiente regla léxica:

(12) Epéntesis de /w/ (léxica)

$$\emptyset \rightarrow w / a _ V$$

El chamicuro tiene un proceso exactamente igual a éste. En el ñapari, la Epéntesis de /w/ tiene que aplicarse antes de la regla de Truncación porque de lo contrario el prefijo /a-/ se perdería. Así que postulamos el siguiente orden decreciente:

- (13) Epéntesis de /w/
 ↓
 Truncación

La posesión con un poseedor de segunda persona plural o tercera persona plural normalmente se marca con la presencia de uno de los pronombres libres *isá* 'ustedes' o *anáwa* 'ellos, ellas':

- (14) *iyujurú-ti* 'cuñada (de cualquier mujer)'
isá iyujúru 'su cuñada de ustedes'
anáwa iyujúru 'su cuñada de ellas'
- iríináári-ti* 'tío (de cualquier persona)'
isá iríináári 'su tío de ustedes'
anáwa iríináári 'su tío de ellos'
- atujirí-ti* 'abuelo (de cualquier persona)'
isá atujirí 'su abuelo de ustedes'
anáwa atujirí 'su abuelo de ellos'

Resumimos el patrón de los morfemas posesivos con los siguientes cuadros:

- (15) Con las raíces nominales que empiezan con una consonante:

		singular	plural
primera persona		<i>no-</i>	<i>a-</i>
segunda persona		<i>pi-</i>	<i>isá</i>
tercera persona	masculina	<i>i-</i>	<i>anáwa</i>
	femenina	<i>ru-</i>	<i>anáwa</i>

(16) Con las raíces nominales que empiezan con una vocal:

		singular	plural
primera persona		<i>n-</i>	<i>aw-</i>
segunda persona		<i>p-</i>	<i>isá</i>
tercera persona	masculina	<i>r-</i>	<i>anáwa</i>
	femenina	<i>r-</i>	<i>anáwa</i>

A pesar de estos paradigmas más o menos productivos en el ñapari, también existen otras formas que son excepcionales por cuanto no siguen las reglas postuladas. A continuación presentamos algunos ejemplos:

- (17)
- | | |
|-----------------|----------------------------------|
| erí-ti | 'lágrima (de cualquier persona)' |
| no-erí | 'mi lágrima' |
| pi-erí | 'tu lágrima' |
| i-erí | 'su lágrima (de él)' |
| ru-erí | 'su lágrima (de ella)' |
|
 | |
| ñáre-ti | 'mejilla (de cualquier persona)' |
| no-ñáre | 'mi mejilla' |
| pi-ñáre | 'tu mejilla' |
| i-ñáre | 'su mejilla (de él)' |
| ru-ñáre | 'su mejilla (de ella)' |
|
 | |
| itú-ti | 'hija (de cualquier persona)' |
| ni-itú | 'mi hija' |
| pi-itú | 'tu hija' |
| ri-itú | 'su hija (de él o de ella)' |
|
 | |
| iwáha-ti | 'nombre (de cualquier persona)' |
| no-iwáha | 'mi nombre' |
| pi-iwáha | 'tu nombre' |

i-iwáha	'su nombre (de él)'
ru-iwáha	'su nombre (de ella)'
a-iwáha	'nuestro nombre'
acha-tí	'uña (de cualquier persona)'
no-ácha	'mi uña'
pi-ácha	'tu uña'
i-ácha	'su uña (de él)'
ru-ácha	'su uña (de ella)'
a-achá	'nuestras uñas'
anáji-ti	'nuez (de cualquier persona)'
no-hanáji	'mi nuez'
pi-hanáji	'tu nuez'
i-hanáji	'su nuez (de él)'
ru-hanáji	'su nuez (de ella)'
a-hanáji	'nuestras nueces'

Merecen consideración especial los sustantivos cuya raíz empieza con la fricativa glotal /h/. Muchas veces cuando estas palabras son poseídas, la /h/ inicial se suprime al añadir un prefijo posesivo. Otras veces la /h/ inicial se mantiene y puede haber también una variación libre entre dos alomorfos, uno con /h/ y otro sin /h/:

(18) jaí		'shitaracu'
no-jaí-ne	~ n-aí-ne	'mi shitaracu'
pi-jaí-ne	~ p-aí-ne	'tu shitaracu'
i-jaí-ne	~ r-aí-ne	'su shitaracu (de él)'
ru-jaí-ne	~ r-aí-ne	'su shitaracu (de ella)'
juní		'agua'
n-oni-né		'mi agua'
p-oni-né		'tu agua'

r-uni-né	'su agua (de él o de ella)'
jisí	'maíz'
no-jisí-te	'mi maíz'
pi-jisí-te	'tu maíz'
i-jisí-te	'su maíz (de él)'
ru-jisí-te	'su maíz (de ella)'
jiatári	'ayahuasca'
n-iatár-e	'mi ayahuasca'
p-iatár-e	'tu ayahuasca'
r-iatár-e	'su ayahuasca (de él o de ella)'
jipíchi	'playa'
nu-ipichi-té	'mi playa'
pi-ipichi-té	'tu playa'
i-ipichi-té	'su playa (de él)'
ru-ipichi-té	'su playa (de ella)'
jaháje	'pumagarza'
n-ahajé-te	'mi pumagarza'
jepiharí	'flauta'
no-jepihar-é ~ n-epihar-é	'mi flauta'
pi-jepihar-é ~ p-epihar-é	'tu flauta'
i-jepihar-é ~ r-epihar-é	'su flauta (de él)'
ru-jepihar-é ~ r-epihar-é	'su flauta (de ella)'

1.2 Los sufijos posesivos

En los datos de (18), uno de los sufijos supletivos /-né/, /-te/ o /-e/ se añade a los sustantivos de posesión alienable cuando se encuentran poseídos. Otro sufijo de este tipo es /-re/. La selección

entre estas cuatro variantes tiene que ser memorizada por el hablante; normalmente no se puede predecir a base de ningún rasgo fonológico, sintáctico o semántico. El alomorfo más frecuente y no marcado del sufijo posesivo en el ñapari es /-te/. A continuación damos algunos ejemplos más de su uso:

(19)	mawíri	‘tornillo (árbol)’
	pi-mawíri-te	‘tu tornillo’
	junorí	‘goma, jebe, shiringa’
	pi-jonori-té	‘tu goma’
	jiyamíri	‘musmuque’
	pi-jiyamíri-te	‘tu musmuque’
	jichápari	‘yangunturo (una especie de armadillo grande)’
	pi-jichápari-te	‘tu yangunturo’
	mepí	‘algodón’
	pi-mepí-te	‘tu algodón’
	jupá	‘cashapona’
	pi-jupa-té	‘tu cashapona’
	achí	‘quina’
	pi-hachí-te	‘tu quina’
	turía	‘zapallo’
	pi-turíá-te	‘tu zapallo’

El segundo de los sufijos posesivos en términos de su frecuencia es /-e/, es decir, una raíz nominal que termina normalmente en /ri/ o en /rĩ/ termina más bien en /re/ cuando es poseída por alguien. Más ejemplos:

(20)	putiáhuiri	‘caña’
	pi-putiáhuir-e	‘tu caña’
	jenímári	‘cedro’
	pi-jenimar-e	‘tu cedro’
	jiiri	‘mono huapo’
	pi-jiir-e	‘tu mono huapo’
	yupíchiri	‘ardilla’
	pi-yupíchir-e	‘tu ardilla’
	anirí	‘yuca brava’
	pi-hanir-é	‘tu yuca brava’
	jaári	‘flecha’
	p-aár-e	‘tu flecha’
	imimáchári	‘cama’
	p-imimachár-e	‘tu cama’

Estas alternancias demuestran que hay un proceso limitado de armonía vocálica que opera con las vocales altas en el ñapari. Parece que hay pocas palabras que terminan con vocales altas en las últimas dos sílabas si no concuerdan en cuanto a su posterioridad. Así que se dan casos en que las últimas dos sílabas contienen la vocal /i/, así:

(21)	apahirí	‘barro’
	yupíchiri	‘ardilla’
	pinitíri	‘remedio’
	awaírí	‘horno’
	yutápíri	‘aguja’
	jairí	‘tabaco’

ahaitíri	‘pus’
jairípi	‘cigarro’
apajipíri	‘gancho’

También hay varios ejemplos de palabras que terminan con la vocal /i/ en las últimas dos sílabas:

(22) putiáhuiri	‘caña’
awíri	‘pijuayo’
imaráwiri	‘encanto’
jichijíri	‘nudo’
anirí	‘yuca brava’
jiíri	‘mono huapo’
tumajíri	‘pito’
puanáápiri	‘lezna’

En todos estos casos la consonante intervocálica es /r/, y todas estas palabras terminan con [-e] cuando son poseídas. Así que postulamos la presencia de un morfema /-ri/ que señala los objetos hechos a mano. Cuando una raíz que lleva este sufijo se encuentra poseída, la /i/ final baja hasta [e], como en (20). En cambio, en los casos cuando /-ri/ se agrega a una raíz no poseída cuya vocal final es /i/, la /i/ del sufijo /-ri/ se convierte en [ĩ]. Así que podemos postular la siguiente regla léxica:

(23) Posteriorización (léxica)

$i \rightarrow \text{ĩ} / \text{ĩ} \text{ C } _$

Otra clase de sustantivos de posesión alienable son los que toman el sufijo posesivo /-re/. Todos los miembros de este grupo también comparten el rasgo semántico de ser objetos hechos a mano. Algunos ejemplos:

(24)	popoj	'tambor'
	pi-popoj-ré	'tu tambor'
	yuruqáta	'anzuelo'
	no-yuruqáta-re	'mi anzuelo'
	nipíro	'plato de barro'
	no-nipíro-re	'mi plato'
	jitúpi	'macana'
	no-jitúpí-re	'mi macana'
	aíropi	'cuchara'
	p-aíropí-re	'tu cuchara'
	jáji	'taza'
	p-jají-re	'tu taza'

El último del grupo de sufijos posesivos que se marcan explícitamente es /-ne/. Este alomorfo se ha encontrado solamente con unos cuantos sustantivos:

(25)	tupácha	'guayaba'
	pi-tupáchá-ne	'tu guayaba'
	miji	'castaña'
	pi-míji-ne	'tu castaña'
	jisí	'maíz'
	pi-isí-ne	'tu maíz'
	awé	'perro'
	nu-hawé-ne	'mi perro'

En unos pocos casos el sufijo posesivo /-ne/ parece conllevar un significado de 'plural':

(26)	ojipí	'abanico'
	pi-hojipi-té	'tu abanico'
	pi-hojipi-ne	'tus abanicos'
	jimehá	'yuca'
	no-jimehá-te	'mi yuca'
	no-jimehá-ne	'mis yucas'

Por último, algunos sustantivos de la clase alienable no se marcan con ningún sufijo explícito cuando son poseídos:

(27)	ipúhúri	'ceniza'
	p-ipuhúri	'tu ceniza'
	jahápére	'gaviota negra'
	pi-jahápere	'tu gaviota negra'
	atajerí	'arpón'
	nu-hatajerí	'mi arpón'

Resumiendo, todos los sustantivos de posesión alienable pueden agruparse en cinco clases según el sufijo que toman cuando son poseídos:

(28)	Clase I:	-te
	Clase II:	-i > -e (-i > -e)
	Clase III:	-re (objetos hechos a mano)
	Clase IV:	-ne (¿plurales?)
	Clase V:	Ø

1.3 El sufijo absoluto

Otra clase totalmente diferente de sustantivos en el ñañapari son los objetos de posesión inalienable, que normalmente tienen que ser poseídos por algún poseedor. Cuando un sustantivo de esta clase se encuentra inesperadamente sin poseedor, lleva el sufijo "absoluto" /-ti/, como vimos arriba. Fuera de las partes del cuerpo y las relaciones de parentesco familiar, otros sustantivos de posesión inalienable que también se han encontrado sufijados por /-ti/ son los siguientes:

(29)	pana-tí	'casa'
	japá-ti	'piojo'
	pirí-ti	'uta'
	tuhaní-ti	'idioma, lengua'
	iwáha-ti	'nombre'
	yejé-ti	'chacra'
	awiyáá-ti	'terreno'
	iyári-ti	'nido'
	ipjáre-ti	'puerta'
	jetí-ti	'hamaca'
	umí-ti	'basura'
	imari-ti	'cabestrillo (para bebés)'
	isimaharí-ti	'trusa, falda'
	animaré-ti	'collar'
	aachíni-ti	'huella, pisada, rastro'
	ipícha-ti	'canto; borde; orilla'
	até-ti	'cosa; objeto'

1.4 Los clasificadores nominales

Arriba hacemos alusión a una clase de sustantivos que comparten el rasgo semántico de ser objetos hechos a mano o que se

usan para fabricar objetos. Todas estas palabras se pueden identificar por la presencia del sufijo /-ri/. A continuación hacemos una lista de todos los ejemplos de este fenómeno que se encuentran en nuestros datos:

(30) Objetos hechos a mano

jaári	'flecha'
jairípa	'pipa'
apinarí	'hueco'
atirápari	'madera'
jiatári	'ayahuasca'
atajerí	'arpón'
putújiri	'punta de una flecha'
jetáhari	'trampa'
awaári	'horno'
uriári	'pilón'
járí	'bebida'
chapúri	'arco'
apitúri	'arcilla usada para hacer ollas'
purí	'leña para una candela'
jairí	'tabaco'
pinitíri	'remedio, medicina'
jeharí	'escopeta'
achawájeri	'lanza'
járiri	'chicha'
pitúri	'almidón'
niharíri	'comida'
pimári	'balsa'
jepiharí	'flauta, quena'
ihahári	'regalo'
jirúhuri	'cerco; pared'
iyáriti	'nido'
mahatíri	'ropa'

isimahári	‘trusa; falda’
yuéri	‘colador; cernidor’
patiranitíri	‘juguete’
apicharí	‘tambo; casita’
achiarí	‘bulto’
apurí	‘corona (de plumas); adorno’
imímáchári	‘cama’
ajetíri	‘escalera’

Otro clasificador nominal muy productivo en el ñapari es el sufijo /-pi/, que marca a los objetos que tienen una forma larga, redonda y delgada como la de una culebra. Se ha encontrado en las siguientes palabras:

(31) Objetos que tienen la forma de una culebra

nupití	‘cuello’
chihápiti	‘tripa, intestino’
awanápiti	‘costilla’
mapitíri	‘boa’
atujirípi	‘cascabel’
yutápi	‘anguila’
jitúpi	‘palo para cavar; macana’
aíropi	‘cuchara’
muyúpiti	‘dedo’
awópiti	‘columna vertebral, espinazo’
ipití	‘cola, rabo’
japirúpi	‘loro machaco’
yatípi	‘culebra ratonero’
maháwapiri	‘ciempiés’
tapopí	‘clavo’
yupahipíro	‘tenedor’

Las siguientes palabras contienen ambos sufijos clasificados, /-pi/ y /-ri/ (o su alomorfo [-ri]):

(32)	achiripí	‘escoba’
	itápéjipiri	‘horcón’
	yutápíri	‘aguja’
	anopiríjeti	‘bastón’
	puanáápiri	‘lezna’
	chaparípiti	‘pantalones’
	apajípíri	‘gancho’
	ichirijiwápi	‘peine’
	jairípi	‘cigarro’

1.5 Los términos de parentesco

La siguiente lista de términos de parentesco también ilustra varios sufijos nominales:

(33)	noimátujiri	‘mi suegro’
	noimájiro	‘mi suegra’
	natujirí	‘mi abuelo’
	najiró	‘mi abuela’
	noapáro	‘mi tía’
	noániri	‘mi esposo’
	noániro	‘mi esposa’
	nutuahári	‘mi hermano mayor’
	nutuaháro	‘mi hermana mayor’
	nepiríji	‘mi hermano menor’
	nepiróji	‘mi hermana menor’
	noímári	‘mi primo’
	noimarúji	‘mi prima’
	nopaíri	‘mi cuñado (de un hombre)’
	nomeháátujiri	‘mi cuñado (de una mujer)’

nomeháájiro	‘mi cuñada (de un hombre)’
niyújuro	‘mi cuñada (de una mujer)’
notirí	‘mi hijo’
niitú	‘mi hija’
nomehaníri	‘mi yerno’
nomehaníiro	‘mi nuera’
nopariháneri	‘mi sobrino’
noparihánero	‘mi sobrina’
nomehanírísi	‘mi nieto’
nomehaniróji	‘mi nieta’
nitejé	‘mi amigo; compañero’
nitejéro	‘mi amiga; compañera’

En las formas de arriba, se puede identificar el morfema /tu/ como un indicador del género masculino, aunque no aparece en todos los casos. De uso más general es el sufijo /-ri/ ‘masculino’, que alterna con su alomorfo [-ri] debido a la aplicación de la regla de Posteriorización (23). El correspondiente marcador del género femenino es /-ro/. La forma ‘mi nieto’ termina con el sufijo diminutivo /-si/. Este último morfema también se ha notado en palabras como *yunarísi* ‘gato’ cfr. *yunári* ‘tigrillo, ocelote’; *jiweyulísi* ‘picaflor pequeño’; *itapileísi* ‘enano’; e *isísi* ‘pequeño; chico; delgado’. Otro sufijo diminutivo que aparece arriba es *-ji*. También se nota su uso en las siguientes formas:

(34) notirí	‘mi hijo’
notirí-ji	‘mi hijito’
nirí	‘mi papá’
nirí-ji	‘mi papacito’
nojimeháte	‘mi yuca’
nojimehaté-ji	‘mi yuquita’

nohanawáte	‘mi canoa’
nohanawaté-ji	‘mi canoíta’

1.6 Los pronombres libres

Para terminar con la morfología del sintagma nominal, presentamos a continuación la lista de los pronombres personales libres:

(35)	nojá	‘yo’
	pisá	‘tú; usted’
	aríá	‘él’
	arúa	‘ella’
	ejé	‘nosotros’
	isá	‘ustedes’
	anáwa	‘ellos; ellas’

2. El verbo

2.1 Los marcadores de sujeto

El ñapari es un idioma aglutinante y por ello el verbo es el elemento más importante de la oración. La mayoría de las funciones morfosintácticas como el sujeto, el objeto, el tiempo, el género, el aspecto, etc. se marcan con afijos que se añaden al verbo. Como es típico de las lenguas maipuré, la concordancia entre el sujeto y el verbo se expresa mediante una serie de prefijos que indican el número y la persona del sujeto. Estos prefijos son casi idénticos a los que se emplean en la construcción genitiva para marcar al dueño de un sustantivo poseído, y sufren los mismos procesos fonológicos, es decir, la Truncación de una vocal en hiato y la Epéntesis de *w* entre una /a/ y cualquier otra vocal. Estos prefijos personales se ilustran en los siguientes ejemplos:

(36)	<i>no-niháma</i>	‘estoy comiendo’
	<i>pi-niháma</i>	‘estás comiendo’
	<i>i-niháma</i>	‘él está comiendo’
	<i>ru-niháma</i>	‘ella está comiendo’
	<i>a-niháma</i>	‘estamos comiendo’
	<i>i-niháma isá</i>	‘ustedes están comiendo’
	<i>i-niháma-na</i>	‘ellos están comiendo’
	<i>n-apúhama</i>	‘estoy llegando’
	<i>p-apúhama</i>	‘estás llegando’
	<i>r-apúhama</i>	‘él/ella está llegando’
	<i>aw-apúhama</i>	‘estamos llegando’
	<i>apúhama isá</i>	‘ustedes están llegando’
	<i>r-apuhamá-na</i>	‘ellos están llegando’

En las formas *inihámana* ‘ellos están comiendo’ y *rapuhamána* ‘ellos están llegando’, el sufijo /-na/ indica el plural de la tercera persona.

2.2 Los marcadores de objeto

El objeto directo de un verbo transitivo también se puede marcar en el verbo mediante una serie de sufijos personales, como indicamos a continuación:

(37)	<i>runahamá-no</i>	‘él/ella me está mirando’
	<i>runahamá-i</i>	‘él/ella te está mirando’
	<i>runahamá-ri</i>	‘él/ella lo está mirando (a él)’
	<i>runahamá-ro</i>	‘él/ella la está mirando (a ella)’
	<i>runahamá-ŋ</i>	‘él/ella nos está mirando’
	<i>runahamá-ŋ isá</i>	‘él/ella los está mirando (a ustedes)’
	<i>runahamá-na</i>	‘él/ella los está mirando (a ellos)’
	<i>runahamá-ro-na</i>	‘él/ella las está mirando (a ellas)’

Estos mismos sufijos también se utilizan para indicar el objeto indirecto o benefactivo:

(38) Ipáma-no ayáchi.	‘El me dio majás’.
Ipáma-i ayáchi.	‘El te dio majás’.
Ipama-rí ayáchi.	‘El le dio majás (a otro hombre)’.
Ipama-ró ayáchi.	‘El le dio majás (a ella)’.
Ipámã-j ayáchi.	‘El nos dio majás’.
Ipámã-j ayáchi isá.	‘El les dio majás (a ustedes)’.
Ipáma-na ayáchi.	‘El les dio majás (a ellos)’.
Ipama-ro-ná ayáchi.	‘El les dio majás (a ellas)’.

2.3 El tiempo/modo/aspecto

El tiempo pasado del verbo muchas veces no se expresa directamente sino que queda implícito por el contexto. Así que superficialmente el tiempo presente y el tiempo pasado de un verbo pueden tener las mismas formas:

(39) nuhañáma	‘estoy cantando’ / ‘canté’
pihañáma	‘estás cantando’ / ‘cantaste’
ihañáma	‘él está cantando’ / ‘cantó’
ruhañáma	‘ella está cantando’ / ‘cantó’
ahañáma	‘estamos cantando’ / ‘cantamos’
ihañáma isá	‘ustedes están cantando’ / ‘cantaron’
ihañámana	‘ellos están cantando’ / ‘cantaron’
ruhañámana	‘ellas están cantando’ / ‘cantaron’

El sufijo /-pira/ ‘volicional’ expresa la idea de *ir a* o *querer* cuando se añade a una raíz verbal:

(40) nínama	‘vengo’
ninapirá	‘voy a venir’ / ‘quiero venir’

pínama	'vienes'
pinapirá	'vas a venir' / 'quieres venir'
iyanáma	'él está caminando'
iyanapirá	'él va a caminar' / 'quiere caminar'
ruyanáma	'ella está caminando'
ruyanapirá	'ella va a caminar' / 'quiere caminar'
awutururuhámari	'lo estamos jalando'
awutururuhapirári	'lo vamos a jalar' / 'queremos jalarlo'
utururuhámari isá	'ustedes lo están jalando'
utururuhapirári isá	'ustedes lo van a jalar' / 'quieren jalarlo'
itumaámarina	'ellos lo están llamando'
itumaapirámárina	'ellos lo van a llamar' / 'quieren llamarlo'

Para formar un mandato en iñapari, se añade el sufijo /-ʔa/ 'imperativo' a la forma correspondiente del verbo:

(41) pihañáma	'estás cantando'
pihañáma-ha	'¡canta!'
ihañáma isá	'ustedes están cantando'
ihañáma-ha	'¡canten!'
piyanáma	'estás caminando'
piyanáma-ha	'¡camina!'
iyanáma isá	'ustedes están caminando'

iyanáma-ha	‘¡caminen!’
Panihapamári jaári. ¡Panihapamá-ha jaári!	‘Estás llevando la flecha’. ‘¡Lleva la flecha!’
Ani hapamári jaári isá. ¡Ani hapamá-ha jaári!	‘Ustedes están llevando la flecha’. ‘¡Lleven la flecha!’
Piniháma jisí. ¡Piniháma-ha pijisíne!	‘Estás comiendo maíz’. ‘¡Come tu maíz!’
Iniháma jisí isá. ¡Iniháma-ha ijisíne!	‘Ustedes están comiendo maíz’. ‘¡Coman su maíz!’

Una idea de ‘otra vez’ se puede indicar mediante el sufijo verbal *-naha* ‘repetitivo’:

(42) Ripirjapirári. Ripirjapiramanahári.	‘El lo va a cortar’. ‘El lo va a cortar otra vez’.
Iachiripiramári. Iachiripiramanahári.	‘El lo va a barrer’. ‘El lo va a barrer otra vez’.
Noniháma. Nonihamanahátu.	‘Estoy comiendo’. ‘Estoy comiendo otra vez’.

2.4 El reflexivo

La forma reflexiva de un verbo se marca con el morfema *nanísima* ‘uno mismo’:

(43) nohunuamári	‘lo amo (a él)’
-------------------------	-----------------

nohunúa nanísima	‘me amo (a mí mismo)’
pihunúamári	‘lo amas (a él)’
pihunúa nanísima	‘te amas (a ti mismo)’
ihunuamári	‘él lo ama (a él)’
ihunúa nanísima imáne	‘él se ama (a sí mismo)’
ruhunuamári	‘ella lo ama (a él)’
ruhunúa nanísima rumáne	‘ella se ama (a sí misma)’
ahunuamári	‘lo amamos (a él)’
ahunúa nanísima	‘nos amamos (cada uno a sí mismo)’
unuamári isá	‘ustedes lo aman (a él)’
isára únua nanísima	‘ustedes se aman (cada uno a mismo)’
anáwara unuamári	‘ellos lo aman (a él)’
anáwara únua nanísima	‘ellos se aman (cada uno a sí mismo)’

A veces el morfema reflexivo se incorpora como un sufijo verbal:

(44) ninohánanísipiráma numáne	‘me voy a matar (a mí mismo)’
pinohánanísipiráma pimáne	‘te vas a matar (a ti mismo)’

2.5 El recíproco

Las acciones recíprocas se marcan con el sufijo **-hah**. Este morfema puede aparecer en el sujeto o en el verbo:

(45)	isára unuamári	‘ustedes lo aman (a él)’
	isára únua nanísima	‘ustedes se aman (cada uno a sí mismo)’
	isahahári únua	‘ustedes se aman (unos a otros)’
	anáwara unuamári	‘ellos lo aman (a él)’
	anáwara únua nanísima	‘ellos se aman (cada uno a sí mismo)’
	anawahahári unúa	‘ellos se aman (unos a otros)’
	awinohápiramári	‘lo vamos a matar (a él)’
	awinohánanisipiráma	‘nos vamos a matar (cada uno a sí mismo)’
	awinohahapiráma	‘nos vamos a matar (unos a otros)’
	isára inohápiramári	‘ustedes lo van a matar (a él)’
	isára inohánanisipiráma	‘ustedes se van a matar (cada uno a sí mismo)’
	inohahapiráma isá	‘ustedes se van a matar (unos a otros)’

2.6 Los verbos inactivos y estativos

Algunos verbos que indican conceptos inactivos o estativos se conjugan indicando al paciente con los mismos sufijos que se usan para referir al objeto directo o indirecto:

(46)	juní	‘agua’
	Joninámá-no.	‘Tengo sed’.
	Joninámá-i.	‘Tienes sed’.
	Joninámá-ri.	‘El tiene sed’.
	Joninámá-ro.	‘Ella tiene sed’.

Joninámá-<i>j</i>.	'Tenemos sed'.
Joninámá-<i>j</i> isá.	'Ustedes tienen sed'.
Joninámá-<i>na</i>.	'Ellos tienen sed'.
Joninámá-<i>ro-na</i>.	'Ellas tienen sed'.
panatí	'casa'
Panatímá-<i>nu-tu</i>.	'Estoy en la casa'.
Panatímá-<i>i-tu</i>.	'Estás en la casa'.
Panatímá-<i>ri-tu</i>.	'El está en la casa'.
Panatímá-<i>ro-tu</i>.	'Ella está en la casa'.
Panatímá-<i>ri-tu</i> jimehá.	'La yuca está en la casa'.
Panatímá-<i>j-tu</i>.	'Estamos en la casa'.
Panatímá-<i>j-tu</i> isá.	'Ustedes están en la casa'.
Panatímá-<i>na-tu</i>.	'Ellos están en la casa'.
Panatímá-<i>ro-ná-tu</i>.	'Ellas están en la casa'.
Irití mára-<i>no</i>.	'Soy padre'.
Irití mára-<i>i</i>.	'Eres padre'.
Irití mára.	'El es padre'.
Inirúti mára.	'Ella es madre'.
Irití mára-<i>j</i>.	'Somos padres'.
Irití mára-<i>j</i> isá.	'Ustedes son padres'.
Irití mára-<i>ná</i> anáwa.	'Ellos son padres'.
Inirúti má-<i>ro-ná</i>.	'Ellas son madres'.

2.7 La negación

La negación se indica añadiendo el prefijo /a:-/ a la forma positiva del verbo:

(47) Noyapiráma.	'Me voy a ir'.
Aa-noyapiráma.	'No me voy a ir'.

¿Piyamá?	‘¿Te fuiste?’
¿Aa-piyamá?	‘¿No te fuiste?’
Iyamíníma.	‘El se fue rápido’.
Aa-hiyamíníma.	‘El no se fue rápido’.
Atumaámarí awe.	‘Estamos llamando al perro’.
Aa-hatumaámarí awe.	‘No estamos llamando al perro’.
Awiméma.	‘Estamos enfermos’.
Aa-hawiméma.	‘No estamos enfermos’.
¿Tenumáj isá?	‘¿Son altos ustedes?’
¿Aa-tenumáj isá?	‘¿No son altos ustedes?’
Ichirúmárona.	‘Ellas son gordas’.
Aa-hichirúmárona.	‘Ellas no son gordas’.
¡Piajiramáha!	‘¡Grita!’
¡Aa-piajiraníha!	‘¡No grites!’
¡Inihámaha jisí!	‘¡Coman el maíz!’
¡Aa-inihanihári jisí!	‘¡No coman el maíz!’
Ruyamána panatímiya.	‘Ellas se fueron a la casa’.
Aa-rúyamána panatímiya.	‘Ellas no se fueron a la casa’.
¿Inihámarí ijemeháte isá?	‘¿Están ustedes comiendo su yuca?’
¿Aa-hinihámarí ijemeháte isá?	‘¿No están ustedes comiendo su yuca?’

2.8 Otros sufijos verbales

Hay un morfema *-chaji* 'causativo' que se emplea cuando alguien hace que otra persona lleve a cabo alguna acción:

- | | | |
|------|----------------------------|----------------------------|
| (48) | ripitúrihama | 'él corrió' |
| | nipiturihachajimári | 'Lo hice correr (a él)' |
| | inihámana | 'ellos comieron' |
| | nonihachajimána | 'Los hice comer (a ellos)' |
| | rimiháma | 'ella durmió' |
| | nimihachajimáro | 'La hice dormir (a ella)' |

El sufijo *-yaha* 'intensivo' conlleva el significado de 'mucho':

- | | | |
|------|-----------------------------|-------------------------------|
| (49) | Retuúhama. | 'El tose'. |
| | Retuúhayaháma. | 'El tose mucho'. |
| | Iseęhamáro arúa. | 'El se enoja con ella'. |
| | Iseęhayahamáro arúa. | 'El se enoja mucho con ella'. |
| | Nonihapirá. | 'Voy a comer'. |
| | Nonihayahapirá. | 'Voy a comer mucho'. |
| | Raniháma jima. | 'El trajo pescado'. |
| | Ranihayaháma jima. | 'El trajo mucho pescado'. |

Otro sufijo verbal que da una idea de 'positivo' o 'superlativo' es *-puchi*:

- | | | |
|------|-----------------------|---------------|
| (50) | Nimiháma. | 'Dormí'. |
| | Nimihapuchíma. | 'Dormí bien'. |

Tenorí márano.	‘Soy alto’.
Tenorípúchi márano.	‘Soy muy alto’.
Majawichí reerumánama.	‘El niño estaba cansado’.
Majawichí reerumánapúchíma.	‘El niño estaba muy cansado’.

Finalmente, el morfema *-nania* indica ‘rapidez’:

(51) ¡Panihári!	‘¡Tráelo!’
¡Panihananiári!	‘¡Tráelo rápido!’
¡Pinihámari!	‘¡Cómelo!’
¡Pinihananiámari!	‘¡Cómelo rápido!’

3. Algunas notas sobre la sintaxis

Después de un solo mes de estudiar el ñapari, un bosquejo de este tipo forzosamente tiene que ser limitado y superficial. Sin embargo, exploraremos unas cuantas estructuras típicas y haremos comentarios al respecto cada vez que sea posible.

3.1 El orden de las palabras

Lo mismo que en muchas otras lenguas de la familia maipuré, el ñapari tiende a colocar el verbo primero en la mayoría de las oraciones, sobre todo cuando el sujeto está implícito por medio de un prefijo de concordancia:

(52) Nínama yejétímiya.
vengo chacra-LOCATIVO
‘Vengo de la chacra’.

Iyamá áwe.
 se.va perro
 'El perro se está yendo'.

Rinamá jamá imáhímiya.
 viene sachavaca monte-LOCATIVO
 'La sachavaca está viniendo del monte'.

Iniháma jimá anáwa.
 comieron pescado ellos
 'Ellos comieron pescado'.

Nipitajipirári jimení chaá jaárimiya.
 voy.a.picar culebra esta flecha-LOCATIVO
 'Voy a picar a la culebra con esta flecha'.

3.2 La topicalización

A pesar de este patrón bastante generalizado, cualquier elemento que se quiere enfatizar puede colocarse delante del verbo. En tales casos la palabra antepuesta se marca con el sufijo *-ra* 'topicalizador':

- | | | |
|------|---------------------------|------------------------|
| (53) | juǰ | 'mañana' |
| | Juǰ-ra nohañapirá. | 'Mañana voy a cantar'. |
| | aríá | 'él' |
| | Aríá-ra unuái. | 'El te ama'. |
| | nojá | 'yo' |
| | Nojá-ra pinirá. | 'Soy curandero'. |

Juán-ra ipitajímari jama.	'Juan picó a la sachavaca'.
Jama-ra ipitajíhama	'La sachavaca fue picada
Juánmiya.	por Juan'.
nirí	'mi papá'
Nirí-ra tumaámano.	'Mi papá me está llamando'.
jimehá	'yuca'
chaá jimehá	'esta yuca'
Chaá jimehá-ra pisámani.	'Esta yuca es tuya'.
jimá	'pescado'
Jima-ra inihámaná	'Las nutrias comen
yuturuchári.	pescado'.

3.3 Las preguntas

Esta tendencia también se nota con las preguntas. Las palabras interrogativas normalmente son el primer elemento de la oración:

- (54) **Iniháma majáwichi jimá.**
 comió niño pescado
 'El niño comió pescado'.

¿Jái iniháma majáwichi jimá?
 '¿Comió el niño pescado?'

¿Jaí-ra rinoháma?
 '¿Qué (cosa) mató él?'

¿Jawá-ra yapirá?
 '¿Quién va a ir?'

¿**Jaiharí-ra piniháma?**

‘¿Cuándo comiste?’

¿**Jai-ra riminohámariná áwe?**

‘¿Por qué mataron (ellos) al perro?’

¿**Jiyá-ra piyapirá?**

‘¿Adónde vas a ir?’

¿**Jiyáho richaapuhacharepiráma?**

‘¿Cómo va a llegar (él)?’

3.4 Los sufijos posposicionales

Para indicar las funciones oblicuas, el ñapari emplea sufijos posposicionales en vez de preposiciones. El morfema que se usa más ampliamente en este sentido es el locativo *-miya*:

(55) **yejéti** ‘chacra’
Nuyapiráá yejéti-miya.
 ‘Voy a ir a la chacra’.

ayáchi ‘majás’
panatí ‘casa’
Rinamá ayáchi panatí-miya.
 ‘El majás está viniendo de la casa’.

jimení ‘culebra’
uchíro ‘machete’
Ninohámari jimení uchíro-miya.
 ‘Maté la culebra con el machete’.

Nuhaimuyupimári ajipiriáchini júni-miya.
 lo.agarré.de.la.mano para.cruzar agua
 ‘Lo agarré de la mano para cruzar el río (el agua)’.

ejé ‘nosotros’
Rirahachajimári ejé-miya.
 ‘El lo hizo caer para nosotros’.

jiná ‘lluvia’
Njaháma jina-miyá.
 ‘Me estoy mojando en la lluvia’.

Nojámamári arúayii-miya.
 ‘Escuché acerca de ella’.

Jimehára anihapapírahamá anáwa-miya.
 ‘La yuca será llevada por ellos’.

apechá ‘ayer’
awíji ‘tarde’
Apechára nutuútiya awíji-miya.
 ‘Ayer trabajé hasta la tarde’.

Iyamána juíni-miya.
 ‘Ellos se fueron lejos’.

Jirimatírira inamá nujánáá-miya.
 ‘El tigre venía hacia mí’.

amará-miya ‘(río) abajo’

Riteyaáma nojá-miya.
 ‘El huyó de mí’.

Noh̄apirá̄tu noh̄ajawinanichíá-miya.
‘Voy a bañarme donde siempre me baño’.

wái-miya ‘aquí’

aní-miya ‘ahí’

wahá-miya ‘allí’

Otro sufijo posposicional es **-ima** ‘con’:

- | | | |
|------|------------------|-------------------|
| (56) | nojá | ‘yo’ |
| | nojá-ima | ‘conmigo’ |
| | pisá-ima | ‘contigo’ |
| | aríá-ima | ‘con él’ |
| | arúá-ima | ‘con ella’ |
| | ejé-ima | ‘con nosotros’ |
| | isá-ima | ‘con ustedes’ |
| | anáwa-ima | ‘con ellos/ellas’ |

En el siguiente ejemplo se combinan los sufijos **-ima** ‘con’ y **-miya** ‘locativo’:

- (57) **¡Ahámaha eje-ímá-miya!**
‘¡Vengan con nosotros!’

Otro sufijo sintáctico es **-tua** ‘también’:

- (58) **nirí niniró-tua** ‘mi papá y mi mamá también’

Awapachiniháritu jimehá jisí-tua.
‘Vamos a cosechar yuca y también maíz’.

En los siguientes ejemplos, el sufijo *-weni* se usa para describir un intercambio financiero:

- (59) **Ipámanó sínco sóles tawari-wéni.**
‘El me dio cinco soles por la gallina’.

Ipámanó diés sóles jimehá-wéni.
‘El me dio diez soles por la yuca’.

3.5 La subordinación

Por último, podemos notar que el verbo de una cláusula subordinada normalmente se marca con la partícula *-chini(ho)*:

- (60) **Anihápama.** ‘Estábamos comiendo’.
Ripináma awe. ‘El perro se murió’.
Anihá-chiniho, awe ipináma.
‘Mientras estábamos comiendo, el perro se murió’.

Nimotéhama. ‘Salí’.
Nimotéha-chiniho, nechámari.
‘Al salir, lo vi (a él)’.

Rarihanihare-chiniho, aría apúhama.
‘Después de comer, él llegó’.

Anáwa apuhá-chiniho, núyama.
‘Cuando ellos llegaron, me fui’.

Ihahamá jónimíya jima r̥ɔ̃ji-chini.
‘El se tiró al agua para buscar pescados’.

Indice

	página
Prólogo	3
Algunas notas sobre la fonología y la ortografía del iñapari	5
Vocabulario castellano-iñapari	25
Vocabulario iñapari-castellano	72
Datos para el estudio gramatical	111
Observaciones preliminares sobre la morfología y la sintaxis del iñapari	173